

(جلدیتے ۱۷ھوتیے ۱۷۵۲) ڈوڈا کڈتے
توتے جڈتے، تہ جہڈوہ ۱۷۵۲ ہجرت
تکڈھہ ۱۷، ہتاد شریج متلہوڈا
ہکڈھہ ۱۷ جڈوہ ۱۷ دیتے مہ قکتیے
ہقے ۱۷، ہمتلہ ۱۷ دیتے ہجڈا
ہجڈوہ ۱۷ دیتے ۱۷ جڈوہ ۱۷ کہ لہجے
متلہ ۱۷ جڈوہ ۱۷، تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷.

لکتے

کہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷ توتے ڈوڈا
جڈوہ ۱۷ ہجرت ۱۷ دیتے دیتے
کہ لہجے ۱۷ ڈوڈا ۱۷ جڈوہ ۱۷
ہجرت ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷

۱۷ تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷

تاد ۱۷ (1921).
ہکڈھہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
ہجرت ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷

۔ مہلکے د (مہلکے دہتے):

۱۷ تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷

تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷

۔ مہلکے د (ہوہتے دہتے):

تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷
تھوہ ۱۷ دیتے ۱۷ تھوہ ۱۷

ہی ہے کہ یہ کتابیں ہندوستان میں پڑھی جاتی ہیں اور ان کی کاپیاں بھارت کے مختلف حصوں میں بھی بک رہی ہیں۔

• کیا یہ کتابیں بھارت میں پڑھی جاتی ہیں؟

جی ہاں، ان کتابوں کو بھارت میں پڑھنا شروع کرنے والے ہیں۔ ان کی کاپیاں بھارت کے مختلف حصوں میں بھی بک رہی ہیں۔

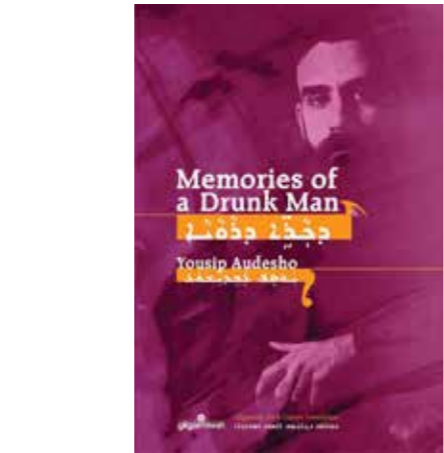


ہندوستان میں پڑھی جانے والی کتابیں

• کیا یہ کتابیں ہندوستان میں پڑھی جاتی ہیں؟

جی ہاں، ان کتابوں کو بھارت میں پڑھنا شروع کرنے والے ہیں۔ ان کی کاپیاں بھارت کے مختلف حصوں میں بھی بک رہی ہیں۔

• کیا یہ کتابیں ہندوستان میں پڑھی جاتی ہیں؟



ہندوستان میں پڑھی جانے والی کتابیں

ہندوستان میں پڑھی جانے والی کتابیں "بہتر کتابیں"



(میں نے یہ کتابیں پڑھی ہیں اور ان سے بہت سیکھا ہے۔ ان کی کاپیاں بھارت کے مختلف حصوں میں بھی بک رہی ہیں۔)

ہندوستان میں پڑھی جانے والی کتابیں

• کیا یہ کتابیں ہندوستان میں پڑھی جاتی ہیں؟

جی ہاں، ان کتابوں کو بھارت میں پڑھنا شروع کرنے والے ہیں۔ ان کی کاپیاں بھارت کے مختلف حصوں میں بھی بک رہی ہیں۔

• کیا یہ کتابیں ہندوستان میں پڑھی جاتی ہیں؟

جی ہاں، ان کتابوں کو بھارت میں پڑھنا شروع کرنے والے ہیں۔ ان کی کاپیاں بھارت کے مختلف حصوں میں بھی بک رہی ہیں۔

החברה והגורמים המרכזיים המיישמים את המטרות



המסגרת המרכזית של המיזם "בנייאל" היא להקים את המרכז המחקרי והחינוכי לחקלאות אורגנית. המיזם יפעל כשותפות בין הממשלה לבין החברה, ויכלול את המחקר, החינוך והפיתוח של המגזר החקלאי האורגני. המיזם יתמקד בהגדלת הייצור והמכירה של מוצרי חקלאות אורגנית, ובהגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו. המיזם יפעל גם להגדלת היעילות והרווחיות של המגזר החקלאי האורגני, ובהגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו.

המטרות העיקריות של המיזם הן: להקים את המרכז המחקרי והחינוכי לחקלאות אורגנית, להגדלת הייצור והמכירה של מוצרי חקלאות אורגנית, להגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו, להגדלת היעילות והרווחיות של המגזר החקלאי האורגני, ולהגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו.

המיזם "בנייאל" יפעל כשותפות בין הממשלה לבין החברה, ויכלול את המחקר, החינוך והפיתוח של המגזר החקלאי האורגני.

המטרות העיקריות של המיזם הן: להקים את המרכז המחקרי והחינוכי לחקלאות אורגנית, להגדלת הייצור והמכירה של מוצרי חקלאות אורגנית, להגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו, להגדלת היעילות והרווחיות של המגזר החקלאי האורגני, ולהגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו.

המיזם יתמקד בהגדלת הייצור והמכירה של מוצרי חקלאות אורגנית, ובהגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו. המיזם יפעל גם להגדלת היעילות והרווחיות של המגזר החקלאי האורגני, ובהגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו.

המיזם יפעל כשותפות בין הממשלה לבין החברה, ויכלול את המחקר, החינוך והפיתוח של המגזר החקלאי האורגני. המטרות העיקריות של המיזם הן: להקים את המרכז המחקרי והחינוכי לחקלאות אורגנית, להגדלת הייצור והמכירה של מוצרי חקלאות אורגנית, להגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו, להגדלת היעילות והרווחיות של המגזר החקלאי האורגני, ולהגדלת המודעות והביקוש למוצרים אלו.



مجلس الكرامات والسيرات التي تعيدنا الى جذورنا



سنة 2022، في إطار سلسلة من الفعاليات التي تنفذها الوزارة، تم تنظيم حفل تكريم للممثلين المشاركين في مسابقة المسرح والسينما، وذلك في إطار فعاليات مهرجان الثقافة والسياحة والتاريخ.

وتم تكريم الفائزين في مسابقة المسرح والسينما، وذلك في إطار فعاليات مهرجان الثقافة والسياحة والتاريخ، وذلك في إطار فعاليات مهرجان الثقافة والسياحة والتاريخ.

من جهة أخرى، تم تنظيم حفل تكريم للممثلين المشاركين في مسابقة المسرح والسينما، وذلك في إطار فعاليات مهرجان الثقافة والسياحة والتاريخ، وذلك في إطار فعاليات مهرجان الثقافة والسياحة والتاريخ.

تم تنظيم حفل تكريم للممثلين المشاركين في مسابقة المسرح والسينما، وذلك في إطار فعاليات مهرجان الثقافة والسياحة والتاريخ، وذلك في إطار فعاليات مهرجان الثقافة والسياحة والتاريخ.

تم تنظيم حفل تكريم للممثلين المشاركين في مسابقة المسرح والسينما، وذلك في إطار فعاليات مهرجان الثقافة والسياحة والتاريخ، وذلك في إطار فعاليات مهرجان الثقافة والسياحة والتاريخ.



פיתוח ספרות הילדים והנוער



בספר "החיים והמוות" מציג המחבר את דמותו של "החכם" המנסה להבין את המסתוריים של החיים והמוות. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.

בספר "הילדים והנוער" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.

בספר "החיים והמוות" מציג המחבר את דמותו של "החכם" המנסה להבין את המסתוריים של החיים והמוות. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.

בספר "הילדים והנוער" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.



בספר "דמוע דאמיה" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.

בספר "הילדים והנוער" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.



בספר "פצאעאט אלקראע" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.

בספר "הילדים והנוער" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.



בספר "לאאפיק אלאמ אלקריפ" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.

בספר "הילדים והנוער" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.



בספר "ענאקיד אלקרמה" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.

בספר "הילדים והנוער" מציג המחבר את חשיבות החינוך והחינוך. הספר מלא בסיפורים קצרים המבטאים את חוכמתו ואת אמונתו.

كلمة أولى

ربما لا نغالي إذا قلنا إن المصاعب التي تواجه مجلة بانيبال خلال مسيرتها الجديدة بعد معاودتها الصدور قد تحوّلت إلى حافز يؤجج روح العمل والتحدّي لدى المشرفين عليها والعاملين فيها فضلاً عن كتابها. بل استحالت تلك العراقيل دافعاً يشجّعهم على بذل المزيد من الجهود لتتابع مجلتكم مسيرتها، معبّدين الطريق أمامها ومحاولين، قدر المستطاع، أن يذللوا العقبات والمعطّلات لتعود بانيبال إلى الصدور. وإن كانت أقباسها قد احتجبت فترةً وجيزة فإن شمسها لن تغيب.

يطلّ العدد الجديد حاملاً التسلسل (48) ومفعماً بالموضوعات والأبحاث والدراسات التي تكاد تستوفي كلّ المجالات. ففيها الأدب والفنون وفيها التراث والتاريخ وفيها الملفات الخاصة فضلاً عن الأخبار التي تضع القارئ في أجواء عمل المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية وتطلعه على أبرز نشاطاتها وفعاليتها.

تزر أقسام المجلة بلغاتها الأربع بالموضوعات، ففي القسم السرياني تتنوع الموضوعات ما بين المقالات والقصائد الشعرية فضلاً عن مقابلة حوارية مع الأديب الشاب يوسف عوديشو، وغيرها.

ومما تقرأونه في القسم العربي دراسة عن الجهود المبذولة في سبيل معجم بلداني جغرافي سرياني بقلم أ. د. عامر عبد الله الجميلي وأخرى عن الأبحاث في الطقس السرياني للأب دريد بربر فضلاً عن دراسة أدبية عن مفهوم الجسد في قصائد الشاعر زهير بردي لبطرس نباتي، وسواها.

ويقدم القسم الكوردي ملقاً خاصاً عن المرأة بمناسبة عيدها العالمي، فضلاً عن مقالات أخرى عن بعض الرّواد من أبناء شعبنا، إذ يكتب طارق كاريزي عن روفائيل بطي فيما يكتب خليل عبدالله عن فرنسيس داؤد. كما يحفل القسم الإنكليزي بالأبحاث والموضوعات المهمّة إذ يواصل د. نيكوولاس جيلو تسليط الضوء على مار يوسف بوسنايا وسوى ذلك.

ختاماً، نعدكم أن تواصل مجلتكم بانيبال مسيرتها الإبداعية بدعمكم ومساندتك، وبمؤازرة جميع المبدعين والكتّاب الذي يرفدونها بكل جديد ومفيد ومتميّز.

المحتويات

45 كلمة أولى

تاريخ

46 من مطبوعات الآباء الدومنيكان في الموصل
بهنام سليم حبابه

بلدانيات

50 في سبيل معجم بلداني جغرافي سرياني
تحت مسمى (معجم بلدان السريان)
أ. د. عامر عبد الله الجميلي

موسيقى

54 الألبان في الطقس السرياني
الأب دريد بربر

أدب

60 السنونو الماسير
هيثم بهنام بردي

62 مفهوم الجسد في قصائد
الشاعر زهير بردي
بطرس نباتي

شخصيات

66 في ذكرى رحيله...
العلامة سهيل قاشا في سطور
نمرود قاشا

دراسات

68 بحر كدو أو الخليج الكلداني وليس الخليج الفارسي
دراسة آثارية عن أصل التسمية
برنارد يوسف عاشور

73 الأخبار

جميع المواد المنشورة تعبر عن آراء كتابها ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلة.

مجلة بانيبال

العدد 48

ربيع 2023

مجلة ثقافية فصلية

صاحب الامتياز
وزير الثقافة والشباب

رئيس التحرير
كلدو رمزي أوغنا

سكرتير التحرير
جورجينا بهنام حبابه

الهيئة الاستشارية

بطرس نباتي

د. سمير خوراني

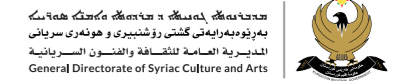
نينب لاماسو

د. سلام نعمت

د. بروين بدري توفيق

د. إلدا بنيامين

تصدر عن



مديرية العامة للثقافة والفنون السريانية
General Directorate of Syrian Culture and Arts

العنوان البريدي:

جمهورية العراق

إقليم كردستان - أربيل -

عنكاوا

للتواصل:

0750-7524708

البريد الإلكتروني:

banipal@mardutha.com



mardutha.com



إكيليل الورود بالفرنسية



إكيليل الورود بالكلدانية



إكيليل الورود بالعربية

ورقمنة أعدادها كاملة كما وضعها على أقراص ليزيرية خدمة للباحثين والمطالعين، ونظّم لها فهرساً بجميع موادها لسهولة البحث والمطالعة (الأب نجيب هو اليوم سيادة المطران مار ميخائيل نجيب موسى مطران أبرشية الموصل الكلدانية، وقد اقتبل الدرجة الأسقفية يوم 18-1-2019).

برز من المعلمين الممتازين في مدرسة الآباء عديدون ممن كان لهم في الطباعة والمطبوعات، أرى مناسباً ذكر المعلم نّوم فتح الله سّخار (1855-1900) والمعلم سليم حسون (1871-1947)، وما قدّمه كلُّ منهما من الكتب للطباعة وخدمتهما الطويلة في مدرسة مار عبد الأحد للآباء الدومنيكان بالموصل.

المعلم نّوم سّخار

من أعلام عصره، نشأ تلميذاً في مدرسة الآباء وقرأ الدروس العربية على أستاذه الخوري يوسف داود، كما تعلّم الفرنسية والتركية. وبعد إنهائه الدروس المقرّرة حينذاك، اختير معلماً في المدرسة ومشرّقاً على التعليم فيها، نظراً لتفوّقه. كما أشرف على أعمال

يوم صدر العدد الأخير بالكلدانية. وكان يطبع من كل عدد 300 نسخة. ثم انتهى أمرها.

إكيليل الورود بالفرنسية: صدر العدد الأول منها في كانون الثاني 1906 بثماني صفحات ثم توسعت وأصبحت 24 صحيفة، مقالاتها متنوعة وأخبارها كثيرة، ولم تذكر في سنتها الأولى أسماء محرّريها عدا الأب شفالبيه الدومنيكي. وتوقفت بعد العدد الـ (12) من سنتها الخامسة عام 1910. وقد صدر منها تسعون عدداً وكانت بحجم 20*13 سم وتطبع من كل عدد 400 نسخة.

والجدير ذكره أن إكيليل الورود بلغاتها الثلاث كانت ثلاث مجلّات مختلفة ومستقلّة عن بعضها، موادها مختلفة وليست مترجمة الواحدة عن الأخرى، وبدل الاشتراك فيها كان زهيداً جداً وبالعملة العثمانية في تلك الأيام. ويشار إلى أن التلميذ أيوب برصوم الوارد ذكره هو فيما بعد البطريرك مار أفرام برصوم للسريان الأرثوذكس، تعلّم في مدرسة الآباء الدومنيكان مدّة 10 سنين ثم صار معلماً فيها ثلاث سنوات واختار بعد ذلك الحياة الرهبانية. هذا وقد عثني الأب نجيب موسى الدومنيكي سنة 1997 بجمع أعداد هذه المجلة التاريخية-بلغاتها الثلاث - وصيانتها، ثم قام بتصوير

من مطبوعات الآباء الدومنيكان في الموصل / القسم الثاني



بهنام سليم حبابه

القسم الثاني

مجلة إكيليل الورود بالكلدانية والعربية والفرنسية

بعد أن دارت دواليب مطبعة الآباء الدومنيكان لـ (42) سنة وهي تقدم الكتاب تلو الكتاب، أقدم الآباء على إصدار مجلة شهرية باللغة العربية ذات طابع ديني هي مجلة (إكيليل الورود). صدر العدد الأول منها بتاريخ كانون الثاني 1902 بثماني صفحات بحجم 17.5 سم طولاً و 12 سم عرضاً.

ثم أصدروا مجلة أخرى، بالاسم نفسه، بالكلدانية في 1904، وثالثة بالفرنسية في كانون الثاني 1906 ولكل منها مواضيعها المختلفة. وفي ما يلي تعريف بتلك المجلة العراقية الأولى:

مجلة إكيليل الورود بالعربية: صدر عددها الأول في كانون الثاني 1902 بغلاف أحمر وعليه صورة العذراء مريم حاملة طفلها يسوع، وفي العدد إعلان للمشاركين وقائمة بأعياد الشهر.

وصدر العدد الثاني في شباط وفيه قصيدة شعرية لمعلّم المدرسة سليم حسون عنوانها (الكنيسة المقدسة والبابا ليون الثالث عشر). استمرت أعداد المجلة بالصدور سبع سنوات بموضوعاتها وأبحاثها المتنوعة، معظمها دينية وتاريخية. وبين محرّريها وردت أسماء القسس: عبدالأحد تبوني، عبدالأجد جرجي، يوسف غنيمّة، باسيل بشوري، الراهب هياسانت بونجقيان الدومنيكي والتلميذ أيوب برصوم. وتوقفت المجلة عن الصدور بعد أن قدمت تسعين عدداً في نهاية سنة 1908 وكان عدد صحائفها قد ازداد إلى 24 للعدد الواحد وكان يطبع من كل عدد 600 نسخة.

إكيليل الورود بالكلدانية: صدر العدد الأول منها في آب 1904، تميزت بمقالات دينية وتعليمية مع قصص وقصائد وأخبار، وكانت بالكلدانية الفصحى وبعضها بالسورث (الكلدانية العامية) ثم اقتضت على الفصحى. ومن كتّابها البارزين الآباء الكهنة: شموئيل جميل، حنا قريو والمطران أدّي شير. ثم ظل القس حنا قريو المحرر الوحيد إلى تموز 1907

الطباعة وتعيّن وكيلًا عامًا عن دير الآباء لدى السلطة العثمانية في الموصل. عُرف بشخصيته القوية وهفته. وقد هبّا تلاميذ أوفياء تنادوا للاحتفال بمرور 25 سنة على نهوضه بمهمة التعليم، لكنه يمرض فجأة ثم لم يلبث أن ينتقل إلى دار البقاء عن 45 سنة، تاركًا طفلًا صغيرًا اسمه (فضيل) وهو والد الطبيب الاختصاص بعدد في بغداد (نعمت سحار).

لم يكن نَعوم سحار معلّمًا عاديًا، إنما كان رائدًا للمسرح في أيامه. ولأنه كان على جانب كبير من الثقافة، فقد ترجم عن الفرنسية رواية (لطيف وخوشابا) التي جرى تمثيلها على مسرح مدرسة الآباء سنة 1890 (وطبعت بمطبعتهم سنة 1893، 83 صحيفة). نالت تلك التمثيلية استحسان المجتمع وتكلم عنها الناس طويلًا، فقد عالجت مواضيع تربوية وأخلاقية قلما عولج مثلها في تلك الأيام. وترجم مسرحية أخرى عن الفرنسية عنوانها (الأمير الأسير)، مُثّلت سنة 1895.

وقام نَعوم سحار بتأليف بعض الكتب، ورد ذكرها في (معجم المطبوعات العربية)، منها: (أحسن الأساليب لإنشاء الصكوك والمكاتب)، طبع سنة 1898. وكتاب آخر باللغة التركية بعنوان (مجموع فوائد) وكتاب (القراءة والمكالمات) بالتركية والعربية طبع سنة 1896، وله أيضًا كتاب (التحفة السنية لطلاب اللغة العثمانية) بجزئين، طبعا في الموصل سنة 1894. كما نظم قصائد شعرية ذكر بعضها القس سليمان صائغ في كتابه (تاريخ الموصل، ج 2، ص 273).

هذا وإن المعلم نَعوم سحار هو شقيق مار يوحنا سحار مطران العمادية وعقرة على الكلدان (ت 1909).

المعلم سليم حسون

من مواليد الموصل 1871، دخل منذ حدثته مدرسة الآباء، وبعد أن أنهى الصف العاشر

(الذي تنتهي به الدراسة) أختير معلّمًا في المدرسة عينها، ثم احتل الكرسي الأول في التعليم، بعد وفاة أستاذه نَعوم سحار، نظرًا لتفوّقه بالعربية خاصةً.

وقد تخرّج على يده الكثير من التلاميذ، كان من أشهرهم: د. داود الجليبي، أمجد العمري، د. حنا خياط، أيوب برصوم، روفائيل بطّي، خيرالدين العمري، حنا الرسام، عبد الكريم بتي، يونان عبّو اليونان وحنا رحمانى.

أمضى سليم حسون في التعليم أكثر من ربع قرن، كما أشرف على مجلة (إكيل الورود) بالعربية، وعمل في تصحيح الكتب التي صدرت عن مطبعة الآباء بالعربية في أيامه. وقام بتأليف كتب مدرسية وضعها بأيدي تلاميذه مطبوعة في مطبعة الآباء وهي:

- 1- تعليم الطلاب أصول التصريف والإعراب، 1899.
- 2- كتاب الأجوبة الشافية في الصرف والنحو، جزآن، 1906.
- 3- كتاب مختصر مفيد في أصول الصرف والنحو، جزآن، 1906.
- 4- خلاصة الجغرافيا.
- 5- كتاب الذهب لتهديب أحداث العرب، جزآن، 1911.
- 6- ترجم عن الفرنسية مسرحية (إستشهاد وله مسرحية أخرى بعنوان (شعّو) كتبها سنة 1905. وهي بخط القس روفائيل حبابه، وجدتها في مكتبته وأهديتها إلى دير الآباء بالموصل. كما أخبرني الأستاذ بسام الجليبي (ت 2014) عن مسرحية أخرى لسليم حسون عنوانها (الأطرشان).

هذا وكان تلاميذ المعلم سليم حسون يرون في أستاذهم نابغة عصره بدروس العربية وآدابها وفي اللياقة وحسن التصرف وحضور البيديهة وحلاوة النكتة. ومن المواهب التي امتاز بها، فن الإخراج المسرحي، وقد أشرف



جريدة العالم العربي - سليم حسون

(565) كتابًا بحسب الأجزاء وعدد الطباعات. كما أورد الأب المذكور في حينه أن 95 من تلك الكتب وبعضها نادر ونفيس، قد سوّقت على يد بعض السراق المعروفين بسرقاتهم العادية والأدبية. ذلك لأن مكتبة الآباء الدومنيكان بالموصل كانت مفتوحة أمام الباحثين والمطالعين تشرف عليها إحدى الراهبات.



صورة تجمع الكاتبات بنينا الرسام - 1953

على إخراج تمثيلية (إستشهاد ترسيسيوس) سنة 1902، وقد مرّ ذكرها. بدأت الحرب العالمية الأولى عام 1914 وأغلقت مدرسة مار عبد الأحد للآباء الدومنيكان أبوابها، وانفرط عقد التلاميذ، وساءت الأحوال... وعمل سليم حسون بعد الاحتلال البريطاني مفتشًا في المعارف. وأخيرًا استقر في بغداد حيث أصدر جريدته (العالم العربي) سنة 1924 وكانت من صحف بغداد الشهيرة.

كما انتخب مرتين لعضوية مجلس النواب العراقي، وتوفي سنة 1947 عن عمر تجاوز 75 سنة، مخلّفًا ثلاثة بنين هم: نجيب وسميع وعليم وبنّا واحدة. وكانت له أخت راهبة. وقد ورث ابنه نجيب رئاسة تحرير العالم العربي واستمرت بالصدور إلى إلغائها سنة 1954 مع بقية الصحف يومذاك.

وأذكر في ختام هذه الجولة التاريخية أن عدد الكتب الذي أورده الأب نجيب في حينه هو

في سبيل معجم بلداني جغرافي سرياني تحت مسمى (معجم بلدان السريان)

أ.د. عامر عبد الله الجميلي

مركز دراسات الموصل

قسم الدراسات الأدبية والتوثيق

جامعة الموصل / العراق



راودتني هذه الفكرة قبل قرابة عشرة أعوام، يوم كنت أعدّ لكتابي الموسوم (واسط في ضوء المصادر المسمارية - دراسة في الجغرافية التاريخية-)، الذي اضطلعت دار المشرق الثقافية في دهوك بطباعته عام 2014، وحينئذ وجدت في ثنايا النصوص الجغرافية المسمارية ومجموعة من إثباتات وقوائم البلدان في المصادر المسمارية كقًا هائلًا من صيغ أسماء القرى والمدن ذات الأصل الآرامي التي تعود إلى الألف الأول ق.م. وكان الكاتب الآشوري أمينًا في نقلها وضبط صيغ أسمائها وتدوينها وفق صيغتها ووزنها الآرامي، في معرض ذكره وتخليده لحملات الملوك الآشوريين العسكرية التي

شوّها على العدو العيلامي وحلفائه -أنئذ- على الجبهتين الجنوبية والشرقية لبلاد الرافدين والتي اجتازت بطبيعة الحال بتلك المواضع الجغرافية، وتحديدًا على تخوم بلاد عيلام، حيث كانت تنتشر القرى ومضارب القبائل الآرامية التي كانت تقطن في بلاد بابل وشرق العراق، وكذا الأمر يصدق على القرى الآرامية في شمال العراق وعموم بلاد الشام والأجزاء الجنوبية من بلاد الأناضول وشمال الجزيرة العربية. بمرور الأيام، إزداد شغفي بهذا الموضوع، حتى إذا ما ظهرت مواقع التواصل الاجتماعي، تمكّنًا من كسر حاجز المكان. وهكذا تعرفت إلى شخصيات سريانية من باحثي شرقنا

8- الأستاذ نضال رستم، من سوريا/ مشرف.
9- الأستاذ سمير روهيم، من سوريا/ مشرف.
10 - الأستاذ مرهف السلامي، من سوريا/ مشرف.
11- الأستاذ فائز زكّور، من سوريا/ مشرف.
12- الأستاذ بنيامين حداد، من العراق/ مشرف.
13 - الأستاذ اسميران الصبيحات، من الأردن/ مشرف.
وبدأنا من يومها بتلقّي ونشر مواد موسوعية جغرافية بلدانية على تلك الصفحة، ويقوم أعضاء الصفحة من الهيئة العامة الذين بلغ عددهم حتى الآن 369 عضوًا بإثراء المنشورات بتعليقاتهم وتصويباتهم الغنية وصولًا إلى اكتمال صورة كل موضع وإشباعه ليستوفي حقه بالشكل المرضي عن طبيعة وشخصية كل موضع جغرافي.
وقد وضعنا خطة لهذه الموسوعة ومحاورها وفق عناصر منهج البحث المتبع والسائد والمتعارف عليه في تحرير أغلب الموسوعات الجغرافية ذات العلاقة فكانت على النحو الآتي:

هدف المشروع:

نظرًا لعدم وجود معجم جامع للمدن والقصبات والقرى والضياغ والمواضع السريانية في العالم. هدفنا جمع أكبر وأشمل عدد من المواضع الجغرافية السريانية في معجم جغرافي جامع وفق منهج وخطة علمية محكمة ومحددة.

الأهمية :

لكي يكون هذا المعجم الجغرافي السرياني مُصنّفًا موحدًا وجامعًا لجميع المواضع ومرجعًا للباحثين في التراث الجغرافي واللغوي السرياني.
منهج التأليف والعمل على إعداد المعجم 1- جمع ما يمكن جمعه من المواضع الجغرافية

الأصيل، ومنهم، على سبيل المثال لا الحصر، الصديق الوفي السوري الأستاذ سليمان كوربّا (أبو زهير) من بلدة القامشلي وهو من سريان الخابور، وكان مقيمًا في ألمانيا منذ (30 عامًا)، حتى ودّعنا منذ فترة وجيزة راحلاً وتاركًا في نفوسنا غصّةً وألمًا عميقين. حينما فاتحته بالفكرة استحسناها وأثنى عليّ وشكرني على حبّي لشرقنا الجميل وعلى اعتزازي بثقافتنا السريانية، ولكل ما يمتّ إليها وإلى تراثها الثرّ بصلة. فكان أن قمنا حينها بعرض الفكرة على أصدقائنا من الباحثين السريان في داخل الوطن و كذلك الذين هم في المهجر والشتات، كما فاتحنا العديد من الباحثين السريان من لبنان وسوريا وفلسطين والأردن وأمريكا الشمالية وأوروبا وكندا وأستراليا، وانضمّ إلينا عدد مناسب منهم، فبدأنا في بلورة هذه الفكرة والشروع بالعمل عليها وصولًا إلى إنضاجها ووضعها على السكة لتخطو خطواتها في الطريق الصحيح والتي توجت بتأسيس تلك المجموعة على موقع الفيس بوك تحت اسم (معجم بلدان السريان) بتاريخ 13 تشرين الأول 2019م. وجرى تقسيم العمل ليكون برئاسة الدكتور عامر الجميلي وعضوية هيئة تحرير الموسوعة التي تشكلت من الذوات المدرجة أسماؤهم في أدناه:

- 1- الأستاذ سليمان كوربّا، من سوريا/ مقيم في ألمانيا/ نائب المدير.
- 2- د. يوسف جرجيس الطوني، من العراق/ مقيم في أستراليا/ مشرف.
- 3- د. محمد نزار الدباغ، من العراق/ مشرف.
- 4- د. أليان مسعد، من سوريا/ مشرف.
- 5- د. پيبر حنا إسكندر، من لبنان/ مشرف.
- 6- د. هنري بدروس كيفا، من لبنان/ مقيم في فرنسا/ مشرف.
- 7- د. جورج كيراز، من فلسطين/ مقيم في أمريكا/ مشرف.

ومن كافة الأوعية والمستوعبات الثقافية سواء أكانت من كتب ومصادر سريانية وعربية جغرافية وتاريخية ولاهوتية ودينية وأدبية أم أطالس وأطاريح ومعاجم البلدان وكتب الرحالة والمستشرقين أو مؤلفات عن جغرافية المدن والأقاليم بذاتها أو رسائل جامعية أو رسائل دبلوم عالٍ أو أبحاث ومقالات في مدونات شخصية أو في مواقع عالمية معتمدة كموقع ويكيبيديا Wikipedia العالمي فضلاً عن صفحات الفيس بوك للمجموعات المتخصصة أو من الصفحات الشخصية للأفراد المهتمين بالتراث السرياني ممن يمتلكون المعلومة العلمية المفيدة والخبرة العملية في جمع وطرح الموروث السرياني الجغرافي وممن لهم

كتابات في هذا المجال وحتى من الصحف ومن التعليقات في التطبيقات الإلكترونية بأنواعها.

كل تلك المصادر شكلت مورداً ومرجعاً لنا عن تلك البلدان والقرى، المندرسة والمندثرة منها أو العامرة إلى يومنا هذا مما احتفظت باسمها وأصلها السرياني على الرغم من استيطان أقوام غير سريانية فيها اليوم من: عرب، كُرد، شَبَك، أتراك، فرس، أرمن، سُركس ويهود.

2- وضع خطة ممنهجة وموحدة لإيراد المادة المتعلقة بالموضوع الجغرافي على أن تتضمن أصل التسمية وعواملها واشتقاقها من جذور تتعلق بالطوبوغرافية أو الجيومورفولوجيا والهيدرولوجيا أو منشأ التسمية وارتباطها بالنبات أو الحيوان أو أسماء الأشخاص أو المعادن والخامات والثروات الطبيعية أو الجمادات (الهيولي) وغيرها من الأسباب، وإضافة صيغة الاسم السرياني والعربي والإنكليزي وفق نظام الرومنة Romanization فضلاً عن الموقع الجغرافي ومصادر مياهها وشربها، والطرق الموصلة إليها وأقرب مدينة

مشهورة إليها ونبذة تاريخية موجزة ومركزة عن أدوارها الحضارية وتاريخ استيطانها المتعاقب وغطائها النباتي وثروتها الحيوانية والطبيعية ومكونها السكاني والديني باختصار وأشهر مَعْلَمٍ عمراني وأهم ما تشتهر به من صناعات أو حرف أو بضائع أو تجارة على أن تكون المادة الموسوعية مركزة وعلمية ومفيدة وموحدة وفي غاية الإيجاز.

3- تشكل لجنة لاستقبال المواد المتضمنة ذكر المواضيع الجغرافية على أن يثبت اسم كل كاتب ممن يمتلك تلك المعلومات المعرفية الموسوعية ولقبه العلمي ومحل عمله إحقاقاً للحق في الجمع والعائدية.

وكانت غايتنا من كل تلك المساعي والجهود هي الوصول إلى تحقيق أمنية وبلوغ هدف كنت أصبو إلى تحقيقه يوماً، وهي وضع معجم بلداني على غرار معجم البلدان لياقوت الحموي الذي ألفه في العصور الوسيطة، إذ يعدّ أعظم سفر جغرافي لمّ فيه شتات 12.953 موضعاً جغرافياً من بطون الكتب وأفواه من شاهدهم في رحلاته من سكان القرى والقصبات والبلدان التي زارها، فضلاً عن غيره من المؤلفات الأخرى.

وقبل الختام، أود القول إن مشروعاً ضخماً كهذا، يحتاج إلى عمل شاقٍ تكتنفه المشقات ودربه وعر المسالك وتعتريه تحديات عدّة، كما يتطلب تخصيص أموال ومبالغ، فضلاً عن حاجته إلى مؤسسة ثقافية تتبنّاه وتُعنى وتضطلع بطبعه ونشره، لكي يرى النور ويصبح أمراً واقعاً وشيئاً ملموساً لكي ينتفع به الباحثون في مجال التاريخ والجغرافية والأدب والدين وغيرها من مناحي الحياة، وكذلك يفيد مراكز الأبحاث في التاريخ والتراث، فضلاً عن تعريف الناشئة والأجيال السريانية الحالية والتي لا تعرف شيئاً عن قَدَمٍ وعظمة الأمة السريانية وتجزرها ووجودها التاريخي الأصيل



بنيامين حداد

عشيرة الحديديين وتقع إلى الشمال من محافظة نينوى وتتبع قضاء الشيخان (الكلداني، 1905، ص 85) إشارة إلى بيت وموضع زهرة النرجس في اللغات الفارسية والسريانية والعربية والكوردية (حداد، 2010، ص 228).



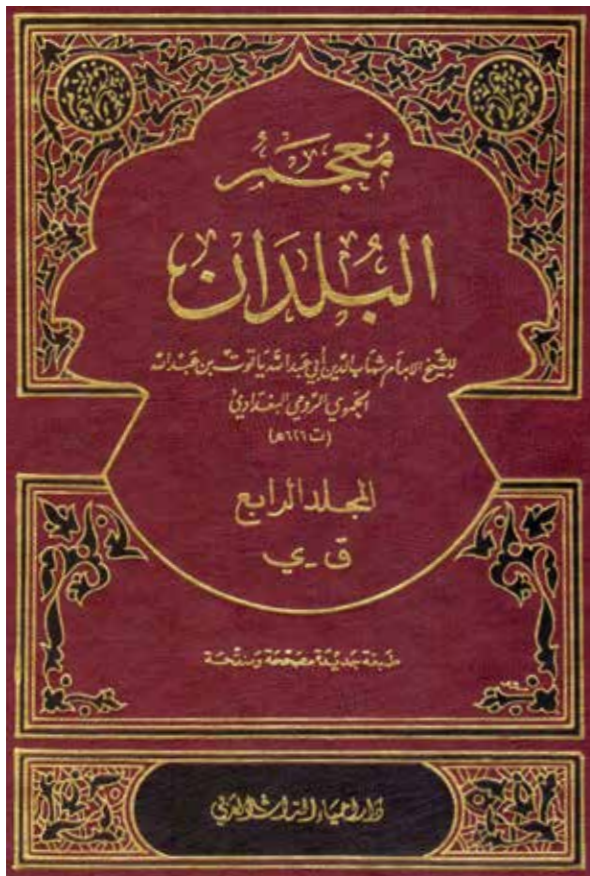
ألبير أبونا

في هذه المنطقة والضارب في عمق حضارة الشرق الأدنى القديم والشرق الأوسط الحالي. وكأ نموذج على إحدى الفقرات الموسوعية التي قمتُ بتحريرها، أورد هذه المادة البلدانية:

حكايا بنرقوس:

الشواهد النصية: من قرى نينوى، ذكرها توما المرجي في كتابه السرياني (الرؤساء) بصيغة "حكايا بنرقوس" في معرض حديثه عن المدارس التي أسسها ربان باباي وأسمائها، وكذلك جاء ذكرها في كتاب (ذخيرة الأذهان في تواريخ المشاركة والمغاربة السريان) لبطرس نصري الكلداني ولم يتمكن محقق الكتاب الأول ومعريه الأب البير أبونا من تحديد موقعها في الوقت الحاضر (1905، ص 85).

رأي في المطابقة: إستناداً إلى بقايا وصدى الاسم المحلي المنحول من الصيغة السريانية واعتماداً على الواقع الجغرافي لمناطق مرج الموصل حكايا مَرَكًا وقرأها الواردة في هذا النص التاريخي، ومن بينها هذه القرية، لا يراها الباحث إلا قرية (نرگزلية)، وهي من قرى



الألحان في الطقس السرياني



الأب دريد بربر

الجزء الأول

مقدمة

إن الرغبة الأساسية الأولى لدى الإنسان هي الرغبة في السجود للاعتراف بتعالى الله الخالق وبقصد إعلان قدرته وسموه وعظمته، وبالتالي الاعتراف بمحدودية الإنسان وافتقاره إلى سواه. هذا ما يستطيع أن يعبر عنه المؤمن المواظب على ممارسه الليتورجيا، وذلك عبر انتصابه في وقفته، في حضرة الرب الآتي إليه، الحيّ أمامه في الإفخارستيا. أما الرغبة الأساسية الثانية، فهي الرغبة في الابتهاج والتهليل والابتهاج. ولا نقصد هنا الابتهاج الصاخب الذي يألفه العالم، بل ذلك الذي يتذوّقه القديسون في السماء، هذا النوع من الابتهاج يمكن أيضاً أن يحياه الإنسان المؤمن في كيانه عندما يتقن أنغام الليتورجيا وموسيقاها الرائعة، والاحتفال بها مع الجماعة المشاركة. وأما الرغبة الأساسية الثالثة، فهي الرغبة في الوصول بالاتحاد الكياني الذي يمكن أن يتم في خلال الليتورجيا وهو الاتحاد العميق بالرب من خلال الإفخارستيا، حيث جسد المسيح ودمه والدخول أيضاً في حركة سر الخلاص مع شعب الله السائر نحو الملكوت في الكنيسة، حيث الفرح والبهجة والسلام بالروح القدس، وحيث الجميع إخوة فصالحون بالفداء وبالتالي أبناء الله.

هذه هي أهم الرغبات الأساسية في الليتورجيا. ولكن ما سنختص به في هذا المقال هو الرغبة الأساسية الثانية. وهي الدخول في الأنغام الليتورجية وموسيقاها الرائعة لا سيما السريانية منها. وسنتناول في هذا المقال أهم ما يخص الألحان السريانية كالألحان الأصلية وغير الأصلية، والألحان التي ذات الخصوصية والطابع الوجودي لها ومعالجاتها فضلاً عن بعض المقترحات لتطويرها، فيما يخص الألحان الثمانية الليتورجية على وجه الخصوص.

أهم الأعلام:

لقد كان للحن السرياني عبر التاريخ محطات تاريخية وجغرافية إلى جانب المحطات الإنسانية، وقد أضاءت منارات الفكر السرياني أدباً ولحناً في مدرستي الرها (212-179) ونصيبين (الجيل الخامس)، وتركتنا أثراً عميقاً في الأدب والفن السرياني. وإلى جانب هاتين المدرستين الكبيرتين كان للمؤلفين والملحنين والمرتلين دورٌ مهم في المحافظة على التراث ونقله. نذكر منهم (مار أفرام +373)، آسونا (الجيل الرابع)، إسحاق الأنطاكي (الجيل الرابع)، رابولا (435)، يعقوب السروجي (521)، يوسف حوزايا (580) وسواهم أيضاً من العلماء الذين كتبوا الدراسات التحليلية مثل بولس ويعقوب الرهاويين والخطيب الكبير أنطوان التكريتي وابن العبري.



مار أفرام (306-373):

هو أشهر من نار على علم في دنيا القداسة وعلم الأدب. تُجلّه الكنيسة المشرقية كأكبر قديس ومعلم لها. بلغ الشعر السرياني به أوج عظمته. قرضه وهو يافع، وإليه ينسب

التحوّل الإثنوبولوجي لليتورجيا الألحان:

لا بدّ من الإشارة إلى أن الموسيقى في العالم الوثني القديم، لدى الشعوب السامية أو غيرها الجماعات الإثنية، تختلف مفاهيمها كلياً عن مفاهيم عالمنا المعاصر. فمادة الموسيقى وطنينها كانت "حصرية"، تخصّ العبادة والديانة، وكانت جزءاً لا يتجزأ من الرّتب والشعائر الدينية. واعتبرت عطاءً من العطاءات الإلهية يوم كانت تسود الأساطير والخرافات والسحر والرّقى والتعاويذ والتعزيم. وكانت من سكن الآلهة السحرية. والصوت الموسيقي للآلة في العالم القديم كان يخلع عن الإنسان السحر والمجون.

كان الطنين والرنين والذبذبات الموسيقية تُستعمل ضد الأرواح الشريرة، ضد الأعداء ولأجل إبعاد الأذى والشرور والأمراض عن الإنسان القديم القاطن في ظلام الطبيعة. وأما الطنين الموسيقي لدى الشعب المختار في العهد القديم، فبقي مقتصرًا على العبادة والتدبّين، لكنه اختلف من حيث المضمون والمعنى. إذ كان هناك إنشاد كلام الله في هيكل الرب، مما جاء في التوراة، فكان صوت المغنين وهتافاتهم، صوتاً واحداً في تسبيح الرب وحمده، وكان الكهنة والألايون يسبّحون الرب يوماً بعد يوم بأنغام "هَلَلُوتَا. إِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ." (مز 106: 1).

وبالعبرية ذاتها في الذهنية والمناخ، وفي امتداد متّصل وغير منفصل مع الهيكل العبري السامي، الذي فيه ترعرع يسوع المسيح ورسله، مارست الكنيسة الناشئة أنغامها وألحانها بدءاً بالكنيسة السريانية ومنها إلى الجماعات الكنسية اليونانية واللاتينية حتى أيامنا.

بعض القدامى زهاء ثلاثة ملايين بيت شعر، إلى جانب مؤلفاته العديدة المنشورة. واستطاع هذا القديس أن يضيف إلى أناشيده البراعة الموسيقية نظرياً في التنظيم وعملياً في تلقين المرتلين، بنفسه، الغناء باللحن الصحيح المناسب. يؤسفنا أن الألحان والإيقاعات الأصلية لأناشيد القديس أفرام قد ضاعت بسرعة بعد أن خرجت هذه الأناشيد عن دائرة تقليد الجوقات الإكليريكية والرهبانية في نصيبين والرها التي علمها القديس أفرام الموسيقار والشاعر. ثم إن التطور اللفظي والصوتي للغة السريانية واختلاف لهجاتها والظروف المختلفة والمتغيرات في طرق أداء القراءات في الليتورجية قد جعلت نسيان هذه الألحان وإيقاعاتها نهائياً! فأصبحت الإشارات اللحنية "قولية" غير مفهومة. وسنتناول هذا الموضوع بشكل معقّق في دراسة لاحقة عن (الألحان الأصلية وغير الأصلية).

أهم المدارس السريانية قديماً وحديثاً

أولاً: المدارس القديمة:

إن أهم المدارس التي عرفها السريان قديماً هي:

1- مدرسة ماردين في دير الزعفران للسريان الغربيين وهي بين الجيل الثامن عشر وسنة 1969.

2- مدرسة طور عبيدين وعاصمتها مدياط، وفي فلحها حباب، كربالي و كربلي مشكاج. وتتميز عن طور عبيدين مدرسة أزخ التي تتمتع بأسلوب ولحن خاصين إلى حد إمكانية اعتبارها مدرسة مستقلة.

3- مدرسة ديار بكر، وهي تشمل الرها، أديمان، سفراك، كرباس، كعبيبي، قتريل

وتساروكية. ويتميز لحنها بالعلو والقوة والطابع الاحتفالي. كما أن ملاطيا وكربوت تنسبان إلى مدرسة ديار بكر بالرغم من بعدهما الجغرافي.

4- مدرسة تكريت، مدرسة الشرق أو مدرسة العراق، ظل اللحن السرياني في هذه المدرسة محافظاً على بعض الربط والقراءة مع الألحان النسطورية والآشورية. وتتميز ألحان مدرسة تكريت بالطول وبعدهم الأبيات الكبير.

ثانياً: المدارس الحديثة:

1- مدرسة دير الشرفة: مقرّها لبنان، وقد جاءت نتيجة النزوح المتتالي في مختلف أنحاء الشرق الأوسط. فقد عرفت الكنيسة السريانية الكاثوليكية مدرسة دير الشرفة التي ازدهرت وتميزت بنهضة موسيقية وأدبية في بداية النزوح السرياني. أما موسيقياً فتمتاز هذه المدرسة بأعمال المستشرق الفرنسي (DOM JEANNI) الذي كتب تراث دير الشرفة بالعلاقات الموسيقية. وإنا نقرّ بفضل الكبير بالرغم من الاختلاف الجذري في الرأي بالنسبة إلى البنية وسلوك اللحن السرياني.

2- كنيسة السريان الأرثوذكس في مدرسة زحلة. وهذه المدرسة تجمع تراث تركيا والعراق وسورية وفلسطين فجاء لحنها مزيجاً مخضراً.

3- المدارس المارونية ونحّص بالذكر هنا لبنان، فلم يبقَ لهم إلا القليل من الألحان بسبب فقدانهم نظام الألحان الثمانية، والفضل في إبقاء بعض الألحان يعود إلى الأب بولس الأشقر الأنطوني.

آداب الليتورجيا السريانية:

إن النوع الأدبي الأكثر استعمالاً في الليتورجيا

القيامة حتى نهاية السنة الطقسية، كلُّ منها يضم ثمانية آحاد كحد أقصى. وقد جعلت الكنيسة السريانية لكل أحد "قينته" الخاصة به أي لحنه الخاص به. وتستمر هذه القينة طيلة أيام الأسبوع في صلاة الإشحيم، فالأحد الأول له لحنه الأول "نوي" والأحد الثاني له لحنه الثاني "بيات" وهكذا دواليك على مدار السنة، ولهذه الألحان "القينات" مفتاحها الذي يتمرس عليه الذي يبدأ المقام "للحن" سواءً أكان كاهناً أم شماساً.

جذور الألحان السريانية:

الألحان السريانية جزءٌ متميز في التراث السرياني، فهي نبضٌ حيٌّ داخل الجسد الموسيقي الشرقي والعربي. وهي مدماك أساس في الكثير من الموسيقى منذ البابلية مروراً بالبيزنطية بكل ما بها من جمال وعظمة، وصولاً إلى الموسيقى الشرقية- العربية في يومنا.

الألحان السريانية عميقة الجذور في التاريخ، فهي جزءٌ من شعب له عادات وتقاليدها متمايزة، حتى يبدو في بعض مراحل التاريخ أو في بعض البقع الجغرافية المشرقية، استحالة فصل السريان كشعب عن السريان كعيش أو السريان كلحن أو نغم أو كلغة أو نص.

إن عمق جذور الألحان السريانية هي من عمق جذور السريان أنفسهم فالأمر لا يعني اندثار هذه الألحان بل بالعكس، إن هذه الألحان ما زالت حيّة وتدخل في الكثير من الإبداعات الموسيقية حتى يومنا هذا، فالألحان السريانية حية ومتواجدة بكثرة في الإبداع الموسيقي المشرقي. وإذا كان هناك من نقص جماليّ "شرقي" في الموسيقى المغاربية فذلك لخلوها من هذا النبض

السريانية فيما يخصّ الألحان هو "القولو" وهو نشيد شعري مؤلف من عدة مقاطع متساوية نظماً وتُنشد على لحن واحد يدلّ عليه اسمٌ هو "الريش قولو" والريش قولو هو المقطع النموذجي الذي يعطي الوزن الشعري واللحن لسائر مقاطع النشيد. وينشد هذا اللحن غالباً بين جوقتين، ولكن هناك أثر في بعض "القولوات" اللازمة "الردة" دمجت في كل مقطع مما يدلّ على أنها كانت ترتل بين منشيدٍ منفرد وبين الجماعة. ويطلق على هذا النوع الأدبي الشعري عند الآباء اسم "مدراش" وأول من استعمله في الاجتماعات الليتورجية هو القديس أفرام. وقد درجت عليه الكنائس السريانية منذ أواخر القرن الرابع.

أما النوع الأدبي الثاني المستعمل في النصوص الليتورجية هو ما يسمى "بوعوثو" وهي قصائد مؤلفة من أبيات شعرية متساوية في الوزن وتسمى هذه القصائد عند الآباء السريان "ميامر شعرية". أُلّف مار أفرام منها الكثير على الوزن السباعي. أما مار يعقوب السروجي (521) فقد أتت معظم مؤلفاته الشعرية على شكل ميامر من وزن الاثني عشر "4+4+4" وقد استعملت الليتورجيا كثيراً هذين الوزنين "الأفرامي واليعقوبي"، كما استعملت أيضاً أوزاناً أخرى كالخماسي "حوين لحاطويي" لمار بالاي والوزن الثماني الذي يستعمله الموارنة تحت اسم "سوغيتو"

تنظيم السنة الطقسية السريانية:

نظمت السنة الطقسية بحسب الطقس السرياني في مجموعة متلونة ضمن أسابيع ثمانية تبدأ بيوم أحد تقديس البيعة، وهو الأحد الثامن قبل الميلاد، ومن الميلاد إلى عيد الدنح، ومن عيد الدنح إلى بداية الصوم، ومن أحد مدخل الصوم إلى القيامة، ومن

الأسماء المعروفة بها تلك الألحان والتي عُثِرَ عليها في المخطوطات السريانية الليتورجية القديمة في كنيسة السريان الأرثوذكس في الموصل بالعراق، تدل على أصلها المتعدد، فمنها تسميات سريانية ومنها فارسية. هكذا يدعى اللحن إبراهيمي "نوى" والثاني "بيات" والثالث "سجاه" والرابع "راست" والخامس "أوغ" والسادس "ديوان أو عجم" والسابع "صبا" والثامن "حجاز". والجدير بالذكر أن الكنيسة السريانية الكبرى أي الكنيسة السريانية الكاثوليكية والأرثوذكسية والكلدانية حافظت على هذه الألحان الثمانية مدةً من الزمن ثم أهملتها ثم عادت إليها. أما الكنيسة المارونية فقد أهملتها منذ زمن سحيق لسوء الظروف بسبب الاضطهاد الذي قاسته عبر العصور وحصارها في جبال لبنان وبعدها عن الأوساط السريانية الكبرى المثقفة!

تتمتع المقال في العدد القادم



مصدر الألحان الثمانية

إن الألحان الثمانية أو الصيغة الثمانية الكلاسيكية، لقاسم مشترك في فن الموسيقى، تناولته وتداولته جميع ليتورجيات العالم منذ بدء تنظيم الموسيقى في التاريخ. وهكذا نرى وجود تلك الألحان عند اليهود وعند الفرس، ما قبل المسيح، ثم عند المسيحيين في مختلف الكنائس. في الكنيسة السريانية واللاتينية واليونانية. والمؤرخ السرياني الكبير ابن العبري لما بحث بحثاً تاريخياً عن وجود الموسيقى في الكنيسة السريانية، بين أن مصدر تلك الألحان الثمانية يرتقي إلى الفرس فقال في كتابه المأثور "الأتيقون- الأحداق" إن علماء الموسيقى عند الفرس وجدوا اثني عشر لحناً أساسياً للموسيقى، أما اليونان والسريان وغيرهم فقدوا اختاروا منها ثمانية فقط. ثم إن

إن أهم الأسباب التي دعت إلى إدخال الألحان السريانية إلى الكنيسة هي:
أولاً: مناهضة ألحان الوثنيين وأصحاب البدع، الذين حاولوا بها إفساد قلوب الناشئة عقيدةً وأدباً. عبر معارضتها بأشعار دينية أدبية جزلة قضت على الأشعار الفاسدة.
ثانياً: الاستعانة بها على النشاط في عبادة الله ودفع الملل عن المصلين في أثناء تلاوة الفرض المطوّل.
ثالثاً: تنبيه الحواس إلى إدراك معاني الصلاة، لأن المصلين إذا ما ترنّموا أو سمعوا التراتيل استوعبوا معاني ما يرتلون، وكان ذلك أسرع إلى أذهانهم وأوقع في نفوسهم وأعق في قلوبهم وأدعى إلى الخشوع. وكل هذا أسوةً بداؤد النبي صاحب المزامير وجوقته المرتبة.

وعلى هذا النهج صنعوا أحياناً لها نغم حسن، مؤلفة بعضها إلى بعض على نسب متعارف عليها، وذلك بعد المجمع النيقاوي (325). وأول من شدا بها عند السريان هو "القديس أفرام" وعند اليونان القديسون غريغوريوس النزينزي فقورلس الأورشليمي ويوحنا ذهبيّ الفم، وتابعهم من السريان مار إسحق ومار رابولا ومار بالاي وجماعة الفخّارين، فالقديسون يعقوب السروجي وسويريوس الأنطاكي اليوناني ويعقوب الرهاوي، وناظموا التراتيل المسماة عند اليونانيين بالقوانين. وصاغوا الألحان وأحكموا صنعها وتفننوا فيها. فوقعت خير موقع وبلغت من المصلين كل مبلغ، لأن جُلّ فروضنا السريانية منظومة شعراً.

يقول العلامة أنطون التكريتي: "إن الذي دعا مار أفرام إلى نظم الأغاني الروحية والميامر، هو أن برديصان كان قد نظم أغانٍ وقّعها على لحن لذيدة ضمنها أقوالاً تفسد المعتقد القويم والأخلاق، فعلمت بأذهان الشبان السذج، فجاء مار أفرام بالأغاني النقية القدسية فتغلّبت عليها، ومن هنا نشأ الترتيل الكنسي المقدس".

الموسيقى السريانية المشرقية. وإذا كان هناك من جمال في بعض إبداعات الموسيقى المغاربية فلأنها تضمّت نبضاً ما من هذه الموسيقى المشرقية. حتى إن جمال الموسيقى الشرقية- العربية، يكمن في هذا النبض السرياني. وإلا لأصبحت هذه الموسيقى، موسيقى أخرى تأخذ منحى آخر وحضوراً آخر ومعالجة أخرى وجمالية مغايرة غير التي هي عليها اليوم.

إن تأثير التراث اللحن السرياني في الإبداعات الموسيقية المشرقية يكاد يكون ملازماً لهذه الإبداعات بما فيها مجمل التراث الفولكلوري المشرقي.

الألحان الطقسية:

إذا كانت قد بقيت في التراث اللحن السرياني صدقية وأصالة فهي الموجودة في الألحان الطقسية، كونها محصورة ضمن مراجع دينية. وهذه المراجع الستة تكاد تكون علاقتها متساوية بين الإنسان في مناخ الطقسية وبين الإنسان ذاته في حياته اليومية بأفراحها وأتراحها. والألحان الطقسية موجودة في كتب: البيث كازو، الفناقيث، الكاوانويو وفي المراجع الستة لتالية أيضاً:

- 1- ألحان الإشحييم "الفرض الأسبوعي"
 - 2- ألحان الحاشي "الصلوات في أسبوع الآلام"
 - 3- ألحان المتعيدات "صلوات الميلاد والشعائين والقيامة"
 - 4- ألحان الرتب "صلوات تبريك الماء، الشمع والزيتات"
 - 5- ألحان الشرطونية "ألحان تُرتل في سيامة البطارقة والأساقفة والكهنة"
 - 6- ألحان الجنازات والتعزية "صلوات لراحة نفس الموتى"
- أسباب إدخال الألحان السريانية إلى الكنيسة:

السنونو الماسير*



هيثم بهنام بردى

قاص وروائي وكاتب عراقي

ربيع عام 1967

منذ اليقظة، مذ فقهوا وظائف الحواس، تعلموا من الآباء والجدود إن السنونو، هذا الطائر الزاحف البالغ الجمال بجسده المغزلي الأسود في ظهره، ببياض يضاها نضارة الثلج الهاطل على شعاف جبل شاهق، بالذيل الطويل المشطور، وبتلك القدمين العاقمتين شبه المشلولتين، وذلك المنقار الدقيق يعينين كعيون الرهبان الناعسة... تطامن همس الكهول والعجائز في آذانهم ودواخلهم.

- إن السنونو، ماسيرٌ يجب أن لا نلحق بها أي ضرر...

فلهذا، ربما تخاطرياً كانت هذه الطيور تأخذ راحتها في مشاكستهم والاصطدام بأجسادهم المتوثبة للمغامرة، التواقة إلى الإمساك بها بقفزة صغيرة سيما وأنها ولحدها بأنها بمأمن عن الأذى لكثير ما كانت تصطم بأجساد الرجال والنساء فيدخل ويرتمين على الأرض في شبه غيبوبة أو في غيبوبة كاملة وعندما يستعدن وعيهن كانت الأصابع الخشنة المحززة لرجال بكوفياتهم وصاياتهم ولحاهم المحناة تمسدها برفق وحنان وتوقير عوض أن تحز رقابها بسكاكين صغيرة كان الرجال عادة ما يستعملونها لتقشير الثمار والنباتات البرية، والنسوة بالشال المزركش لإزاحة القشرة الخضراء عن

لب الجوز أو لتقشير البلوط والكستناء وأعمال أخرى ولربما لحز رؤوس العصفير التي كان يجلبها الأزواج والأولاد والتي يصطادونها بالفخاخ أو على الأرجح بالشباك، فكان الرجال والنساء بعد أن يستعيد "الطائر الماسير" وعيه بالكامل ويرشق الوجوه بنظرة -تدله مصطل بخوف يتجلى في أفق الواقع افتراضاً محالاً- من عيون تضاها عيون الغزلان في فنتتها ثم يعمد إلى سقيها بالماء الشفيف الناصع المتقطر من أسفل الحبيب المركونة خلف الأبواب تظللها المظال المنسوجة من العوسج، ثم تقبلها من شعفات رؤوسها المغزلية الدقيقة وتفرشها في الهواء فتيمس في الفضاء مثل زورق يتهادى على موجات نهر هادئ، ورغم تردد هاجس الخوف من الصبيان في خواطرها من أن يعمدوا إلى لفتك بها، بيد أن أجسادها وصدى الأصوات في أحاسيسهم (إنها مقدسة، إنها ماسير، إنها أشبه بالملائكة) إن من يمسها أو يصطادها يرتكب خطيئة توصله إلى نار جهنم، كانت تمنع الصبية من مغامرة لذيدة... كانت تبني أعشاشها براحتها على زوايا السقوف الكونكريتية أو على الآجر في قمم قباب الغرف الظليلة الدافئة، تأتي بالقش والطين وتبني بيتها بعيداً عن إحساس الخوف والحذر، لا بل إنها كانت ترمقهم



بنظراتٍ وديعةٍ وكأنها تقول لهم: هيا يا أولاد افرحوا لفرحي.

وكانوا يراقبونها عندما يجبرون أن يناقوا القيلولة، وهي تأخذ قسطها من الراحة، أو تنام بدعة فوق بيوضها فيما الذكر يجلس لضق الأنثى على الحائط في غفوة رخيّة هانئة وهو يحسد سعادته في هذه القرى التي تمنح للسنونو أحلى ساعات العمر وهي ترقل بالهناء والأمان... كان البعض منهم يحاول أن يتحرر من هذا الطوق، أو هذه الهالة القدسية ويستل (مصيادته) المعلقة على رقبتو ثم يصطادها، بيد أن يسوع الغاضب العاتب ووجهه القدسي يعاين الجسد المجندل "الطائر الماسير"، يجعله يحجم عن فعلته الشنيعة ويرسم علامة الصليب على صدره ويرد الصلاتين الربية والسلام عليك يا مريم، ثم يحلق به طائر النوم إلى المجهل القصية الطافحة بأسراب السنونو ترتل لرب السماء في طوافها الدؤوب في أصقاع المعمورة حيث الربيع والشمس وقرى تقدر السنونو.

وفي صبيحة يوم ربيعي مشمس وقد خلت الدار من الأهل راوده إحساس حاسم -رغم أنه يميل إلى الهدوء وليس لجوجاً- ولكنه لرغبة عارمة خدمها عدم تواجد أهله في البيت، فقد عمد إلى الحوش المزدان بالزيتونة الوارفة والتينة الظليلة وبينهما تتشابك أغصان العنب التي نما فيها الزغب الأخضر في بداية جديدة لإثمار جديد وعناقيد أعنان جديدة تتشابك مع ثمار التين في تعاضد عجيب وكأنه فردوس أرضي، تحم المنظر

الساحر هذا شمس نيسانية دافئة، فاتجه إلى السلم الخشبي وسحبه نحو الحائط في "الطارمة" التي تكلها القبة المشيدة من اللبن والصلصال المخمّر بالقش، ثبتته جيداً على الحائط ثم ارتقاه ببطء وثبات وحالما لمحت السنونوة الأم التي ترقد على فرخها العاريين إلا من زغب ناعم لا يغطي اللحم اللدن، تحضنت بطرف العش الداني وتحفرت لمعركة مصيرية، فيما كانت أصابعه تزحف بوجل متفحصة المكنم الذي سيبدأ فيها معركته مع الأم المستميتة، تلقى نقرات متتالية على ظاهر كفه ولكنه لطمها على ظهرها فهوت نحو الأرض وقبل أن تصطم بالبلاط وازنت جسدها بذيلها المدب الطويل الأسود المشطور ورگرت أحد جناحيها الطويلين على الأرض ونهضت ثم حلقت فوق رأسه، وكفه تمسك أحد فراخها ويتفحصه بعينيه اللوزيتين وهو يبحث عن مكنم هذا الصفاء في جسده وربما عن الهالة البيضاء التي تطوق هامته إسوة بصور القديسين التي يوزعها الكاهن في الكنيسة في المناسبات الدينية، بيد أن النقر المتتالي الذي تلقاه على هامته جعله يضع الفرخ في جوف القش ويرفع يده متقياً العشرات من النقرات التي تلقاها، ليس من السنونوة الأم حسب، بل من العشرات من السنونوات المتقاطرة من الفضاء، وحين استدار بصعوبة وهو يتن من الألم رأى الفضاء عبارة عن غيمة تمطر سنونوات سوداً.

*مفصل من كتاب سيري مُعد للطبع عنوانه (ما أبصره الفتى في صندوق الدنيا)



قراءتنا لما يذهب إليه زهير نجده يخاطب الحضارة مستعيناً بخطابه للمرأة. لقد كانت استعانتته بهذا الرمز (إيزيس) موفقة حيث يوضح تشظي حضارتنا بعد تقطيع أجزائها كما فعلت (إيزيس) وهي إلهة فرعونية جمعت أشلاء زوجها بعد تقطيعه من قبل آلهة الموت. ليصل إلى نتيجة مروعة لخصها بقوله إن هذه الحضارة لن يبقى منها غير الخرائب والألم (وما سيبقى مني بصيغة الجسد/ ما تيسر من خرقه وخرائب وغبار والألم) ثم ليواصل مخاطباً ذاته (عشت وقتاً ليس بالقصير/ أدور حول جسدي بشكل سافر/ كأني نبيذ أتلعثم بأسباب مقنعة) حضارة بصيغة جسد: ص 8.

مخاطبة الجسد عند زهير غالباً ما تأتي بصيغة (أنا) هذا الأسلوب في المخاطبة يتمثل في أنه لا يرى في جسده شيئاً حسياً أو غرائزياً فقط، كما يتراءى للمتلقى لأول وهلة، بل يرى فيه قيمة فلسفية، أو كمفهوم فلسفي يتحرك خارج ما يريد، أي أنه يريد لجسده أن يتمرد حتى على ذاته وعلى شعوره. فعندما نراه، على سبيل المثال، في مجموعته الشعرية (الجسد في مقهى شرقي) يقترب إلى حد كبير من استخدامه لجسده للتعبير عن علاقته بالجنس، بالمرأة (التي تحتل مساحة واسعة من القصيدة)، فهو كما يصرح (أنا عنواني لا أكتبه إلا للنساء لأن الرجال أميون في القراءة) ماضياً في وصف العلاقة الحسية بين (جسده والمرأة) لحد اقترابه من الايروتيكا، إلا أننا نكتشف أن غاية زهير في تكراره لمفهوم الجسد تبتعد عما نراه ظاهرياً في استخدامه

أكثر من دراسة أو بحث، من خلال إصداره لأربع مجاميع شعرية تناول فيها الجسد وهي: (حضارة بصيغة جسد، الجسد أمامي وأحفادي فانوس، نشيد الجسد في اليوم الثالث عشر والجسد في مقهى شرقي).

أي تعريف للحضارة الإنسانية يكاد لا يتجاوز كونها ذلك الكم والنوع المتراكم من المعارف والخبرات لدى مجموعة معينة من الناس عبر مرور الزمن، وكل نتاج ثقافي وفني لأمة من الأمم يمنح تلك الأمة خاصية حضارية تميزها عن الأمم الأخرى.

يبدو أن مصمم غلاف مجموعة حضارة بصيغة جسد (د.فرات العتابي) قد استوعب جيداً مغزى عنونة المجموعة إضافة إلى ما حملته من قصائد تتناول موضوعة الجسد، بحيث مزج الحضارة التي مثلها بمكونات التراب والجص مع جسد مقطّع الأجزاء، وهذه دلالة واضحة على الحضارة النهرينية التي يتكون جل ما خلفته من هاتين المادتين فضلاً عن الحجر، أضف إلى ذلك ما عانتته هذه الحضارة من تقطيع أوصالها ومسحها من قبل أعدائها والمتربصين بها.

لا يستعين زهير في تأمله لحد الهذيان في موضوع الجسد برموز يستمدّها من حضارة وادي الرافدين فقط، بل يتجاوز ذلك إلى حضارات أخرى. يقول في قصيدة له في مجموعته الشعرية (حضارة بصيغة جسد ص 5) مخاطباً الحضارة بصيغة (المؤنث)، (ليس ما أقوله عنك، شهرة ماء يعبث بفخذ الوردة/ موسيقى جسد الأسود كأنك إيزيس) من خلال

مفهوم الجسد في قصائد الشاعر زهير بردي



بطرس نباتي

الجسد) فاقلعها، خير لك من أن تذهب إلى نار جهنم بعينين (أي بكامل الجسد)).

أما الجسد بالمفهوم الآخر، الثقافي، وهو موضوعنا هنا، فهو يتلخّص في تعيين الحدود بين الجسد البيولوجي والجسد بمعناه العام، أي الوجود البشري، بمفهومه المادي، حيث يبحث هذا التيار المادي في التمييز ما بين الفطري والمكتسب في ماهية الجسد.

فالجسد وفق هذا المفهوم (الثقافي) هو الحد الفاصل بين البعد الطبيعي بتكوينه وتفاصيله البيولوجية وبين ما يمثله الجسد وفق المنظور الفلسفي المادي، حيث يعتقد منظرو هذا المفهوم بتنوّع الجسد، فهناك (الجسد المخفي) كما عند بيكت، وجسد المشرحة الذي أعيد تشكيله (وحش فرانكشتاين) والجسد المطيع (عند فوكو) والجسد العاري، والجسد المسخ (لكافكا).

ما يهمنا فعلاً في بحثنا في قصائد الشاعر (زهير بردي) حول الجسد كظاهرة (ذلك الجسد المتمرس بالحياة بكل تفاصيلها) بدلاً من كونه مجرد جسد خاضع للمعرفة العلمية.

وفق هذا المنظور الثقافي للجسد سوف نسعى من أجل تفكيك العناصر المشقّرة في قصائد زهير التي يبدو أنها ظاهرة تحتاج إلى

تصدّر شعر الجسد المجالات الأدبية الإبداعية وظهرت قصص وروايات أو قصائد تدور حول رؤية الجسد وتصاغ بنسق رمزيّ تارة، وتارة أخرى تخلو من الرمزية. في العديد من هذه المحاولات، يتمظهر مفهوم الجسد في عدة محاور منها الفلسفي ومنها الأدبي. في الفلسفة يقع مفهوم الجسد ضمن المنحى الديني الذي تمثله فلسفة ديكارت باعتقاده (أن الجسد ما هو إلا آلة صنعها الخالق، بطريقة منظمة تتجاوز في تفوقها كل الآلات التي يتمكن الإنسان من أن يخترعها أو يصنعها)، كما يرى ديكارت (أن الإنسان متشكّل من جوهرين مختلفين من حيث الطبيعة، كجوهر ماديّ هو الجسد الذي يشبه العالم الخارجي لكونه لا يفكر ولا يختار فهو خاضع لقانونية وسببية صارمة)، في مقابل جوهر آخر نفسيّ يفكر ويختار يتمثل في (الروح) وفق هذا المنظور المثالي الذي يعتبر الجسد مجرد إطار أو غلاف لشيء أسفى ألا وهي الروح. في المنظور ذاته، يتعرض الجسد للموت والفساد، أما الروح فهي خالدة، حتى أنها لو فارقت الجسد تذهب إلى مكان آخر، والجسد أيضاً إذا كان حياً فهو معثرة للإنسان، استناداً إلى الإنجيل (إذا خطئت عينك (تمثل جزءاً من

والحرية في تناول موضوعات عن الجسد حتى عبر صور شعرية والأسلوب التصويري الفني حتى الإفصاح عن العلاقة الحسية في موضوع الجسد. فهو قد عمل في هذه المجالات وكأنه يريد أن يقترب بصوره الشعرية من حدود عميقة في التحرر من القيود والانغلاق، إلى حد أننا نستشف من بعض قصائده أنها تنحو نحو الإيروتيكا بما يرسمه من صور من وحي الجسد والشهوات، فجسد المرأة نجده حاضراً وبقوة بكل تفاصيله ونقاطه الساخنة (حلمتك سكبتا أطناناً من عسل الجسد في فمي/ أنا أسعد مجنون في هذا العالم) نشيد الجسد، ص52. (شفتاك قوس يتقدم إليّ/ يرديني عاشقاً أزلماً وطفلاً يتدلع/ شفتاك تتقدم إليّ وأنا أفتح جسدي للخمر المعتقة) نشيد الجسد، ص23. لكن رغم ذلك، إلا أن زهير لم يكن هدفه الإيروتيكا أي حسية التعامل مع الجسد كجنس مبتذل على وجه التحديد، بل يسعى في قصائده إلى رسم لوحات الجسد، سواء كان جسده أو جسد المرأة، وذلك بمعاينة الجسد أكثر من معاشرته. فهو في قصيدته (وتريات يوم الأحد) يبدأ قصيدته بهذه العبارات (الريح خارج الغرفة ألفت ستارتها الحمراء على النافذة ونحن نتيه صوب بعض ونقترب لوعة/ تبحت أصابعنا عن ما يوقظنا من سبات حب عميق). ثم ينتقل بهذيانه إلى مساحات واسعة رحبة من الذاكرة، فيذكر أفروديت في عرش الآلهة وهندرين الفتنة في عيين وبأشطايا التاريخ والمتحف البغدادي والتنومة والشط وعرضات الهندية وقلعة أربائيلو. انتقالة أخرى ربما تحير المتابع لأشعار زهير، أنه يأخذنا بعيداً (أعلق صور جيفارا في قلب نصب الحرية/ وأترنم بقيثارة فكتور جارا، يا عشقنا فيغتاظ أراغون ويلعني بقصيدة/ وأشهد نيرود يكتب بدهشة لماء دجلة/ وأسير مع حبيباتي في بابل وآشور وأسبح بحرًا بحرًا ومعني نرام سين وابن بطوطة/ نمخر سفن سحائب آشور في الرزازة). مرة أخرى، يعود لبحث عن المرأة، ولكن بلغة رقيقة وبلوحة بعيدة عن ما رسمه في لوحاته القريبة من الشهوات والرغبات الجنسية، (تعوّدت أن أقبل كل امرأة أصادفها في الكرازة ثلاثاً وثلاثين قبلة/ وأقول لفاعلي

لعبارة الجسد حيث تنكشف أمام المتلقي سيمائية تعبر عن مغزى آخر أكثر عمقاً، أي بإعطائه المفهوم الفلسفي للجسد. فعلى سبيل المثال، في (جسد في مقهى شرقي) وهي مجموعة شعرية أصدرها في 116 صفحة من قصيدة واحدة. وهذا العمل لم يُقدّم عليه إلا قلة من الشعراء، إذا ما استثنينا قبله (إليوت، وألفية ابن مالك). في هذه القصيدة (جسدي خلفي لا يراني مثلما أرغب يمشي بعدي ليخونني/ يوقد مياهه البيضاء الصارخة يقابل أعضائه إبرة إبرة). أي أنه يريد أن يجسد التمرد وعدم الخضوع له ولإرادته، وهذا التمرد غير المنطقي في التفسير الفسيولوجي لكون الجسد بكل أفعاله يقع تحت سيطرة العقل أو الدماغ الذي هو جزء من الجسد، ولكن مفهوم الجسد عند زهير يتحرر من كل شيء ومن كل الأوامر فهو قائم بذاته وهذا ما يجعلنا نذهب إلى الرؤية الفلسفية لزهير لمفهوم الجسد. يبرز زهير صوراً شعرية، تارة بالحاق الجسد بالذات بلفظة (جسدي) أو تجسيده بلفظة ذات مدلول عام (الجسد)، ويلتقط من جسدي الماء، تحت قلعة قديمة تذكرني بأين جسدي، وأمامي يفلت مني جسدي إلى مكان آخر). أو كما في قصيدته (أبحث عن الألم كي أستطيع أن أبكي) عندما يقول (جسدي خلفي لا يراني مثلما أرغب يمشي بعدي ليخونني). أما عندما يكتب عن الجسد بالصيغة العامة، فهو ما يلبث في صور أخرى في القصيدة نفسها أن يتحول إلى جسده، وكأنه لا يستطيع التنكر لجسده الذي يرى فيه تلك الطاقة الخلاقة التي لا يمكنه تجاوزها. في قصيدته (نشيد الجسد) يقول: (كنت أسير، أرتفع أسفل الجسد، واتكئ كأعمى، كما يليق بي، إلى شهوة الليل، ومن كل صوب بي، يانغاً كنت أخرج من حكمة البحر، وذكريتي تفيض بالأناسيد، شيء من ارتعاش كاهن، ينحني تمجيداً لجسدي) يعود في كل مرة إلى جسده مصوراً إياه كطاقة خلابة وغير منتهية.

شهدت القصيدة على يد الشاعر زهير بردي، في مسالة توظيف الجسد فلسفياً وإظهار قيمته الأدبية خصوصاً، تحوّلاً جذرياً على مستوى البناء الفني نحو الإبداع المطلق

بعض المشيعين وكأنه ينصب جنازة حقيقية. مستذكراً الماء والهواء والتراب والنار، فيقول: (وكان أبسو ومردوخ وأدد وكلكامش وخله يقصد انكيدو- قرب خلي وأخي أدد ورعد يقصد أخاه- إله الرعد والعواصف والمطر) حضارة بصيغة جسد، ص122. ليكشف للمتلقي من خلال هذا الربط بين الماضي والحاضر أنه يستحضر مجموعة من الآلهة وعناصر الطبيعة ليربطها بالحاضر متأماً حد الغثيان حزناً على وفاة شقيقه رعد.

ينسج زهير على المنوال نفسه خيوط قصائده كهذيان حول علاقته بجسد الأنثى، تارة بحسية عالية وإثارة وكأنه يطلق أشعراً من أجل الإثارة فقط، (حين ينحني فمي فوق شفتيك ويذوب، يعاتبني نهدك في شكوى رسمية بتوقيع حلمتك)، نشيد الجسد، ص 204. ولكن ما ان نواصل القراءة في هذا النص الطويل، نكتشف مدى تأثير زهير بالمرأة، فتارة يصفها بأنها عشتر أو كيلوباترا المتوجة بتاج مرصع بالجواهر، فيقول إن الله قاس فمها ثم يقول إنها أم الحضارات ومحاولاً رسم المرأة كما وردت صورها في مختلف الحضارات. حتى إنه يقول إن إيمانه يتأثر بوجودها (كلما يلتصق بك جسدي أكثر/ أزداد إيماناً أن الله موجود) نشيد الجسد، ص 183. بهذه الشعائرية الرقيقة حدّ الذوبان، يجسد العلاقة الأزلية بين جسدين يتناغمان في سيمفونية رائعة، يعبر عنها تارة بصيغة الحضارة وعناصرها ورموزها، وتارة أخرى بنشيد رائع أو حينما تثمر هذه العلاقة التي تربط الجسدين أحفاً كفوانيس يضيئون الدروب المظلمة.

السلام والحب وأكرر القبل/ أمين إلى أبد الآبدين باسم الله) نشيد الجسد، ص92. تعريف الإيروتيكا يعني نوعاً من المحتوى شعرياً كان أو رواية وغيرها، محوره الأساس يكون الإثارة الجنسية، بدون ان يكون له غرض آخر. لكن القصائد التي تحمل المعنى الحسيّ الظاهر من خلال الوصف لمظاهر جسد الأنثى عند زهير يقصد بها شيئاً آخر أكثر عمقاً، يقول (أندرج وحدي كعادتي وأنا أطارد النساء/ وأوزع شبقي على شكل حبوب زيت صفراء وأرمي ما تبقى منها في النهر/ وكلما سحت الفرصة حين أسخن وبغفوية/ أفتح أبواباً أخرى واتكئ على الحياة وأنا أمضغ ليلتي متذكراً من أفواه جسدي الهشة) حضارة بصيغة الجسد، ص108. هنا يعبر في هذه القصيدة النظرية عن هشاشة الجسد وعجزه وضجره رغم وجود أو تعدد أبواب الحياة التي يطردها فيقول في المنوال ذاته وفي النص نفسه (كلما وجد مكاناً رائعاً اطمأن به على عكازة الحرب/ يراودها بأصابعه المتكسرة الضوء/ كلما استقرت الجثث في نعوش طفولتها/ ذاب الثلج من رغبتني..)، هذه الهشاشة في الجسد التي يعبر عنها حدّ الهذيان، يربطها زهير تارة بالماضي السحيق حين يستحضر مجموعة من الآلهة والرموز التي يستلها من الحضارة النهريية، كالإله أنو بسمته الرقيقة وقيافته وقبلته التي هي رمز الحياة. يستحضر الشاعر كائنات يستخرجها من أعمدة الضوء، فيذكر أوروك وإنليل الرافديني المعتق، صديق الهواء والريح والتراب والماء والنار. كل هذه الرموز المستلّة من أعماق الأسطورة يتبعها



جسد في مقهى شرقي



حضارة بصيغة جسد



الموصل التي نشأ فيها وكتب عن تاريخها طيلة حياته، في 21 شباط 2022. بيروت التي اختارها مكاناً لإقامته منذ أكثر من ثلاثة عقود، وقد شُيِّع في كنيسة سيدة البشارة للسريان الكاثوليك، بحضور عدد من الشخصيات بمن فيهم أركان السفارة العراقية في بيروت. ونقل جثمانه إلى مثنوا الأخير ليوارى الثرى في بلدته بَغديدا .

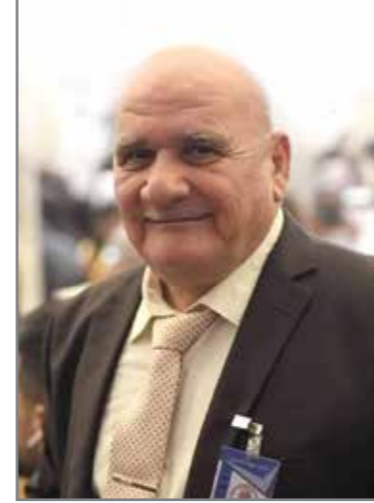
في ذكراه السنوية الأولى تناساه وطنه، فلم تبادر أيّ جهة ثقافية أو دينية إلى إقامة حفل تأبينيّ. ولكن لبنان كان وفياً له وللعقود الثلاثة الأخيرة من حياته التي عاشها فيه، فأقامت المنظمة العالمية لحوار الأديان والحضارات (أويسكو) حفلاً تأبينيّاً برعاية مطران جبل لبنان جورج صليبيا ومشاركة جامعة الحضارة الإسلامية المفتوحة، مؤسسة ناجي نعمان الثقافية، بحضور نخبة من الشخصيات الدينية والأكاديمية والثقافية والأدبية والإعلامية من داخل لبنان وخارجه من رفاق وأصدقاء وتلامذة ومحبيّ الراحل الكبير .

في دير الشرفة، فبقي في دير الشرفة ستة أعوام ثم انتقل إلى دير يسوع الملك حيث سكن ومارس بعض الخدمات الروحية والتدريسية. وهناك مرة زرتة لآخر مرة، خلال زيارتي لبيروت صيف 2014، وكانت غرفته تعجّ بالكتب المكوّمة في أنحاءها حتى لتكاد تقارب السقف، ولا تترك مكاناً إلا لسريره وكرسیين.

رغم تطور التقنية، كان يواصل خطّ كتبه بيده، ولم يمتلك هاتفاً نقّالاً أو بريدًا إلكترونيّاً أو صفحة على مواقع التواصل الاجتماعي. ولهذا كان الاتصال به متعذّرًا، إلا من خلال الهاتف السلكي الموجود في استعلامات الدير، وقلّمًا كان يتواصل عبره.

لم يمتلك واسطة نقل شخصية، واستغل حواراته مع السائقين الذين يقلونه، عبر توجيهه سؤالاً واحداً إليهم: كيفك أنت والمسيح؟ في إصدار ما دوّنه منها في كتاب بأربعة أجزاء عنوانه (كيفك أنت والمسيح؟) . رحل في أحد مشافي بيروت، بعيداً عن

في ذكرى رحيله... العلامة سهيل قاشا في سطور



نمرود قاشا

(الميلاد، مار بهنام، الجلجلة ويوسف الصديق)، وروايات (الكاهن المجهول، كشف القناع) وكتابان آخران بعنوان التوراة البابلية، والسريان تاريخ وحضارة.

عُرف قاشا باسترساله في الحديث والإجابات المطوّلة وبقابلية عجيبة على الاحتفاظ بالأسماء والتواريخ والمواقع التاريخية. لذا، فعندما طلبت أن يكون ضيف برنامجي الإذاعي عام 2008 عبر إذاعة صوت السلام من بَغديدي، في حوار قصير، استرسل في إجاباته حتى تجاوزت مدّة اللقاء التسعين دقيقة.

- كان صريحاً بكل ما في الكلمة من معنى، وصراحته هذه خلقت لدية الكثير من الإشكالات مع شخصيات كنسية ومدنية. وتثّق صراحته هذه أحياناً في كتب صدرت له، إذ لم يعرف أنصاف الحلول حتى أيامه الأخيرة.

- تخرّج في جامعة الموصل عام 1987 حاصلًا على بكالوريوس في التاريخ، ثم سيم كاهناً في 17 تموز 1994، بعدها كلفه البطريك أنطون الثاني حايك بإدارة الإكليريكية الكبرى

ولد سهيل قاشا في قره قوش - بَغديدا ، بمحافظة نينوى عام 1942، وهو باحث ومثقف موسوعيّ ومفكّر مجدّد، بدأ مشواره بالتأليف عام 1963 حين نشر في بغداد بحثاً فلسفياً لاهوتياً بعنوان "أنت من أنت؟". أتبعه بنشر أكثر من مائة كتاب في مختلف مجالات التاريخ والثقافة، قسم منها بأسماء مستعارة منها: صهيب الرومي.

في منتصف الستينيات أهداني مجموعة قصصية بعنوان (صور من المجتمع) قلما تمّت الإشارة إليها عند كتابة سيرته الذاتية، وهي على ما أعتقد أول كتاب صدر له.

بعد تخرجه في الإعدادية الشرقية بالموصل عام 1960 وإكماله الدورة التربوية تمّ تنسيبه معلماً في مدارس عديدة بزاخو وحمّام العليل وتلعفر والحمدانية.

فضلاً عن كتبه المنشورة، له العديد من الكتب غير المنشورة، منها كتاب موسوعي بعنوان (تاريخ قره قوش - أربعة أجزاء)، تاريخ مار بهنام الشهيد (ثلاثة أجزاء) ومسرحيات



إذ قال بليني: "خاراكس (المحمرة) مدينة تقع في الطرف الأقصى من الخليج العربي، حيث يبدأ الجزء الأشد بروزاً من العربية السعيدة، وهي مبنية على مرتفع اصطناعي. ونهر دجلة إلى يمينها، ونهر أولوس إلى يسارها". سماه العرب (خليج البصرة) أو (خليج عمان) أو (خليج البحرين) أو (خليج القطيف) (9) لأن هذه المدن الثلاث كانت تتخذ منطلقاً للسفن التي تمر عبابه وتسيطر على مياهه، ويعود اسم (بحر البصرة) إلى فترة الفتح الإسلامي في عهد الخليفة الراشدي عمر بن الخطاب. ونجد النحويين الأوائل يستعملونها مثل الخليل بن أحمد الفراهيدي كما استعملها الجغرافيون مثل ياقوت الحموي والمؤرخون مثل خليفة بن خياط والذهبي. سماه الكلدانيون خليج الصير، كما أسماه بعض العرب أثناء الخلافة العباسية بـ(خليج العراق) (10).

بحر كلدو وليس الخليج الفارسي

ثمة أسباب علمية آثارية كثيرة تدعونا إلى عدم تسمية الخليج الفارسي بهذا الاسم بل

الساحل الفارسي فلم يتعرّف إلى الجانب العربي من الخليج. مما دعا الإسكندر إلى أن يطلق على الخليج ذلك الاسم، وبقي متداولاً بطريق التوارث (1) عن طريق اليونان تسربت التسمية إلى الغرب واستعملها بعض العرب كذلك.

الأسماء التاريخية للخليج:

أقدم اسم معروف هو اسم (بحر أرض الإله) حتى الألف الثالث قبل الميلاد (2). ثم أصبح اسمه (بحر الشروق الكبير) حتى الألف الثاني قبل الميلاد (3) وسُمّي (بحر بلاد الكلدان) في الألف الأول قبل الميلاد (4) ثم أصبح اسمه (بحر الجنوب) خلال النصف الثاني من الألف الأول قبل الميلاد (5). وقد سماه الآشوريون والبابليون والأكاديون (البحر الجنوبي) أو (البحر السفلي) ويقابله (البحر العلوي) وهو البحر الأبيض المتوسط (6) كما أطلق عليه الآشوريون (نارمرتو) أيّ (البحر المر) (7). فيما سَمَّاه الرومان (الخليج العربي) (8) وقد أطلق تلك التسمية المؤرخ الروماني بليني en:Pliny the Younger في القرن الأول للميلاد.

بحر كلدو أو الخليج الكلداني وليس الخليج الفارسي دراسة آثارية عن أصل التسمية



برنارد يوسف عاشور

بكالوريوس آثار قديمة
مدير التراث والمتحف السرياني

للخليج العربي (بتسميته الحالية) وتناول أسباب عدم أحقية الفرس به تاريخياً، فسارعت للبحث عن المصادر الآثارية التي تعطي الحق الشرعي للعراق قبل غيره بتسمية هذا الخليج. وقعت بين يديّ بعض المصادر المهمة وقد تكون هنالك مصادر أخرى لم يسعفني الحظ بالعثور عليها ولكنني سأقدم هنا في بحثي هذا أدلة مهمة علني أفلح في إثبات أحقية العراق وحضارة وادي الرافدين بتسمية هذا الخليج.

إن الأسباب السياسية والاقتصادية قد دعت إيران إلى التشبث بهذا الاسم وخاصة أنه ذكر في مصادر أجنبية باسم الخليج الفارسي، ولكن الذي لا يعرفه القارئ الكريم أن الإسكندر المقدوني قد أسماه خطأ بـ(خليج فارس)، وهو أول من أطلق تلك التسمية بعد رحلة موفده (أمير البحر نياركوس) عام 326 ق.م. وقد عاد من الهند بأسطوله بمحاذاة

لطالما اشتد الحديث والكلام عن أصل تسمية الخليج في مختلف المناسبات وكان آخرها خلال بطولة كأس الخليج العربي 25 والتي أقيمت في محافظة البصرة بالعراق، حيث احتجت الجمهورية الإسلامية الإيرانية لدى الفيفا على تجاوز منظمي البطولة على أصل تسمية الخليج وتغييره من الخليج الفارسي إلى الخليج العربي مستنديين في ذلك إلى بضع مصادر تاريخية ذكر فيها اسم هذا الخليج باسم (الخليج الفارسي) متجاهلين بذلك وبقصد متعمد الرجوع إلى التاريخ بأزمته أقدم من نشوء دولة فارس حتى وذلك لأسباب سياسية قد تكون لها توابع إقتصادية أيضاً. أعادتني هذه الحادثة أكثر من 20 عامًا إلى الوراثة عندما كنت طالباً جامعياً في قسم الآثار، وأثناء إلقاء أستاذي الدكتور يوسف خلف الفهداوي لمحاضرتة عن حضارة وادي الرافدين، سرد لنا الأسماء التاريخية القديمة

العراق إبان سلالات سومر ومنها (فيلكه أو بلكه ومكان ودلمون و ميلوفا) وهم بحسب التسلسل (الكويت وسلطنة عمان والبحرين ووادي السند) (15). هذا يعني بأن للعراق حدود أطول من غيره تاريخياً وما القبائل العربية هناك سوى أنهم من العرب المستعربة وتعود بأصولهم إلى العراق نسبة لوجود أكثر من مئتي ألف مقبرة سومرية تعود بزمانها إلى حقبة فترة فجر السلالات الأولى 2800 ق.م وكانت طرق دفنهم بوضع الرأس باتجاه الشمال نحو القبلة وهي العراق لقدسيتها المنطقة حسب تصورهم آنذاك.



ثالثاً: دولة عيلام (والتي هي الآن مدينة الأحواز ذات الأغلبية العربية من أصول عراقية) كانت تحدّ العراق وأرض الكلدان شرقاً وهي

وبمواصلة الإبحار أكثر من ذلك توجد جزر تيروس وأرادوس وبها معابد شبيهة بمعابد الفينيقيين ويقول الذين يسكنون هذه الجزر إنهم يعيشون في مدن وجزر لها أسماء شبيهة بتلك الفينيقية هو أنها مستعمرات لهم، للفينيقيين تبعد هذه الجزر عن تيريديون بمسافة عشرة أيام من الإبحار بينما يبعد مدخل الخليج عن الرأس الذي في ماكي يوماً واحداً فقط" (13).

يقول جيمي نوفوتني في شهادته الزمنية عن بلاد ما بين النهرين أوائل الألفية الأولى قبل الميلاد (1000-720 ق.م): "من بين الصيغ التي جاءت بها تسمية الخليج في النصوص المسمارية البابلية والآشورية في الألف الأول ق.م (-911 612 ق.م) في عهد الملك الآشوري شلمنصر الثالث هو: تامتو شا أموريّ tamtu ša amurri : البحر الآموري/ الغرب (14).

ثانياً: بحسب الخريطة القديمة لفترة حكم الملك الآشوري سرجون الثاني (722-705 ق.م) والسبي الأخير للإسرائيليين والخريطة الثانية لفترة حكم الملك شلمنصر الثالث (858-824 ق.م) ومملكة آشوربانيبال (668-627 ق.م) ومملكة يهوذا دافع الجزية لآشور، تبين لنا بأن أرض الكلدان تقع في أقصى جنوب العراق (في محافظة البصرة على مصبي نهر الدجلة و الفرات والذي يسمى حالياً بشط العرب وأجزاء من الناصرية و ميسان و الكويت) وهذا يعني أن من حق العراق رسمياً تسمية الخليج وليس لإيران الحق في ذلك، والسبب لأن العراق و تحديداً أرض الكلدان هي من تُصب مياهها في الخليج وتغذيه، وبحسب القانون الدولي فإن الدولة التي يكون لها حدود مائة أطول لها الحق بتسمية مياهها، ولأنه، تاريخياً، كانت الجزر المذكورة في الكتابات السومرية تعود إلى

العربية حيث يقول: "وراء يهودية وحوض جوف سوريا حتى بلاد بابل وأرض نهر إيوفراتوس (الفرات) إلى الجنوب، تقع شبه الجزيرة العربية كلها عدا سكان الخيام الذين في منطقة ميزوبوتاميا. لقد تحدثت عما في ميزوبوتاميا والذين يسكنون فيها أما بعد نهر الفرات فيسكن البابليون وقوم الخالديون عند منابعه ولقد تحدثت عن هؤلاء. أما الأجزاء التالية مما بين النهرين حتى حوض جوف سوريا فإن الجزء المجاور للنهر وبين النهرين يسكنه سكان الخيام العرب وهو مقسم إلى ممالك صغيرة في قرى فقيرة قليلة الماء وهم يزرعون أشياء قليلة أو لا يزرعون شيئاً ولديهم قطعان من جميع أنواع الحيوانات خاصة الجمال وبعد هؤلاء توجد صحراء كبيرة، أما المناطق التي هي إلى الجنوب منهم فيسيطر عليها سكان المنطقة المسماة بالعربية السعيدة والجزء الشمالي المذكور منها صحراء والجزء الشرقي الخليج الفارسي والغربي الخليج العربي أما إلي الجنوب فيوجد بحر كبير يقع خارج الخليجين ويدعونه كله البحر الاحمر".

ويستمر سترابو في حديثه "عند الإبحار بجوار الجزيرة العربية علي مسافة ألفين وأربعمائة ستاديين تقع في عمق الخليج مدينة غيرا التي سكنها خالديون- كلدان هاربون من بابل، الذين كانوا يسكنون أرضاً مالحة ولديهم بيوت ملحية ولأن القشور الملحية تنساقط باستمرار بفعل تعرضها لحرارة الشمس فإنهم يبطلون الجدران حتي تظل في أماكنها. تبعد المدينة عن البحر مسافة مائتي ستاديون والغيرون تجار بريون متجولون خاصة في السلع العربية والبخور بينما يقول أريستوبولس العكس بأنهم يتاجرون مع بابل بالقوارب الصغيرة ومن هناك عن طريق الفرات تصل السلع إلى تابساكوس ثم تنقل إلى كل مكان برّاً.

نسميه بخليج كلدو نذكر منها: **أولاً:** تذكر المصادر الأثرية والتاريخية القديمة وكما هو مدوّن في الموقع الرسمي للموسوعة العلمية البريطانية (Britannica) الخليج باسم (خليج كلدو)، حيث يقول المصدر بالنص "تم ذكر الكلدية لأول مرة في سجلات الملك الآشوري آشورناصربال الثاني (حكم 884 / 859-883 قبل الميلاد)، على الرغم من أن الوثائق السابقة أشارت إلى المنطقة نفسها باسم (سيلاند). في عام 850 أغار شلمنصر الثالث ملك آشور على الكلدان ووصل إلى الخليج الفارسي، والذي سَمَّاه (بحر كالدو)" (11).

حيث جاءت لفظة كالدو في الكتابات الآشورية، أما في الكتابات البابلية فكانت تلفظ بـ (كاسدو)، وفي الكتابات العبرية في العهد القديم (التوراة) فكانت تكتب (كاسديم Kas-sadim) (12).

كذلك يذكر الرحالة سترابو في كتابه واصفاً بلاد ما بين النهرين و فينيقيا وشبه الجزيرة

Britannica

Chaldea

Table of Contents

Chaldea is first mentioned in the annals of the Assyrian king Ashurnasirpal II (reigned 884/883–859 BC), though earlier documents referred to the same area as the "Sealand." In 850 Shalmaneser III of Assyria raided Chaldea and reached the Persian Gulf, which he called the "Sea of Kaldu." On the accession of Sargon II to the Assyrian throne (721), the Chaldean Marduk-apla-iddina II (the biblical Merodach-baladan), ruler of Bit-Yakin (a district of Chaldea), seized the Babylonian throne and, despite Assyrian opposition, held it from 721 to 710. He finally fled, however, and Bit-Yakin was placed under Assyrian control.

عنكاوا تحتفي بالسريانية في اليوم العالمي للغة الأم



عدد من تلاميذ مدرسة أربائيلو السريانية المختلطة لأغنية (لشاني) الجديدة التي أنتجتها المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بهذه المناسبة، من كلمات وألحان يوسف عزيز.

وفي كلمة بالمناسبة باسم قائممقامية قضاء عنكاوا والمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية قال سياوش "إن كل الفعاليات التي ننظمها اليوم شديدة الأهمية للاحتفاء بلغتنا السريانية، لكن الأهم أن نواصل قدر استطاعتنا الحديث بهذه اللغة في كل مكان نتواجد فيه، دون أن نخجل"، فيما أشار المدير العام للتعليم السرياني إلى أهمية اللغة والأرض بالنسبة إلى أي أمة، بينما أكد فهمي

نظمت المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بالتعاون مع قائممقامية قضاء عنكاوا ومديرية التعليم السرياني ومديرية تربية أطراف أربيل وقسم اللغة السريانية بكلية التربية/ جامعة صلاح الدين، يومًا احتفاليًا بمناسبة اليوم العالمي للغة الأم الموافق ٢١ شباط ٢٠٢٣.

تضمن اليوم الاحتفالي نشاطًا صباحيًا على قاعة ثانوية عنكاوا المختلطة، بحضور رامي نوري سياوش قائممقام قضاء عنكاوا وكلدو رمزي أوغنا المدير العام للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان ونزار حنا المدير العام للتعليم السرياني وعدد من المسؤولين الحكوميين والإداريين. استهل الحفل بإنشاد

بأسمائها وأن يغيروا اسم الخليج الفارسي أو الخليج العربي إلى خليج كلدو ويضعوا حدًا للخلاف الذي دام لقرون من الزمن. في النهاية أتمنى أن أكون قد وفقت في دراستي حول أصل اسم الخليج و أفلحت في استبيان الحقيقة علّ وعسى أن تكون بادرة للعمل على تغيير الاسم وإرجاع الحق لصاحبه الشرعي.

قائمة المصادر و المراجع

- 1- الأوضاع السياسية لإمارات الخليج العربي وجنوب الجزيرة، تأليف د. سيد نوفل (ص39و45). Breasted, Page 284 -2
- 3- Luckenbill D.D. 1924. The Annals of Sennacherib. Chicago, page 35 & 38
- 4- Winckler, H. 1889. Die Keilschrifttexte Sargons. Leipzig, page 37
- 5- King, L.W. 1907 Chronicles Of Early Babylonian. King. London vol. II page 131
- 6- العرب والملاحة في المحيط الهندي، تأليف جورج فضلو حوراني وجون كارزويل، ترجمة د. يعقوب بكر، (ص309).
- 7- الخليج العربي بحر الاساطير، قدري قلعجي، شركة المطبوعات للتوزيع والنشر الطبعة الاولى، بيروت 1992، ص 7 - 8.
- 8- الخليج الفارسي ، سير آرنولد ويلسون ،(ص 49).
- 9- كتبت القطيف في الخرائط الأوربية بعدة أوجه منها: ويذكر د. عبد الوهاب عزام أن الساحل الشرقي من الخليج كان يسمّى القطيف قبل أن يغلب عليه اسم الخَط. ويذكر صاحب التعريفات الشافية أن الخليج كان يسمّى "بحر القطيف". أما شبرنكر فينصّ على أنه كان يسمّى خليج القطيف، قبل أن يعرف بأي اسم آخر. تاريخ العرب قبل الإسلام 1:140 عن Enoy Vol2. p 821.
- 10- Minorsky V. and Al-Alam H. 1937. The regions of the world, A Parsion geography. London, page 52
- 11- الموسوعة العلمية البريطانية - The Editors of Encyclopaedia Britannica <https://www.britannica.com/topic/Old-Testament>
- 12- المصدر السابق.
- 13- جغرافية سترابو ، وصف بلاد ما بين النهرين وفينيقيا وشبه الجزيرة العربية (الكتاب السادس عشر)، ترجمة د. محمد المبروك الدويب ص71.
- 14- جيمي نوفوتني ، الدليل الجغرافي للنصوص المسمارية ، سنة 2007 ، ص294 .
- 15- هاري ساكر، عظمة بابل، ترجمة: عامر سليمان، الموصول، 1979م، ص312-311.
- 16- طه باقر، مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة، ج2، بغداد، 1956م، ص203-202؛ الحمد، الخليج، ص36.
- 17- العهد القديم (التوراة)، سفر التكوين 15: 7

كانت الأقرب لمصبي دجلة والفرات بينما كانت دولة فارس تقع في جنوب عيلام فهي، أي فارس، تقع سواحلها وبحسب الخريطة التاريخية على أجزاء من الساحل الأيمن السفلي للخليج بينما كانت عيلام مطلة على الساحل الأيمن العلوي، إلى أن أصبحت فارس إمبراطورية قوية واستطاعت أن تغزو إيران كلها ودول أخرى خارج حدودها و أن تصهر الكثير من الأقوام والدويلات غير الفارسية ليصبحوا فرسًا. فعيلام أقدم من الفرس وإن كانت إيران تحتفظ بحقها في التسمية فعليها إذن إطلاق تسمية خليج عيلام بدل الخليج الفارسي.

رابعاً: الدولة الفارسية تأسست سنة 559 ق.م بينما تأسست دولة الكلدان منذ سنة 624 ق.م وقبلها أرض الكلدان مذكورة في كتابات الملك شلمنصر الثالث 858 ق.م وقبلها أيضاً مذكورة في التوراة (17). والفرق بينهما بحدود أربعة قرون، فالأحقية تعود للأقدم والمالك الأصلي بطبيعة الحال.

خامساً: صحيح أن هنالك أسماء كثيرة أطلقت على هذا الخليج قبل اسم "بحر كلدو" منذ العصر السومري والأكدي كحال البحر العلوي والبحر السفلي والبحر الأحمر والبحر المر وهي أسماء قد يختلف بعض علماء الآثار في موقعها الأصلي، ولكن لوقوع أرض الكلدان على شط العرب ولوجود أدلة آثرية على تسميته ببحر كالدو فيصبح من المنطق إطلاق تسمية "الخليج الكلداني" بديلاً للتسميات الأخرى.

كل تلك الأدلة الأثرية والتاريخية التي قدمناها تدعونا لمطالبة الجهات المختصة في جمهورية العراق وكذلك هيئة الأمم المتحدة بالذات والتي تسمي الخليج بالفارسي في كتاباتها ومنشوراتها الرسمية باللغة الإنجليزية أن يعيدوا النظر في الاسم الحقيقي والأصلي للخليج و أن يسموا الأشياء

وكيل وزير الثقافة العراقية في ضيافة الثقافة السريانية



رسمي معتمد بين الجانبين لوضع الخطط المناسبة لتفعيل النشاطات والفعاليات المشتركة، مشيرًا إلى الدور الفاعل الذي يلعبه السريان في النشاطات الثقافية والفنية على أكثر من صعيد.

من جانبه أكد أوغنا أن المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية تواصل تفعيل الدور الثقافي السرياني عبر الفعاليات والنشاطات الفنية والثقافية السريانية التي تنظمها في الإقليم، مشيرًا إلى ضرورة تفعيل الدور الثقافي السرياني على مستوى العراق ككل، نظرًا لأهمية الدور المتميز الذي لطالما لعبه السريان كونهم أصحاب الريادة في مجالات عدّة.

استقبل كلودو رمزي أوغنا المدير العام للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان الدكتور عماد جاسم وكيل وزارة الثقافة والسياحة والآثار العراقية بمبنى المديرية العامة صباح الأحد ١٣ آذار ٢٠٢٣.

وجرى خلال اللقاء بحث سبل التعاون بين الجانبين وتفعيل الشراكة بينهما لا سيما في نطاق النشاطات والفعاليات الثقافية التي تنظمها وزارة الثقافة والسياحة والآثار العراقية في عموم البلاد.

وأكد الدكتور عماد جاسم على ضرورة العمل من خلال لجان مشتركة تتولى وضع بروتوكول

مستشداً بمقولة الملقب "من لا يعرف لغته لا يعرف لماذا خُلِق". أعقبتها كلمة أنو جوهر وزير النقل والاتصالات بحكومة إقليم كردستان نوّه فيها بالتنوع اللغوي والثقافي في كردستان مشيداً بدور حكومة الإقليم في الحفاظ عليه عبر إقرار قانون التعليم السرياني، كما أشار إلى الانفتاح الثقافي الذي أعقب اتفاقية آذار وإفساح المجال لتأسيس النوادي الثقافية والمدارس وإصدار المجلات والجرائد باللغة الأم. جاءت بعدها كلمة ثاربان صلاح الدين وكيل وزير الثقافة والشباب، أكد فيها اهتمام حكومة الإقليم، وخصوصاً الكابينة التاسعة، بشخص رئيس الوزراء السيد مسرور بارزاني باللغة الأم بالنسبة إلى مكونات الإقليم.

وقدم أوغنا درعاً تكريمياً باسم المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية لمنظمة إيتوتي تعبيراً عن الشكر والتقدير لمبادرتها الداعمة.

ثم جرى افتتاح معرض الخط السرياني للفنان بشار البغدادي، تلتها جلسة حوارية تمحورت حول (اللغة السريانية بين تأصيل الحداثة وعصرنة التراث) أدار الجلسة نزار حنا المدير العام للتعليم السرياني وتناوب على الحديث فيها: الأب د. بهنام سوني، د. كوثر نجيب رئيس قسم اللغة السريانية بجامعة صلاح الدين والأديب بطرس نباتي.

صليوا مدير تربية أطراف أربيل على أهمية الدور الذي تلعبه المدارس السريانية التي أقرت في الإقليم بعد عام ١٩٩١. تخللت الكلمات مجموعة من الأغاني والأناشيد قدمها تلاميذ مدارس عنكاوا.

كما تضمن المنهاج الصباحي للاحتفال، جولة موظفي وموظفات المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية ومديرية التراث والمتحف السرياني والمكتبة السريانية على مدارس قضاء عنكاوا لتوزيع الهدايا التذكارية المزينة بالحروف السريانية على التلاميذ. وقامت مديرية الثقافة والفنون السريانية/دهوك بتوزيع الهدايا التذكارية على تلاميذ المدارس السريانية في دهوك وألقوش، كما جرى توزيع الهدايا التذكارية في مدارس كركوك وسوران/ديانا. وشملت الاستعدادات للاحتفال تزيين شوارع عنكاوا باللافتات التي تحمل شعار الاحتفالية.

وعلى قاعة كلكامش بالمركز الأكاديمي الاجتماعي، نظمت المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية جلسة مسائية ضمن منهاج اليوم الاحتفالي، ألقى فيها مستهلها كلودو رمزي أوغنا المدير العام للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان كلمة شدد فيها على أصالة وعراقة لغتنا السريانية التي تعود جذورها إلى ثلاثة آلاف سنة قبل الميلاد، والمرتبطة بالسومرية والأكدية البابلية،



مهرجان المسرح العراقي يكرّم الثقافة السريانية



وأكد أوغنا في كلمة له عقب تسلّمه الدرع التكريمي أن السريان هم أصحاب الريادة في المسرح العراقي، مُهدياً التكريم إلى روح راهبة المسرح العراقي أزدوهي صامويل وإلى أرواح جميع رواد المسرح العراقي من السريان. ويذكر أن المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان قد تلقت دعوة رسمية لحضور فعاليات مهرجان المسرح العراقي السادس والذي تستمر فعالياته حتى السادس عشر من آذار ٢٠٢٣.

ضمن فعاليات حفل افتتاح مهرجان المسرح العراقي في دورته السادسة المقام على مسرح المنصور بالعاصمة العراقية بغداد، وتثميناً لجهود المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان في دعم المسرح السرياني، تم تكريم مديرتها العام كلدو رمزي أوغنا بدرع الإبداع العراقي، وذلك مساء الخميس ١٦ آذار ٢٠٢٣، بحضور مستشار رئيس الوزراء العراقي لشؤون الثقافة عارف الساعدي.



السرياني وصلاته مبدئياً إعجابه البالغ بالأساليب الحديثة المعتمدة في تقديم المعلومة التاريخية والتراثية وتقديره العميق لجهود العاملين فيه كافةً.

واختتم وكيل وزارة الثقافة العراقية زيارته بجولة في مكتبة الثقافة السريانية واطّلع على ما تضمه رفوفها من مراجع ومصادر هامة فضلاً عن الكتب القديمة المحفوظة وفق الطرق العلمية مثمناً جهود العاملين فيها.

وفي ختام اللقاء أهدى أوغنا لوكيل وزارة الثقافة كتاب (منجزات المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية 2022) الذي يشتمل على فعاليات المديرية المتميزة خلال عام 2022، فضلاً مجموعة مختارة من أبرز إصدارات المديرية العامة ضمن سلسلة الثقافة السريانية.

ثم اصطحب المدير العام للثقافة والفنون السريانية الدكتور عماد جاسم لزيارة مديرية التراث والمتحف السرياني التابعة للمديرية العامة، وجال الزائر في أروقة المتحف



الرابطة السريانية في لبنان تكرم المدير العام للثقافة والفنون السريانية



وقدم أوغنا خلال كلمة ألقاها في الاحتفال الشكر والامتنان الكبيرين لهذه المبادرة الكريمة التي تزيد من عزمنا وإصرارنا على تعزيز الترابط بين مؤسساتنا في كردستان والعراق ولبنان.

وأكد أوغنا أن هذا التكريم يحق له مسؤولية أكبر تجاه ثقافتنا ولغتنا وتراثنا العريق، متمنياً أن تكون سنة ٢٠٢٣ متميزة بمآزرة أبناء شعبنا وبدعم حكومة الإقليم لا سيما سيادة رئيس الوزراء.

وختم أوغنا كلمته بتهنئة جميع الأمهات بعيد الأم وأضاف: "لا يسعني إلا أن أهدي هذا التكريم إلى سني الكبير، والدتي، التي علمتني العطاء خدمة لثقافتنا ولغتنا وتراثنا".

كرّمت الرابطة السريانية في لبنان المدير العام للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان كلدو رمزي أوغنا وذلك خلال الاحتفال الذي أقامته بمناسبة عيد الأم برعاية وزير الخارجية اللبناني عبدالله بو حبيب وبحضور محافظ بيروت وسفيرة السويد في لبنان، وذلك يوم ٢٠ آذار ٢٠٢٣.

وجاء التكريم تمييزاً للدور الذي أدّاه المدير العام للثقافة والفنون السريانية والمنجزات المتحققة خلال الفترة الوجيزة التي أعقبت توليه إدارة المديرية العامة فضلاً عن التميّز في المهرجانات والفعاليات الثقافية والفنية المنجزة ذات التأثير الفاعل في المشهد الثقافي السرياني.

الثقافة السريانية في ضيافة البطريركية الكلدانية



والفنون السريانية على تمثيل الثقافة السريانية في كل المهرجانات الثقافية والفنية بالشكل الذي من شأنه إبراز الصورة الحقيقية الرائعة للدور الذي أدّاه السريان على تأديته في المشهد الثقافي والفني. وحضر اللقاء سيادة المطران باسيلوس يلدو، معاون البطريركي، وليث بنيامين مسؤول قسم المسرح والسينما في المديرية العامة.

زار كلدو رمزي أوغنا المدير العام للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان بطريرك الكنيسة الكلدانية الكاردينال لويس روفائيل ساكو صباح الجمعة 17 آذار 2023 في الصرح البطريركي بالمنصور.

وجرى خلال اللقاء الحديث حول الدور الفاعل للثقافة السريانية وأهميّة إبراز هذه الثقافة كجزء أساسي من الثقافة الرافدينية. وأكد أوغنا حرص المديرية العامة للثقافة



إصدارات جديدة للمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية



بغلاف أنيق وطباعة متميزة، أصدرت المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية كتاباً جديداً ضمنته إنجازاتها وأخبار فعاليتها ونشاطاتها التي نظمتها خلال العام 2022. وضع المعدون في مقدمة الكتاب الكلمة التي ألقاها كلدو رمزي أوغنا بمناسبة تسنمه مهام منصبه مديراً عاماً للثقافة والفنون السريانية، وكان أشار فيها إلى أننا "إذ نقف اليوم على أعتاب حقبة جديدة في مسيرة المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية، كلنا أمل أن تكون مفعمة بالعمل

والنشاطات على جميع الصُّعد. واضعين في حططنا أن تكون سنة ٢٠٢٢ متميزة وحافلة بالإنجازات، وتتبعها سنوات أحر أكثر تميزاً وإنجازاً، بفضل تعاون ومآزرة أبناء شعبنا، ودعم حكومة إقليم كردستان، وبشخص رئيسها الأستاذ مسرور بارزاني، ومساندة وتشجيع وزارتنا، وزارة الثقافة والشباب، التي كانت ومازالت داعمةً لنا رغم ظروف الأزمة المالية وتبعاتها" لتأتي كل هذه المنجزات تأكيداً للعمل الجاد والمضني في سبيل تحقيق هذه الخطة على أرض الواقع.



الجدير بالذكر أن الكتاب من إعداد قسم الإعلام بالمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية، وجاء الكتاب في (254) صحيفة من القطع الكبير، متضمناً أخبار نشاطات المديرية باللغات السريانية، الكوردية، العربية والإنكليزية، تزيينه باقة من الصور الملونة المعبرة، التي تنقل المتصفح إلى أجواء هذه النشاطات بكل ما فيها من اجتهاد وإبداع.



وضمن سلسلة إصداراتها (سلسلة الثقافة السريانية)، واصلت المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان، رفد المكتبة الثقافية بالجديد والمميز، فأصدرت للكاتب والأديب جلال مرقس عبدوكا روايته (دموع دامية) التي حملت التسلسل (٦٢) وجاءت في (٢٢٨) صفحة من القطع المتوسط.



وأصدرت للكاتب والمسرحي صباح هرمز كتاب نقد أدبي بعنوان (فضاءات القراءة في روايات وقصص عربية لكتاب سريان) حمل التسلسل (٦٣) وجاء في (١٦٨) صفحة من القطع المتوسط.



كما أصدرت مجموعة شعرية باللغة العربية للشاعر السرياني د. سمير خوراني، حملت عنوان (تلافيف أحلام الخريف)، جاءت في ١٦٠ صحيفة من القطع الصغير حاملةً التسلسل (٦٤).

ومجموعة أشعار باللغة السريانية للأب قرياقوس حنا البرطلي في كتاب حمل عنوان (عناقيد الكرمة)، يقع في (228) صحيفة من القطع المتوسط وجاء حاملةً التسلسل (٦5) ضمن السلسلة.

یه کم په یف

له وانه یه زېده پوځی نه پیت نه گهر بلین نه و ناسته ننگانه ی که دپنه پش گوڅاری بانپال له میانه ی کاروانی نوپی و دوابه دوا ی دووباره دهرچونی گوڅراوه بو هاندهریک که گیانی کارکردن و بهرنگاری له لای سهرپهرشتیاران و فهرانبه ران و له گهل نوسه رانیدا زیاتر بجولینیت.

به لکو نه ناسته ننگانه رېگایان به بهر به سته کاند که بینه هو ی زیاتر هاندان له سهر به گهر خستنی هه و لپی زورتر تا کو گوڅاره که تان له کاروانه که ی به رده وام بی، و به کردنه و هی پگیای به رده می و هه و لدانیان، تا نه و راده یه ی که ده کریت، بو لابرندی بهر به سته کان بو نه و هی بانپال جاریکی تر دهرچیتنه وه.

ژماره ی نو ی زنجیره ی (48) ی وهرگرتوو و پره له بابته و تو یژینه وه و خو یندنه وه کان که خه ریکه هه موو بو اره کان ده گریته وه. وه ک نه ده ب و هونه رو کولتوو رو میژوو وه هه رو هه دوسییه ی تاییه تی تیدایه له گهل هه و اله کان که خو یندکار ده باته نیو که شوه وای کاری بهر پوه یه رایه تی گشتی روشنیری و هونه ری سریان ی و سهره کیتیرین چالاکیه کانی پی نیشانداده ت.

به شه کانی گوڅاره به هرچوار زمانه کانیدا پره له بابته کان، له به شی سریانیدا هه مه جو ری بابته کان له نیوان و تاروشیعر هه قه یه یقینیکه له گهل نه دیبی گهنج یوسف عودیشو، و نه وانیتر.

و نه و هی له به شی عه ره بی ده یخو یینه وه، خو یندنه وه یه که له سهر نه وه و له نه ی که گیراونه ته بهر له پیناو کو مه له ی ولاتانی جوگرافیای سریان ی به پینوسی د. عامر عبدالله الجمیلی و دهر باره ی ناوازه کان له ریساکانی سریان ی بو قه شه دریدبر سهره رای لی کو یینه وه یه کی نه ده بی له سهر تیگه یشتنی به دن له شیعه رکانی شاعیر زهیر بوردا بو بطرس نباتی، و هی تریش.

وه هه رو هه به شی کوردی دوسییه یه کی تاییه ت له سهر ژن پشکesh ده کات به بو نه ی رژی جیهانی ژناندا، له گهل چه ندین و تارده رباره ی پشهنه گه کانی گه له که مان، وه ک طارق کاریزی که دهر باره ی روفائیل به تی دنوسی و خلیل عبدالله دهر باره ی فرنسیس داود. به شی ئینگلیزیش ده ولمه نده به خو یندنه وه و بابته گرنه کان و د. نیکولاس جیلو به رده وامه له تیشکخسته سهر ماریوسف بوسنایا و هی تر.

له کو تایدایا. به لپنتان پیده ده ی که گوڅاره که تان بانپال به رده وام ده پیت له کاروانی داهینانه کانی به پشتیوانی نیوه، و به خزمه تی گشت داهینه ران ونوسه ران که ده ولمه نده ده کهن به هه موو نو ی و به سوود و جیاوازی کدا.

ناوه پو ک

یه کم په یف 83

ووتار

84 فرانسیس داود - نه ستره ی دره وشاوه ی هونه ر
خه لیل عه بدوللا

87 نووسه ر و رژی نامه وان - روفائیل بوتتی
تاریق کاریزی

دوسییه تاییه ت

93 به بو نه ی 8 ی مارس رژی جیهانی نافرته تان
نینا هر مز - هیقی دلیر

چالاکیه کان

99 عه نکاوه له رژی جیهانی زمان ی دایکدا
ناهه نگی سریان ی ده گری ت

هه وال

103 بریکاری وه زیری روشنیری عیراق میوانی
روشنییری سریانیه

105 فیستیقالی شانوی عیراقی ریز له روشنیری
سریان ی ده گری ت

106 روشنییری سریان ی میوانی پاتریکخانه ی کلدانییه

107 له لوبنان... ریز له بهر پوه به ری گشتی روشنییری
و هونه ری سریان ی ده گری ت

108 بلاوکراوه نوییه کانی بهر پوه به رایه تی گشتی
روشنییری و هونه ری سریان ی

گشت بابته بلاوکراوه کان دهرپی رای نووسه رانیه تی نه ک رای گوڅاره که

بانپال حه کد

ژماره 48
به هاری 2023

گوڅاریکی روشنییری وه زریه

خاوه نی نیعتیاز
وه زیری روشنییری ولوان

سهر نووسه ر
کلدو رمزی اوغنا

سکرتری نووسین
جورجینا به نام حبابه

ده سته ی راولیکاری

بطرس نباتی
د. سمیر خورانی
نینب لاماسو
د. سلام نعمت
د. بروین بدری توفیق
د. إدا بنیامین

له بلاوکراوه کانی

بمذبحه یه کله له سکه د حه کده مکته هه کله
به زریه رایه تی گشتی روشنییری و هونه ری سریان
المدیریه العامه للثقافه والننون السریانیه
General Directorate of Syriac Culture and Arts



ناویشانی پو سته
کو ماری عیراق
هه ریعی کوردستان -
هه ولیر - عه نکاوه

بو په یوه ندی کردن :
0750-7524708
مالپه ری نه لیکترونی:
banipal@mardutha.com





له رپى ئەووە بە هونەرى موزىك ئاشنا بوون و فيربوون و تپيدا قالىبونەتەو. مامۇستا فرانسىس لەناو ھەموو ئامپىرە مۇسقىيەکاندا شەيدای ئامپىرى كەمانچە بوو و شارەزایی لەو ئامپىردا پەيدا کردو زیاتر لە نیو سەدەیه دەستلەملانی ئەو ئامپىرەیه و لپی جیا نەبوئەو.

بەكەم بەرھەمی پارچە مۇسقىیەك بوو بەناوی (ئەزمەر)، كە مامۇستا ولیم یۆحەننا پەسەندی کردوو و ئەو ناوہی بۆ ھەلبژاردوو.

بۆ بەكەمجار لە ئاھەنگی دەرچوانی خانەى مامۇستایانی سلیمانیدا، ئامپىرى كەمانچە بەعیشقەو ژەنیو و سەرنجی ئامادەبوانی بۆ لای خوێ راکیشاو.

ھاوینى 1966 بەشدارى ئاھەنگیكى موزىك و گۆرانى کردوو كە بۆ نەخۆشەکانى خەستەخانەى كۆمارىی شارى سلیمانى

(فرەنسيس داود يوسف)، ناوی تەواوی ئەم ھونەرمەندەیه و سالی 1946 لە گەرەکی گۆیزەى شارى سلیمانى لەدايك بوو، لە ئامپىرى خانەوادەیهكى مەسحیى رووناكبیردا پەروەردە بوو.

قۆناغەکانى خویندنى سەرەتایی و ناوہندی لە سلیمانى تەواو کردوو، ھەر لە مندالییەو ھەزو خولیای ھونەری موزىكى ھەبوو و ئومپىدى ئەوہى خواستوو كە بەشیوہیكى زانستی و ئەكادیمی لە پەیمانگای ھونەرە جوانەکان بخوینى، بەلام بەھۆى ئەوہى ئەو پەیمانگایە لەشارى بەغدا بوو نەیتوانیو بچیتە ئەو شارە بۆ خویندن، بەناچارى چۆتە خانەى مامۇستایانى سلیمانى و ئەو خانەیهى تەواو کردوو، لەوێ بە مامۇستا (ولیم یۆحەننا) سەرسام بوو كە ماوہیەك وانەى ھونەرى پینگوتوو و دواتر لەگەل مامۇستا خالید سەركارى ھاوړپى گيانى بە گيانى سەردانى مالى مامۇستا ولیم یۆحەننايان کردوو و

فرانسيس داود ئەستپرى درەوشاوى ھونەر



خەيل عەبدوﻻ

ھونەرى ھاوچەرخى كوردى دادەنرپن، ئەمانە ھەموو ژيانى خۆيان بۆ خزمەتى ھونەرى كوردى تەرخانکرد، ئەو خزمەتى بەھونەرى كوردیان کردوو، زۆر لەو خزمەتە زیاترە كە پيشكەش بە ھونەرى سريانپان کردوو.

لەم وتارەدا دەمەوئیت تيشك بخەمە سەر ژيان و بەرھەمەکانى ھونەرمەندی ژەنیارو ئاوازدانەر مامۇستا (فرانسيس داود).

مامۇستا فرانسيس ناوپكى ديارو ئەستپرىەكى درەوشاوى ھونەرى كوردیە، ئەم ھونەرمەندە زیاتر لە نیو سەدەیه خزمەت بە ھونەرى كوردى دەكات و شوپن پەنجەى رەنگینى بەگەشەپیدانى موزىك و گۆرانى كوردیەو دیارە.

مەسحیەکانى كوردستان، پيشكەتەیهكى دیرین و رەسەنى كوردستان، ئەم پيشكەتەیه خاوەن ناسنامەى نەتەوہی و ئایینى خۆيان، چەندین كەسایەتیی سیاسى و نیشتمانى و ئایینى و كۆمەلایەتى و زانستى ئەم پيشكەتەیه، لە بوارە جیا جیاكاندا خزمەتى زۆریان بەكوردستان و عیراق کردوو، ئەوہى من دەمەوئ ئاماژەى پيشكەم ئەوہیە كە چەندین كەسایەتیی كۆلتووریى ئەم پيشكەتەیه خزمەتى گەورەیان بە بوارەکانى رۆشنبیری و ھونەرى بەگشتى و رۆشنبیری و ھونەرى كوردى بەتایبەتى کردوو.

ھونەرمەندانى گەورەى وەك (ولیم یۆحەننا، باكوری، سپو، فرانسيس داود) لە ئەستپرى درەوشاوەکانى ھونەری كوردین، ھەریەك لەمانە بە كۆلەكەو پایەى

نووسەر و پوژنامەوان پوڤائيل بوتتى



تاریق کارپزی

باوکەو سەریانی ئەرسەدۆکسە. فایەق بوتتی، کورپ پوڤائیل بوتتی، یەکیکە لە دامەزرێنەرانی سەندیکی پوژنامەنووسانی عیراق. کتیبیککی گەورە لە بارەى میژوو پوژنامەگەریی کوردی بە زمانى عەرەبى نووسیوه. ئیچە ناچینە سەر باسى مامۆستا فایەق و رۆل و پینگەى، بەلکوو ئەم نووسینە بۆ پوڤائیل بوتتی، باوکى فایەق تەرخانە. لەبەر ئەوەى ئەم نووسەر و پوژنامەوانە کریستیان سریانە لە سالى 1956دا کۆچى دواى کردوو، نەوێ ئیچە هیندە بە نووسین و پینگەى ئەو ئاشنا نییە. ژێدەرەکان بەم جۆرەى دادی، باسى دەکن. پوڤائیل بوتتی، نووسەر و بوێر و پوژنامەوان و توێژەرپیکى سیاسى عیراق بوو. میژوو و پێژەى نوپى عەرەب و کەلە نووسەرانی ئەو نەتەوێ نووسیوه. پوڤائیل خانەوادەپەکی هەژار بوو. باوکى جۆلابى دەکرد، لە قوتابخانەى باوکانى دۆمینیکان لە شارى

نووسەرپیکى ناودارى کریستیانى عیراقە. ئەگەر بە گۆیرەى رینووسى زمانى عەرەبى ییت، ناوێکەى (پوڤائیل بگئی) "پوڤائیل بوتتى (یان) پوڤائیل بەتتى" یە. بەر لەوێ لاپەرەکانى ژینامەى ئەم کەسایەتییە هەلبەدەینەو، لە جێى خۆیدا ئەگەر بلین دەستەبزیرى کریستیان لە زۆر بواردا و لە چەندین ولاتى عەرەبدا، بە نموونە لە میسر، لوبنان، عیراق، سووریا و چەند ولاتیکى دیکەش، خزمەتى یەكجار زۆریان بە کولتوورى عەرەب کردوو. کەسایەتى و نووسەر و پوژنامەوان و وەرگێرپى زۆر گەورەى کریستیان هەن، نەخشى کارایان لە دەولەمەند کردنى زمان و وێژە و کولتوورى تازەى عەرەبدا هەبوو. پوڤائیل بوتتى یەکیکە لە نووسەر و پوژنامەوانانەى لە عیراقدا، خزمەتیکى گەروەى بە زمان و کولتوورى عەرەب کردوو. پوڤائیل پەترۆس عیسا بوتتى لە سالى 1901 لە شارى مووسل لە دایک بوو. لە دایک و



پەیمانگایە و وانەکانى ئەو دوو مامۆستا شارەزاو پەسپۆرەو فیزی موزیک بوون.

مامۆستا فرانسىس زیاتر لە 40 سال وەك مامۆستای هونەر و سەرپەرشتیاری هونەرى خزمەتى بە خويندکارانى کوردستان کردو بە موزیک و گۆرانى کوردى رەسەن ئاشناکردن و ئەو هونەرانی لەدل و دەروونیاندا چاندو خۆشەویست کرد، چەندین خويندکار لەسەر دەستى ئەو پەروەردە بوون و بوونە هونەرمەندو شارەزای بوارەکانى هونەرى موزیک و گۆرانى.

دواى خزمەتپیکى زۆر بە کایەکانى هونەرى کوردى، سالى 2009 مامۆستا فرانسىس داود خانەنشین کرا.

دواى خانەنشینیوونى، زیاتر خۆى بۆ خزمەتکردنى موزیک و گۆرانى تەرخانکردو بەردەوامە لە خزمەتکردنى هونەر.

مامۆستا فرانسىس بەشدارى چەندین ئاهەنگ و کونسیرتی مۆسیقاو گۆرانى لە هەرپى کوردستان و عیراق و دەرەوێ ولات کردوو.

لە پای خزمەتە هونەرییە زۆر زوونەکانى چەندین جار خەلاتى ریزلینانى پێبەخشاوه. هیواى تەندروستى باش و بەردەوامى و بەرھەم و بەخششى زیاتر بۆ مامۆستا فرانسىس دەخوازم.

سازکراوه، ئەو ئاهەنگە دل و دەروونى نەخۆشەکانى خۆشو ئارام کردۆتەوه، ئەو ئاهەنگە کارپیکى هونەریی ناوازه بووه و لە سەردەمەدا دەنگدانەو پەکی زۆرى هەبووه.

دواى تەواوکردنى خويندنى خانەى مامۆستایانى سلیمانى، لە 25 شوباتى 1967 لە شارۆچکەى چوار قورنە بە مامۆستای هونەر دامەزراوه، مامۆستا خالید سەرکاریش لە گوندی (گەزەردە) ی نزیك شارى سلیمانى بە مامۆستای هونەر دامەزراوه، مامۆستا سەرکار هیندە هاورپیهتى لەگەل مامۆستا فرانسىس بەتین بووه و خۆشیویستوو، رازەکەى بۆ شارۆچکەى چوارقورنە و بۆ قوتابخانەکەى مامۆستا فرانسىس گواستۆتەوه.

دواى دامەزراندنى تیپى مۆسیقای چالاکى قوتابخانەکانى سلیمانى و پيوستى ئەو تیپە بە مامۆستای هونەر، مامۆستا فرانسىس رازەکەى بۆ ئەو تیپە گواستۆتەوه. مامۆستا فرانسىس لەگەل دامەزراندنى تیپى مۆسیقای سلیمانیدا، پەيوەندى بەو تیپەو کردوو، لەرپى ئەو تیپەو وەك ژەنیارى کەمانچە و ئاوازدا نەر خزمەتپیکى زۆرى بە هونەرمەندان و هونەرى کوردى کردوو و شوپن پەنجەى رەنگینى بەگەشەپێدان و پيشخستنى ئەو تیپە هونەرییەو دیاره.

هەر بۆ زیاتر خزمەتکردنى هونەرى کوردى، مامۆستا فرانسىس لە سالى 1968 تیپى مۆسیقای (دیلان) دامەزراندو لەرپى ئەو تیپەشەو خزمەتى زۆرى پيشکەش بە هونەرى رەسەنى کوردى کردوو.

لەگەل مامۆستا خالید سەرکاری هاورپى، لەرپى (پەیمانگای نەوا) وە خزمەتى زۆریان بە خويندکاران و هەوادارانى هونەرى موزیک کردوو و سەدان کەس لەرپى ئەو

مووسل چووو بهر خویندن. خانهی مامۆستایان، پاشان کۆلیژی مافی له سالێ 1929 له بهغدا تهواو کردوو. له ماوهی خویندیدا، بابهتی بۆ رۆژنامه و گۆفارهکانی قودس و میسر نووسیوه. وهك پارێزهر کاری کردوو. بۆ ماوهیهکی کهمیش له قوتابخانهی ئەهلیدا مامۆستا بووه. بووه به سهرنوو سهری رۆژنامهی (ئهلعیراق: العراق) که سالانی 1921-1924 له بهغدا دهچوووه. له سالێ 1923 دا گۆفاری "ئهلهوڕیبه: الحریه"ی دهکر دووه، پاشان رۆژنامهی "ئهلهربیع: الربیع". وهك چاودێر له بهرپوهه رایهتی چاپه مه نیدا داده مه زڕیت، له سالێ 1929 دا به هوی ئه وهی چه ند وتاریکی ماته می بۆ مه رگی شۆرشگێری میسر سه عد زه غلوول دا، له وه بهرپوهه رایه تیبه دوور ده خریته وه. هه ر له سالێ 1929 دا رۆژنامهی "ئه له بیلاد: البلاد" ی ده کرد، وهك په کیك له رۆژنامه هه ره بالاکانی عیراق بۆ ماوهی 27 سال ده رچوووه. له پای

رۆفائیل بوتتی سیاسه تمه دار بوو، ته نانته رۆژنامه ش له لای ئه وه وهك ئۆرگان و ده ریچه بوو بۆ گه یاندنی په یامی سیاسیه نهی خۆی. به کرده نیش ئه وه هه ر خه ریکی سیاسه ت بووه. بۆ شه ش خول له ئه نجومه نی نوینه ران (په ره له مان) دا، نوینه ری لیوا (پارێزگا) ی به سرا بووه، وهك که سایه تیبه کی به ره له سته کار، زۆر هه لوپستی توندی ره خه گرانه ی نواندوووه، له هه مان کاتدا له بواری



پیشهنگی رۆژنامه گه ری عیراقی فایق به تی له مه راسیمه ی کردنه وهی سیمیناری چواره م له سه ر پۆلی سربانییه کان له رۆشنییری عیراقیدا / خولی ئەدیب و رۆژنامه نوسی عیراقی پیشهنگ (رؤفائیل به تی) ، که له لایه ن بهرپوهه رایه تی گشتی رۆشنییری و هونه ری سربانی له سالێ 2013 دا سازکار.



ده رکرد. له وه کتیبه دا چه پکیک وتار و چامه ی نووسه ر و شاعیرانی عه رب و بیانیی بڵاو کرده وه. ئامانجی ئه وه له وه کاره ئه وه بوو، خوینه رانی عه ره بی عیراق به شیوه و ستایلی تازه ی نووسین به زمانی عه ره بی ئاشنا بکات، ریخ بۆ گه شه کردن و پێشکه وتن و خۆ نوخ کردنه وهی زمانی عه ره بی، بکاته وه، ده روزه ی نوخ بوونه وه به روه ی ئه وه زمانه دا بکاته وه. هه ر له وه پیناوه و به و ئاراسته یه دا، له سالێ 1923 دا هه ردوو به رگی په کم و دووه می کتیبی (ویژه ی هاوچه رخ له عیراقی عه ره دا: الأدب العصری فی العراق العربی) ی ده رکرد، له وه کتیبه دا لیکۆلینه وهی له باره ی چه ند شاعیریکه ی عیراق کردوووه. به نیاز بوو له به رگی سییه می ئه وه کتیبه دا باس له په خشانه ی نووسه رانی عه ره بی عیراق بکات، به لام سه رقال بوونی به سیاسه ت و ژیا نه وه، بواری نه دا به رگی سییه می ئه وه کتیبه چاپ بکات. ئه وه کتیبه ی ئه وه په کمین سه رچاوه بوو بۆ ناساندن و ناسینه ی شاعیرانی عیراق له په کمین چاره کی سه ده ی بیسته م و دواتریشدا.

ئه وه کتیبیکه ی دیکه ی هه یه به ناوی "ته قویمل عیراق: (سالنامه ی عیراق): تقویم العراق"، که رۆژنامه ی عیراق له سالێ 1923 دا چاپی کرد و به دیاری له گه ل ژماره یه کی رۆژنامه که دا دابه شی کرد. ئه وه کتیبه بریتیه له کۆمه لیک کورته توێژینه وه و داتا و زانیاری ساده، له باره ی هه مه جۆر لایه نی دامه زراوه کانی

رۆژنامه وانیدا هینده ئه سته ریه کی ده وشاوه بووه، به نه قینه ی رۆژنامه نووسانه ی عیراق هه لبژێردراوه. له نیوان سالانی 1946-1948 دا چوو ته میسر، له سالانی 1950-1952 له وه زاره تی ده ره وهی عیراقدا کرا وه ته بهرپوهه ری گشتی، دوو جاریش کرا وه ته وه زیری ده وه لت. بۆ جاری سه وته م ویسته ویه تی ببیته ئه ندامی ئه نجومه نی نوینه ران، له وه دا سه رکه وتوو ه نه بوو. له ماله که ی خۆیدا به نه خۆشیه ی دل، کۆچی دوایه ی کردوووه.

پیشتر ئاماژه مان پێ دا، ده سته بژێری کرپه ستیان له عیراق و چه ندین ولاتی عه ره دا، رۆلی بالایان له گه شه پیدانی زمان و وێژه و رۆژنامه وانیه ی میدیای عه ره دا هه یه و هه بووه. رۆفائیل بوتتی له سالانی بیستی سه ده ی بیسته مه وه، هاوشانه ی نووسه رانی وهك ئیبراهیم سالخ شوکور، مه حموود سه یید، مسته فا عه لی، جه عفه ر خه لیلی و چه ندانی دیکه، سه ره تای رینیسانسی وێژه ی عه ره بیان له عیراقدا ده ست پێ کرد. ئه وان له رپی نووسینه وه کاریان بۆ به دی هینانی ئازادی و ئایینه ده یه کی گه شتر ده کرد. مه به سته ی بوو ئاستی وێژه ی عه رب له عیراقدا بهرز بکاته وه، ئاستی نووسین به زمانی عه ره بی بهرز بکاته وه و نوێکاریی تیدا بکات، له وه پیناوه دا له ده سپیکه ژیا نی خۆی وهك نووسه ریک، دروست له سالێ 1922 دا کتیبی (ته لیسمی شیعر: سحر الشعری

دەوڵەتی عێراق لەو سەردەمەدا، هەر لەو کتێبەشدا نووسەر باسی رەوشی کارگێڕی، سیاسی، کۆمەڵایەتی، کۆلتور و ئابووری عێراق دەکات. جگە لەوێ تەواوی ئەو وتە و وتارەکانی لە مەراسیمی پێز گرتن لە شاعیر و بیرمەندی عێراق و بەرچە لەک، کورد جەمیل سدقی زەهاوی پێشکەش کران، ئەو کۆی کردنەو و چاپی کردن. ئەو مەراسیمەش لە نیسانی 1923دا لە شاری بەغدا بەرپۆوە چوو. هەر لەو ساڵدا کتێبێکی بە ناوێشیانی (ئەمین رەیحانی لە عێراقدا: ئەمین الریحانی فی العراق) بڵاو کردەو، کتێبەکە بریتی بوو لە ژێنامە ی رەیحانی و بەرھەمەکانی و ئەوێ لە بارەی گوترا بوو، هەر خۆشی پێشکەییەکی بۆ کتێبەکە نووسی.

رەنگە کەم نووسەر و پۆژنامەنووسی عێراق بە زمانی عەرەبی لەو سەردەمەدا لە رووی زۆری بەرھەمەو بتوانن شان لە شانی مامۆستای بوتتی بەدەن. ئەو تەواوی ژێانی خۆی بۆ نووسین و رامیاری تەرخان کرد بوو. لە ساڵی 1925دا کتێبی (ئەلرەبیعیات: الریعیات) ی بڵاو کردەو، بریتیە لە چەندین پارچە پەخشانی شیعرا میز و پەخشانی زادە ی سروشت و جوانیی هەردوو وەرزی بەھار و پاییز. لەم کتێبەدا کاریگەری هەردوو نووسەری کریستیانی عەرەب نووس، جوبران خلیل جوبران و ئەمین رەیحانی بە سەرھەووە. لە ساڵی 1945دا بەرپۆوەرایەتی گشتیی ریکلام لە حکومەتی عێراق پۆفائیل بوتتی راسپارد، کتێبێک لە بارەی شا فەیسەلی یەکەم بنووسی. دوا ی تەواو کردنی کتێبەکە بە ناوێشیانی (فەیسەلی یەکەم لە گۆشە ی وتار و وتەکانییەو: فیصل الاول فی خبە و أقواله)، مامۆستا ئەحمەد زەکی خەیات پێشەکی بۆ نووسی، بەلام مامۆستا بوتتی ناوی خۆی لەسەر کتێبەکە تۆمار نەکرد، کەسیش پازی ئەو تۆمار نەکردنە نازانێت.

شتێک کە لە (پۆفائیل و فایەق) ی باوک و

کورد جێی سەرنج، خزمەتیکی گەورەیان بە میژووی پۆژنامەگەری عێراق و کورد کردوو. هەردوو زاتەکە کتیبیان لە بارەی میژووی پۆژنامەگەری عێراق داناو، مامۆستا فایەق کوری مامۆستا پۆفائیل بوتتی، وەک پێشتر گوتمان، کتیبی لە بارەی میژووی پۆژنامەگەری کوردی لە عێراقدا داناو. لە روانگە ی ئەکادیمی و توێژەرانی شەو، (پۆژنامەگەری لە عێراقدا: الصحافة فی العراق) گرنگترین کتیبی پۆفائیل بوتتی، ئەمەش لە بنەرەدا کۆمەڵێک وانە بوو لە ساڵی 1955دا لە قاھیرە بە قوتاییانی پەیمانگای بالادی عەرەب بۆ توێژینەو ی دا، لە لایەن پەیمانگاکەشەو وەک کتیب بڵاو کرایەو. لەو کتیبەدا باس لە دۆخی پۆژنامەگەری عێراق، هەر لە هاتنی چاپخانەو بۆ ولات تا بەرپا بوونی دوو مین جیھانە جەنگ، دەکات.

بە برۆی توێژەران، مامۆستا بوتتی خاوەن کەسایەتیەکی ئینسیکلۆپیدی بوو، هەمیشە پەیدۆزی هەوال و باسی بوێژان و شاعیران و چالاکیی ئەوانی دەکرد، بەرھەمی ئەوانی کۆ دەکردەو و لە بارەی رێپاز و رچە ی ئەوان توێژینەو ی دەکرد، تا رادە ی ئەوێ ئەمین رەیحانی نووسەر و هونەرمانەندی ناسراوی لوبنان، ناوی نا "ئین خەلەکانی عەرەب"، نووسەر و ئەکادیمی عەرەبی عێراق سەفا خەللووسی دەلیت "ناوی پۆفائیل بوتتی ئەک هەر لە پۆژھەلاتی جیھانی عەرەبدا ناسراو، بەلکوو لە پۆژاوی جیھانی عەرەبیشدا ناسراو، نەخاسە لە دامەزراوەکانی پۆژھەلاتناسی و لە لای پۆژھەلاتناساندا، نووسینەکانی ئەو چاویکی توێژینەوکانی ئەوان، گەورە پۆژھەلاتناسیکی ئەلمان لە نووسینی کتیبی (میژووی وێژە ی عەرەب) دا پشتی پئ بەستوو، بە هەمان شیۆ (سانتیلانا) لە نووسینی هەندیک لە کتیبەکانی، پشتی بە مامۆستا بوتتی بەستوو. جێی سەرنج،

بەشی هەرە زۆر بەرھەمەکانی ئەو بریتین لە وەرگرتن و کۆ کردنەو و نامادە کردن.

ئەزموونی لە شیعردا

پەپوەست بە ئەزموونی شیعری پۆفائیل بوتتی، رەخنەگران قسە ی خۆیان هەیه. تەنانەت لە بارەی لە دایک و مردنەکەشی، بئ لەوێ گوتمان، قسە ی دیکە هەیه و دەلیت، لە ماو ی نیوان (-1898 1954) دا ژیاو. وێرایی ئەو زۆرە ی ژێدەرەکان لەو دا کۆکن، کە ئەو لە 1901 لە دایک بوو، لە 1956 ییش کۆچی دوا ی کردوو. ئیستاش قسە ی ئیمە زیاتر لەسەر ئەزموونی شیعری ئەو، وەک لێرە بە دواو روونی دەکەینەو.

یەکەمین چارەکی سەدە ی بیستەم بەو جۆرە بوو، کە بۆ زۆرە ی خۆیندەواران، مەیدانی زانین رووی لە گەشە و بووژانەو بوو، هاوکات کرانەو یەک لە رووی توانای خۆ نوخ کردنەو ش، هات بوو ئاراو. لە ساڵی 1920 دا کە پۆفائیل بوتتی پەخشانی شیعەرەکانی دەنووسی، ئەو جووتە هەلومەرجە بەردەست نەبوون، ئەمەش وای کرد ئەو نووسەرە لەو بئ بەھرە بیت، کە بیئە راستییەکی بەرچەستە و چەسپاوی کۆلتور. بە پێچەوانە ی ئەو، هەلومەرجی بابەتی، کۆرپە کار و دەسکەوتی ئەو بەرەو گۆشە ی لەبیر چوونەو برد.

پەپوەست بە برگی پێشووی وتارەکەمان، ئیمە لەو کاتە ی ئەو قسە ی پێشوومان کرد، پیمان وایە یەکەمین هەول ی نووسینی پەخشانی شیعەر لە عێراقدا بۆ کۆمەلە شیعری (ئەلرەبیعیات: الریعیات) ی پۆفائیل بوتتی دەگەرێتەو، کە لە ساڵی 1925 دا چاپ و بڵاو کراو ئەو. ئاخۆ سەیر نییە، یەکەمین هەول ی نووسینی پەخشانی شیعەر لە عێراقدا بۆ یەکەمین چارەکی سەدە ی بیستەم دەگەرێتەو؟ ئیمە لێرە دا باسی نووسینێک دەکەین کە پتر بە پەخشان دەچێت، ئەک ئەوێ ئەمرو بە شیعری نوێی دەزانین.

مامۆستا بوتتی پەخشانی بە خەیاڵ و خولپای شیعەرەو نووسیو. لە بیرەوهریی خۆیدا دەلیت "دوینێ بە نیگەرانییەو خەوتم، لە چارەنووس بئ ئاگام، لە خەو هەستام و چەند پارچە پەخشانیکی خۆم دەرکرد، بۆ ئەوێ بیانخەمە سەر کتیبی (ئەلرەبیعیات) کە بە نیازم چاپی بکەم، دوا ی دوو پۆژ، پۆژنامە ی (ئەلموفید: المفید) ی بەغدا ی وتاری (رابوونی جوانی) ی منی، بڵاو کردەو، کە بەشێکە لە کتیبی (ئەلرەبیعیات)، بەلام تەژی بوو لە هەلە ی چاپ."

لێرە دا ئەگەرچی بوتتی نووسینەکە ی بە وتاری (رابوونی جوانی) ناو دەبات، بەلام ئەو لە هەمان کاتدا سوور بوو لەسەر ئەوێ، کە نووسینەکە ی شیعەر ئەک ژانریکی دیکە ی وێژە. لە ساڵی 1926 دا نووسیو یەتی دەلیت "هۆزانشانی پەخشانی شیعری بەرووتی، حەلیم دەممووس داوا ی لیم کرد، لە شەش دێردا پای خۆم لە بارە ی شیعری هاوچەرخەو بنووسم، بۆ ئەوێ بە هەمان دەستخەتی خۆم و وێنە یەکی خۆشەو، لە کۆمەلە شیعری خۆی (سیانە و دووانە: المپال و العمانی) دا بڵاوی بکاتەو. منیش بەم جۆرە ولامم دایەو: "هەست و سۆز و خەیاڵ سنوورنەناسن، بە راستی مکور بوون و پیداکری هەلبەستوانان لە پەپوەست بوون بە کیش و سەرواوە سەیر، (باوهری منیش وایە) ئاییندە بۆ پەخشانی شیعەر."

لە سالانی بیستی سەدە ی بیستەمدا پۆفائیل بوتتی ئەمە ی نووسیو، واتە لە سەردەمیکی زۆر زووی بەر لەو گەشە کردنە ریشەییە ی بەسەر بنیات و رۆحی شیعری هاوچەرخە هات. قسە ی ئەو لە بارە ی شیعری نوخ و پەخشانی شیعەرەو، جەخت دەکاتە سەر بیرۆکە ی سەرەکی و بنەما و وێنای ئیستا بۆ پەخشانی شیعەر: تەنیا کیش و سەروا، ئاخفتن ناکات بە شیعەر. ئەو پێشبینییە ی ئەو ما یە ی سەرسورمانە کاتیک دەلیت، ئاییندە بۆ پەخشانی شیعەر، ئەمە پێشبینییەکی زۆر زووی بەر لە وادە ی

به بۆنه ی 8 ی مارس روژی جیهانی ئافرهتان



له ئاماده کردنی:
نینا هرمز - هیقی دلیر

به بۆنه ی 8 ی مارس روژی جیهانی ئافرهتان، گوڤاری بانیبال لهم وهزرهیدا به پۆیستی زانی دۆسیهیهکی تایبەت به ژنه پیشهنگهکانی گهلهکهمان تهرخان بکات. وتییدا تیشک بخاته سهر ژیاننامه و گرنگترین کارو بهرهههکانی ههریهک له ژنه سیاسهتهداری کلدو ئاشوری خوالیخۆشبوو (سورماخانم) و نوسهر روژنامه نوس (ئینعام کچچی) له گهله راهیهی شانۆی عیراقی (آزادوهی سموئیل) که له 24 ی شوبات 2023، چوو بهر دلۆقانی خودا و ههر بهم بۆنهیه بهرپۆه بهرایهتی گشتی روژنبیری و هونهری سریانی له ههریمی کوردستان پرسه و سه رهخۆشی خۆی بۆ کوچی دواي خوالیخۆشبوو راگهیاند.

خۆیهتی، به راستی جیی تیپامانه. ئهمهش نیشانهی ئهوهیه، مامۆستای رۆفائیل بوتتی به تهواوی باوهری به فۆرمی تازهی دهقی شاعر هههوه، که زادهی پێداوێست و ههلوهرجی ههمیشه تازهوه بووی رۆحی و مروییه.

گوڤاری (ئهمهشرق: المشرق) که له بهیرووت دهردهچوو، له ژماره 10 ی سالی 1925دا له بارهی کۆمهله پهخشانه شاعرهکهی مامۆستا بوتتی نووسیهوهتی دهلیت "ئهم رههبعیاته کۆمهله گۆلیکه خاوهنی گوڤاری ئهلهوریه چینیونی، ئیدی وهک چهپکی گۆلی پاراوه هاتوونهته دهست، به بۆن و رهنگ و بههاوه، جیاوازهاتوونهته دهست. زۆری لهو چهشنه تیپایه که پیی دهگوتریت پهخشانه شاعر، که لهگهله چیر و چهشهی ههندی که له میسری دهسازیت، خهکی دیکهش پێیان وابه چهلته چهلنکی بی سووده. خوا ولاتمان پاریزیت ئهگهر ئهم شیوه نووسینه له ولاتانی ئیلهدا بلاو بووهوه. ئیدی خهک به توێکلهوه خهریک

دهبن و کاکل لهبیر دهکهن." ئهمهی (ئهمهشرق) گوتویهتی، جوړه رهخنه و تیر و توانجیکه، له بهرهههکهی رۆفائیل بوتتی گیراوه.

دوایین قسه دهکری بلین، درێژه نهسانی بوتتی بهم تهزره ئهزمونهی پهخشانه شاعر، گهلیک پاساوی له پشته، بۆ نمونه رۆفائیل بوتتی به تهواوی به نووسینی بابهتی سیاسی و هزری و میژووویهوه سهرقال بووه، له لایهکی دیکهوه ناوهندی کولتور له عیراقی سالانی بیستی سهدهی بیستهدا، ئهم تهزره شاعرهی پێ پهسند نهبووه، بهلگهشمان ئهوهیه روژنامه گهری میسر و لوبنان لهسهر کۆمهلهکهیان نووسیوه، بهلام روژنامه گهری عیراق خۆیان لی کردوو به کهرهی شهرهت.

(*بۆ نووسینی ئهم بابهته، سوود له چهند مالپه پیکتی توپی ئینتهرنیت وهگرراوه.





**سورماخانمی (ال) مارشمعوون،
ژنه سیاسه تهمه داری کلدو ئاشوری**

نینا هرمز

هەر له و کاتهی که ئەندامانی کاروانه کە ی ئێردراوانی کە نیسهی ئەنگلیکانی گەشتنه نیو باله خانه، گوێیان له دهنگێکی ژنانە شیری بوو که له ناخیکی تیکه ل به دهسه لات و هیز و براوا به خو بوون دههات و به خیرهینانی کردن و وتی : بشینا بشینا تیلوخن، واتا سلادی خواتان لیبت و به خیرهین، دواتر به زمانی ئینگلیزی بهردهوامبوو وتی : سوپاس بو گەشتنتان به سهلامه تی، و هیوادرین گه شته که تان به ئاسووده ی بویت (براکه م) واتا پاتریارک مارشمعوون بنیامین سلادوتان بو ده نیو ریت ، گه شتنی له هه رساتیک چاو نه کراوه ، و ئه مرۆ ئیوه میوانی به ریزی ئیمه ن و ئیواره له دیوه خان پیشواز لیده کات.

(رید) که یه کیک بو له ئەندامانی کاروانه که به گوئیستی دهسته واژه ی به خیرهینانه وه زۆر سه رسامبوو له به رته وه ی به زمانی ئینگلیزی پاراو گوئیستی بوو . قسه که ره که ئافره تیکی گه نجی له ش و لار ریک و که شخه و جوان بوو ، که له نیوان چیاکانی نیمچه دا براو له جیهان و له شوینە ی که کومه لگه ی ئیرینه و دهسه لات ته نها بو پیاوه ده ژیا . ئەمانه هه موویان تاییه تهمه ندی ئافره تیکی بویر و پیشه نگ و لیها تووی سورما خانمی (أل) مارشمعوون، که رۆلێکی گه وره ی هه بووه له بزاشی رزگاری خوازی گه له که مان، سورمه له 27 ی کانونی دووه می 1883 له گوندی (قوچانس) ی سه ربه ناوچه ی جۆله میرگی باکوری کوردستان

له دایکبووه و خوشکی گه وره ی پاتریارکی شه هید مار بنیامین شمعوون پاتریارکی که نیسه رۆژه لاته و ئیستا به که نیسه ی



لێره دا ههستم کرد نه وه کانی ئەم گه له ، رابردوووه کۆنه که یان و ره گه کانی به تووندی له نیو ئەم خاکه ره گیان گرتوووه ، و له بیری ناکه ن.

دوا به دوا ی کاردانه وه کانی شه ری یه که می جیهان و کۆمه لکوژی سیفو سالی 1915 و ئاواره بوون و ده ربه ده ری هه زاره ها له رۆله کانی گه له که مان، گه لی که لدو ئاشوریش یه کیک بوو له و گه لانه ی که داوا ی ئازادی و مافی چاره ی خو نوسین ده کرد . ئەوه بوو

له سه ره تای سالی 1920 که رای گشتی سه رقالبوو به بابته ی ئینتداب (ژیرفه رمان) له و کاته دا. و له بهر ئەوه ههسته نه تویه تییە ی، سورما خانم سووربوو له سه ر دۆزی کلدو ئاشوری به کان و هینانه دی ئامانجه کانی، و ئاماده یی ته واو بخۆی نیشاندا بو به شدارکردن له دانیشه تته کانی کۆنگره ی ناشته وایی له پاريس به و هیوا یه ی که بتوانیت دهنگی بگه یینته ئاماده بووان و رازیان بکات به دادپهروه ی دۆزی گه له که ی.

له ماوه ی 19 تا 26 ی نیسانی سالی 1920 کۆنگره ی ناشته وای له سان ریمۆی ئیتالیا کۆبووه و تییدا مه رجه کانی به یاننامه ی ناشتی له گه ل تورکیا هه لوه شینران و به پپی ی ئیمزا کردنی یاداشتنامه یه ک له نیوان هه ردوو ولاتی (فه رهنسا و ئینگلترا) وله ژیر چاودیری کۆمه له ی نه ته وه کان ، و به پپی ئەم یاداشتنامه یه ویلایه تی موسل که وته ژیر ئینتیدابی به ریتانیا ، بو تیینی سنوره کانی تورکیا و عیراق نه کیشرابوون. و به پپی ئەو راستیه ، بابته ی ناوچه ی هه کاری هیشتا یه کلانه بوو ، ئەمه به و واتایه ی که بابته ی گه رانه وه ی کلدو ئاشوری به کان له ژیر چاودیری ئینتیدابی به ریتانیا چاو ه پروان نه کرا بوو. به لام تیکۆشانی له دی سورما به رده و امبوو . ئەوه بوو له دوا ی به هه ند

وه رگرتنی دوا یین په ره سه ندنه کانی روودا وه کانی سان ریمۆ. سورما خانم هه ستا به دارشتنی چه ند پیشیاریک و به دوا ی یارمه تی و هاندانی هه ندیک له دۆست و برادر ده گه را بو پاپه شتی کرد له پیشیاره کانی. ئەوه بوو نامه یه کی بو گه له که ی له ولاتی مابین نه هرین ناردو تییدا دیدگی تاییه تی خو ی و پیشیاره کانی به رونی خسته روو .

وه هه ره وه ها ته له گرافیکی بو کۆمسیاری گشتی کاروباری مه ده نی له به غدا و بو قه داسه تی مارشمعوون و ئەنجومه نی شواری تاییه ت (بعقوبه) نارد و تییدا هاتوو ه بارودۆخی سیاسی ئیستا به م شیوه یه: ئینتیدابی به ریتانی له سه ر ولاتی مابین نه هرین (عیراق) و به بئ کوردستان هاته دی. و داها تووی کوردستان داها توویه کی دیارنه کراوه له وانه یه سه ره وه ری تورکیا به سه ری دا سه پینریت ، یانیش سه ره بخۆی، لێژنه ی نیوده وه له تی تاوه کو ئیستا له گفتوگۆ دا یه ، پارێزگاری مسۆگه ر له ولاتی فارس یه.

و ئامۆژگاریم سه باره ت به دۆزی تاییه ت به

گەلی کلدوناشوریمان ئەوێه : گەراهنه‌وه له ژێر سهره‌وه‌ری تورکیا و اتا مردنی حه‌تمیمان. ژيان له ولاتی فارس به‌بێ پارێزگاری مه‌حاله، پارێزگاری و ئینتیدایی به‌ریتانیا له ناوچه‌ی هه‌کاری باشه، به‌لام ده‌زانم ئەمه‌شيان مه‌حاله. بۆیه ئەگەر سه‌ربه‌خۆی به‌ کوردستان درا ئەوا ده‌توانین له ناوچه‌ی دێرینه‌که‌مان له هه‌کاری و له‌گه‌ڵ کورد بژین به‌ مه‌رجێک چه‌کی پێویستمان پێ بدرێت بۆ ئەوه‌ی پارێزگاری له خۆمان بکه‌ین. وه‌ک دورترین چاره‌سه‌ر ئەمه به‌ باشترین جێگه‌وه ده‌زانم. به‌لام ئەگەر کوردستان که‌وته ژێر ده‌سه‌لاتی تورکیا، نامۆزگاریم ئەوه‌یه له ژێر ده‌سه‌لاتی ئینتدایی به‌ریتانیا به‌مینیین له ولاتی مابین نه‌هه‌رین و له‌و ناوچه‌ی که‌ بۆ گه‌له‌که‌مان پێشنیازکراوه که ده‌که‌ویته نزیك (ئالتون کۆپری)، پردی ئیستا. لێره‌دا ئەوه بۆمان رون ده‌بێته که ناوه‌پۆکی ئەم نامه‌یه ئەوه‌یه : سورماخانم به‌ توندی پشتگیری له‌سه‌ر سه‌ربه‌خۆی کوردستان ده‌کات که زه‌وییه‌کانی ولاتی په‌سه‌نی کلدوناشورییه‌که‌مان له هه‌کاری و اتا باکوری کوردستان. به‌و هیوایه‌ی که بتوانی‌ت ناوچه‌ی ئۆتۆنۆمی تایبەت به‌م گه‌له‌سته‌ملیکراوه دا‌بنرخ به‌ پشتبه‌ستن به‌ چه‌ککردنی نوێی جه‌ماوه‌ری عه‌شیره‌ته‌کان. ئەم هیواپانه هه‌مان ئەو هیواپانه که سه‌رده‌مانێکه به‌گۆی گه‌لی کلدوناشوری ده‌هاتن به‌رامبه‌ر به‌ کورد سه‌ره‌پای جیاوازی ئاینی ئیوانیان. کورد و کلدوناشورییه‌کان گونده‌کانیان نزیك بوو له یه‌کتر ته‌نانه‌ت هه‌ندیک جار له گوندیک به‌یه‌که‌وه ده‌ژیان، ئەم چاره‌سه‌ره بۆ سورماخانم باشترین چاره‌سه‌ری ژیرانه و کرداری بوو.

له کۆتاییدا ئامانج له نوسینی ئەم وتاره تیشک‌خستنه له‌سه‌ر به‌هشیکی بچوکی

ژياننامه‌ی ئەو ژنه سیاسه‌تمه‌دار و بۆیر وکۆلنه‌ده‌ره که هه‌موو ژيان له پیناو دۆزی گه‌له‌که‌ی ته‌رخانکردوه و ده‌ری خستوه که هه‌ردوو گه‌لی کلدوناشوری و کورد دوو گه‌لی هاوچاره‌نووسن.

جێی ئاماژه‌یه که له شاری ئامه‌ددی باکوری کوردستان پارکیکی به‌ ناوکراوه و ئینگلیزه‌کانیش نازناوی (Lady sorma) یان پێ به‌خشیوه .

*سه‌رچاوه کتییی(سورما خانم 1883-1975)له نوسینی کلیر وییل یعقوب و نافع توزا له فه‌ره‌نسییه‌وه کردویه‌تی به‌ کوردی .



ئینعام که‌چه‌چی، نووسه‌ر و روناکبیری گه‌له‌که‌مان

ئینعام که‌چه‌چی له ساڵی 1952 له به‌غدا له دایکبووه، خۆپندنی به‌کالۆریۆسی له بواری پۆژنامه‌گه‌ریدا ته‌واوکردوه و هه‌رله هه‌مان بواریشدا ده‌ستیبه‌کارکردن کردوه، له رادیۆی عێراق کاری کردوه، تاوه‌کوگه‌شتکردنی بۆ پارێس و به‌ده‌سته‌هێنانی بروانامه‌ی دکتۆرا له

زانکۆی سۆربۆن. و ئیستا وه‌ک پۆژنامه‌نووس له هه‌ریه‌ک له پۆژنامه‌ی الشرق ئەله‌ه‌وسه‌ت له لهندن و گۆفاری "کل الاسره" که له شارجه‌ی ئیماراتی یه‌کگرتووی عه‌ره‌بی ده‌رده‌چیت کارده‌کات. یه‌که‌م کتیب به‌ ناوی "لۆرنا"ی بڵاوکرد، که باس له ژياننامه‌ی په‌یامنی‌ری به‌ریتانی لۆرنا هیلزه، که هاوسه‌ری په‌یکه‌رتاش و نیگارکێشی پێشه‌نگی عێراقی جواد سه‌لیمه، له‌گه‌رنترین نووسینه‌کانی، له ساڵی 2004 فیلمیکی دۆکیۆمێنتاری به‌ره‌مه‌هێنا له‌سه‌ر دکتۆر نزیه‌قه ئەل-دوله‌یمی، یه‌که‌م وه‌زیری ژن له جیهانی عه‌ره‌بی، له ساڵی 1909. و له شوقه بچووکه‌که‌ی له پارێسی پایته‌ختی، فرنسا گه‌شتی نووسینی پۆمان ده‌ستی پێکرد. یه‌که‌م پۆمانی "سواقی القلوب" له ساڵی 2000، و "ئه‌وه که‌مه‌ریکیه‌که" له ساڵی 2008، که له ساڵی 2009 دا پالیۆراو بوو بۆ خه‌لاتی لیستی کورت بۆ چیرۆکی خه‌یالی عه‌ره‌بی و خه‌لاتی نیوده‌وله‌تی بووکه‌ر بۆ چیرۆکی خه‌یالی، که بۆ سێ زمان وه‌رگێردراوه ئینگلیزی، فه‌ره‌نسی و چینی. پۆمانی سییه‌م به‌ ناوی "ته‌شاری" و له ساڵی 2013 له لایه‌ن دار ئەله‌جهدید له لوبنان چاپ و بڵاوکرایه‌وه، جارێکی تر کاندید کرا بۆ لیستی کۆتایی "کورت"ی خه‌لاتی جیهانی خه‌یالی جیهانی له ساڵی 2014. وه "ته‌شاری" له زاراوه‌ی عێراقی به‌ واتای "په‌رشوبلاوی و بڵاوبونه‌وه" دیت، و لێره‌دا ماناکی په‌یوه‌سته به‌ ژيانی پۆله‌کانی گه‌لی عێراق که له ئەنجامی سیاسه‌ت و شه‌ر و ده‌ستیوه‌ردانه‌کانی ده‌ره‌کی له هه‌موو به‌شه‌کانی جیهان بڵاوبونه‌وه و دابه‌شبوون. و پۆمانه‌که‌ چیرۆکی ته‌واوی گه‌لیک ده‌گێرێته‌وه و ته‌نیا به‌ مه‌سیحیه‌کانی قه‌تیس نه‌کراوه،

وه‌ک ئەوه‌ی ده‌زگای چاپ و بڵاوکردنه‌وه له و کاته‌دا بانگه‌شه‌ی بۆ ده‌کرد که شریتیکی سووری له‌سه‌ر به‌رگی فه‌ره‌نسی دانابوو، که تییدا ده‌سته‌واژه‌یه‌ک هه‌بووه ده‌رباره‌ی "ده‌رکردنی مه‌سیحیه‌کان له عێراق" هه‌روه‌ها پۆمانی "ته‌شاری" خه‌لاتی گه‌وره‌ی پۆمانی عه‌ره‌بی به‌ده‌سته‌هێنا. که سالانه له‌لایه‌ن دامه‌زراوه‌ی ئەده‌بی فه‌ره‌نسی (لاغادیر) به‌ هاوکاری له‌گه‌ڵ په‌یمانگای جیهانی عه‌ره‌بی له پارێس به‌خشاوه. و به‌ یه‌که‌مین پۆمانی عێراقی داده‌نریت که ئەم خه‌لاتی به‌ده‌ست هێناییت، و ده‌به‌خشیته ئەو نووسه‌ر و پۆماننووسه عه‌ره‌بانیه‌ی که به‌ زمانی فه‌ره‌نسی ده‌نووسن یان به‌ره‌مه‌کانیان وه‌رگێردراون بۆ سه‌ر زمانی فه‌ره‌نسی. پۆمانی چواره‌م و کۆتا پۆمانی ئینام که‌چه‌چی، بریتیه له پۆمانی "النخبه‌یه و له 320 لاپه‌ره پیکهاتوووه و له‌لایه‌ن دار جه‌دید له لوبنان چاپ و بڵاوکراوه ئەم پۆمانه بۆ لیستی کورتی خه‌لاتی نیوده‌وله‌تی بۆ چیرۆکی خه‌یالی عه‌ره‌بی له ئەبوزه‌بی پالیۆراو بوو که یه‌کێکه له دیارترین و به‌رزترین خه‌لاته ئەده‌بیه‌کان. ئینعام که‌چه‌چی، له می‌شک و له دلیدا، ئازار ومه‌ینه‌ته‌کانی گه‌لی عێراق هه‌له‌ده‌گریت. قه‌له‌مه‌که‌ی وینه‌ی جیاواز ده‌کێشی‌ت. له‌باره‌ی رووداو و هه‌لوێسته‌سیاسی و کۆمه‌لایه‌تییه‌کان و کاریگه‌رییه‌کانیان له‌سه‌ر چاره‌نووسی ژن و پیاو ده‌نووسی‌ت. ئینعام که‌چه‌چی به‌ سه‌رسامیه‌وه به‌دوای ئەو نایابی و داھێنان و ئەرینییه‌دا ده‌گه‌رپت که زۆریک له هاوولاتیانی ولاته‌که‌ی چێژی لێ وه‌رده‌گرن، بۆ نموونه وتاره‌که‌ی له ژێر ناوی (که‌چه‌کانی زاها حه‌دید).

عەنکاوە لە پوژی جیهانی زمانی دایکدا ئاهەنگی سریانى دەگیریت



بەریزان پامى نوری سیاوش قایمقامى
عەنکاوە، کلدو پەمزی أوغنا، بەرپۆه بەرى
گشتى پوژنەبەرى و هونەرى سریانى لە
هەرێمى کوردستان، و نزار حەنا
بەرپۆه بەرى خۆپەندى سریانى، و ژمارەپەک
لە بەرپرسی حکومى و حیزبى. سەرەتای
ئاهەنگە بە وتەوهى گۆرانى (لشانی)
لە لایەن ژمارەپەک لە قوتابیانى
قوتابخانەى ئەربائیلۆى سریانى
دەستپێکرد کە لە لایەن بەرپۆه بەرایەتى
گشتى پوژنەبەرى و هونەرى سریانى و
بەرھەم ھێنراوە، نووسین و ئاواز دانەرى
هونەرەند یوسف عەزیزە. لە وتاریکدا

پوژی ٢١ شوباتى ٢٠٢٣. بەرپۆه بەرایەتى
گشتى پوژنەبەرى و هونەرى سریانى، بە
ھەماھەنگى لە گەل قایمقامیەتى قەزای
عەنکاوە، و بەرپۆه بەرایەتى خۆپەندى
سریانى، و بەرپۆه بەرایەتى پەرور دەى
دەورو بەرى ھەولێر، و بەشى زمانی
سریانى، لە کۆلیژی پەرور دەى زانکۆى
سەلاحەدین، ئاهەنگی بە پوژى پوژی
جیهانى زمانی دایک سازکرد.

ئاهەنگە بەریتى بوو لە چالاکیهكى
بەیانیان لە ھۆلى قوتابخانەى عەنکاوەى
نومەنەى، بە ئامادەبوونى ھەر پەک لە

محمد، منیرە عەباس، بەلقیس ئەلکەرخی
بوون بە هونەرەندى گەورە لە دواى
ئەودا.

لە ماوهى خۆپەندى لە پەیمانگای هونەرە
جوانەکان، ئازادۆھى ساموێل چەندین
شانۆگەرى پێشکەش کرد، ديارترینیان:
(المثري النبيل)، و شانۆى (ئۆدیپ ملکا)، و
شانۆگەرى (فيما وراء الافق)، و چەندین
بەرھەمە شانۆییەکانى دیکە، و سەرەرای
کارکردنى لە گەل زۆریک لە گرووپە
شانۆییەکانى عێراق، و ديارترینیان گرووپى
بەناوبانگى عێراقى (گرووپى شانۆى
هونەرى الحەدیس)، لە گەل پێشکەش
کردنى ژمارەپەک بەرھەمى شانۆیى لە
ئێوان سالانى ١٩٥٤-١٩٥٨دا: (ایراد و مصرف)،
(حرم و حبة سودة)، (ست درهەم)، (انى
امک یا شاکر)، (أهلا بالحياة)، و (فەوانیس) و
(صورة جديدة)، و (مەسەلەى شەرەف)، و
(مفتاح)، و (النخلة و الجيران)، و (الخرابة).



ئازادۆھى ساموێل.

خانمە ئەکتەرى شانۆیى ئازادۆھى
ساموێل لە ٢٥ حوزەیرانى ١٩٤٢ى زایینى
لە شاری بەغدا، و لە بنەمالەپەکی
مەسیحى بە رەچەلەک ئەرمەن لە
دایکبوو، و یەكەمین ژنى دەرچوو
پەیمانگای هونەرە جوانەکانە لە عێراق لە
سالى ١٩٦٢، وەك ئەکتەر لە شانۆکانى
بەغدا کارى کردوو و بە یەكێک لە
چالاکترین و بەرھەمداڕترین ئەکتەرى
ژنى عێراقى دادەنرێت و بەشداری لە
شانۆگەرییە گەرنەکانى میژووێ شانو
عێراقدا کردوو.
بەم شێوەیە ئەو هونەرەندە رێگای بۆ
هونەرەندى تری ژن لە عێراق خۆش
کردوو، ئەویش بە ھاتنە ناوھەوى
بویرانەى وەك یەكەمین کچ بۆخۆپەندى
پەیمانگای هونەرە جوانەکان لە بەغدا لە
کاتەدا. و هونەرەندان فەوزیە ئەلشەندى،
رۆیا رەئوف، ساھرە ئەحمەد، شەبوو

جهختی له په‌سه‌نایه‌تی زمانی سریانیمان کرده‌وه که په‌گ و ریشه‌که‌ی بۆ سێ هه‌زار ساڵ پێش زاین ده‌گه‌رپه‌وه و په‌یوه‌ندی به‌ زمانی سوّمه‌ری و نه‌که‌دی و بابلی ئاشوریه‌وه هه‌یه، به‌ ئاماژه‌دان به‌ وته‌ی رۆناکبیر ناعوم فایق ، "ئه‌و که‌سه‌ی زمانی خۆی نه‌زانیت نازانیت بۆچی دروست بووه." دوابه‌دوای ئه‌و وتاره‌ی ئانو جه‌وه‌هر وه‌زیری گواستنه‌وه و گه‌یانندی حکومه‌تی هه‌ریمی کوردستان هات که تیایدا ستایشی هه‌مه‌جۆریی زمانه‌وانی و کولتووری کوردستانی کرد، و رۆلی حکومه‌تی هه‌ریمی به‌رزخاند له‌ پاراستنی به‌ په‌سه‌ندکردنی یاسای خۆپندنی سریان، و هه‌روه‌ها ئاماژه‌ی به‌ کراونه‌وه کولتووری به‌ کرد که دوای پێککه‌وتنه‌مه‌ی

دابەش‌کران. هەر له چوارچۆیه‌ی ئاماده‌کاریه‌کان بۆ ئاهه‌نگه‌که شه‌قامه‌کانی عه‌نکاو به‌ پیته‌کانی زمانی سریان و لۆگۆی ئاهه‌نگه‌که رازینراوون وه‌ک ده‌ستپێک بۆ کردنه‌وه‌ی مۆنۆمێنتی عه‌نکاو که‌به‌ پیتی سریان نه‌خشینراوه.

و له هۆلی گلگامیش له سه‌نته‌ری نه‌کادیمی کۆمه‌لایه‌تی عه‌نکاو ، به‌رپۆه‌رایه‌تی گشتی رۆشنییری و هونه‌ری سریان دانیشتنێکی ئیواره‌ی له چوارچۆیه‌ی چالاکی رۆژی زمانی دایک پێکخست، و سه‌ره‌تای چالاکیه‌که به‌ وتاری به‌رپێز کلدو رمزی اوغنا به‌رپۆه‌به‌ری گشتی رۆشنییری و هونه‌ری سریان له هه‌ریمی کوردستان ده‌ستپێکرد و تیییدا



١٩٩١ له ناوچه‌که دامه‌زران. هه‌روه‌ها هه‌ر له چوارچۆیه‌ی چالاکیه‌که‌دا، فه‌رمانبه‌رانی به‌رپۆه‌رایه‌تی گشتی رۆشنییری و هونه‌ری سریان له‌گه‌ڵ به‌رپۆه‌رایه‌تی که‌له‌پوور و موزه‌خانه‌ی سریان و کتێبخانه‌ی سریان، سه‌ردانی قوتابخانه‌کانی قه‌زای عه‌نکاو په‌یان کرد بۆ دابه‌شکردنی دیاری به‌سه‌ر قوتابیان.

هه‌ر به‌م بۆنه‌یه‌ به‌رپۆه‌رایه‌تی رۆشنییری و هونه‌ری سریان/ ده‌ۆک دیاری به‌سه‌ر قوتابیان قوتابخانه‌ سریانیه‌کان له‌ پارێزگای ده‌ۆک و نه‌لقوش دابه‌شکرد. هه‌روه‌ها له‌شاری که‌رکوک و شاروچکه‌ی دیانی سهر به‌ ئیداری سه‌ربه‌خۆی سو‌ران به‌ هه‌مان بۆنه‌وه ژماره‌یه‌ک دیاری

به‌م بۆنه‌یه‌ به‌ ناوی قایمقامیه‌تی قه‌زای عه‌نکاو و به‌رپۆه‌رایه‌تی گشتی رۆشنییری و هونه‌ری سریان، به‌رپێز سیاوش وتی، "هه‌موو ئه‌و چالاکیانه‌ی که‌ ئه‌مرو رێکیان ده‌خه‌ین زۆر گرنگ بۆ ئاهه‌نگی پێشمان به‌ زمانی سریانیمان، به‌لام گرنگترینیان". ئه‌وه‌یه‌ که‌ تا ده‌توانین به‌رده‌وام ده‌بین له‌ قسه‌کردن به‌م زمانه‌ له‌ هه‌موو شوێنێک ، به‌بێ ئه‌وه‌ی شه‌رم بکه‌ین." به‌رپۆه‌رایه‌تی گشتی خۆپندنی سریان ئاماژه‌ی به‌ گرنگی زمان و زه‌وی بۆ هه‌ر نه‌ته‌وه‌یه‌ک کرد، له‌ کاتێکدا فه‌همی سلێوا، به‌رپۆه‌به‌ری په‌روه‌رده‌ی ده‌وره‌به‌ری هه‌ولێر، جه‌ختی له‌سه‌ر گرنگی ئه‌و رۆله‌ کرده‌وه که‌ قوتابخانه‌ سریانیه‌کان ده‌یگێرن که‌ له‌دوای ساڵی

بريكارى وهزيرى رۆشنيرى عيراق ميوانى رۆشنيرى سريانپيه



عيراق سازيان دهكات له سهرتاسهرى ولات . وههروهها دكتور عماد جاسم جهختى كردهوه لهسهر زهرورهتى كار به پيى ليژنهى هاوبهش و دانانى پروتوكۆليكى فهرمى له نيوان ههردوولدا بۆ دانانى پلانهكان و كاراكردنى چالاكپيه هاوبهشهكان ، و ناماژهكردن به رۆلى سريانپيهكان له چالاكپيه رۆشنيرى و هونهريپيهكان .

لهلای خوڤشپيهوه اوغنا دوپاتى لهوه كردهوه كه بهرپوهبهراپهتى گشتى

سهر له بهيانى رۆژى يهكشممه 12 ى ئادار 2023. بهرپۆز كلدو رمزى اوغنا بهرپوهبهرى گشتى رۆشنيرى و هونهرى سريانپى له ههرپمى كوردستان ، پيشوازى له دكتور عماد جاسم بريكارى وهزارهتى رۆشنيرى و گهشتوگوزار و شوپنهوارى عيراق كرد . و له ديدارهكهدا باس له ريكارهكانى ههماهنگى نيوان ههردوولا و كاراكردنى شهراكهتى نيوانيان به تايپهتى له چوارچيوه ئه و چالاكپيه رۆشنيرپيهانهى كه وهزارهتى رۆشنيرى و گهشتوگوزارو شوپنهوارى

به ريكراوى ئيتوتى كرد، وهك دهبرپينى سوپاس و پيزانين بۆ دهستپيشخهرى و پالپشتهكهى .

دواتر پيشانگى خوڤشوووسى سريانپى بۆ هونهرمههه بهشار بهغدادى كراپهوه ، و له كوئى برهگهكانى چالاكپيهكه پانپيلىك به ناوئيشانى (زمانى سريانپى له نيوان به رهسه نايه تيكردى نوپهگرى و هاوچهرخيهتى كولتوردا) بهرپوهچوو. و ههرپهك له بهريزان قهشه د. بيهنام سوئى، د. كهوسهر نهجيب، سهروك بهشى زمانى سريانپى له زانكووى سهلاهددين و نووسهر بطرس نهباتى بهشدارپيان تيدا كرد و لهلاپهه بهرپيز ماموستا نزار حنا بهرپوهبردرا.

اى نازار و رپهگههه به دامهزاندنى يانه و قوتابخانه كولتورپيههكان و دهركردنى گوڤار و رۆژنامه به زمانى داىك. ههر بهم بۆنهيه بهريز ئاريان سهلاهددين، بريكارى وهزارهتى رۆشنيرى و لاوان وتهپهكى پيشكهش كرد، و تيايدا ستايشى رۆلى حكومهت و بهتايپهتى كابينه ئويه و خودى بهرپيز مهسرور بارزانى سهروكى حكومهتى ههرپمى كوردستان كرد بۆ گرنگيدان به زمانى داىك بۆ سهرحهه پيكهاتهكانى... ههرپم.

دوابهدواى ئه و اوغنا قهلاغيكى رپيزليان بهناوى بهرپوهبهراپهتى گشتى رۆشنيرى و هونهرى سريانپى پيشكهش



قیستیقالی شانۆی عیراقی ریز له پۆشنبیری سریانى دهگریت



و له وته په کدا له کاتی وه رگرتنی خه لاته که اوغنا جهختی له وه کرده وه که سریانیه کان پيشهنگی شانۆن ، و ئهم خه لاته پيشکه شه به گیانی راهیبه ی شانۆی عیراقی آزادوهی سموئیل و گیانی گشت پيشهنگه سریانیه کانى شانۆی عیراقی .

جیى ئاماژه به که بهرپوه به رایه تی گشتی پۆشنبیری و هونهری سریانى له ههریمی کوردستان بانگه پيشته نامه ی فهرمی پيگه یشتبوو بو ئاماده بوون له چالاکیه کانى قیستیقالی شانۆی عیراقی خولی شه شه م.

نیواره ی رۆژی پینج شه ممه 16 ی ئادار 2023 و له شانۆی مه نسوری شاری به غدا ، و به ئاماده بوونی راویژکاری سه رۆک وه زیرانی عیراق بو کاروباری پۆشنبیری عارف الساعدی . و له چوارچیه ی چالاکیه کانى کردنه وه ی قیستیقالی شانۆی عیراقی له خولی شه شه میدا ، و وهک ریزلینانیک له هه وله کانى بهرپوه به رایه تی گشتی پۆشنبیری و هونهری سریانى له ههریمی کوردستان بو هاندانی شانۆی سریانى ، میتالی دا هینانی عیراقی پيشکه شه به بهرپیز کلدو رمزی اوغنا کرا .



زنجیره ی پۆشنبیری سریانى دا.

دواتر دکتور عماد جاسم به یاوهری بهرپوه بهری گشتی سهردانی بهرپوه به رایه تی که له پوور و موزه خانه ی سریانى سه ر به بهرپوه به رایه تی گشتی کرد ، و به نیو هه وله کانیدا گهرا و سه رسامی خوی به و ریزگایه نوییانه ده ربیری که پشتیان پی به ستراوه بو پيشکه شه کردنی زانیاریه میژوی و کولتوری به کان و بهر زراگرتنی ماندوبونی کریکاره کان .

بریکاری وه زاره تی پۆشنبیری عیراق کو تالی به سهردانه که ی هینا، به سهردانیکردنی کتیبخانه ی پۆشنبیری سریانى و چاو خشاندن به سهرچاوه گرنگه کان و نه و کتیبه کو نانه ی که به پیی ریکاره نوییه کان پاریزراون و بهر زرخاندنی کاری فهرمانبه رانی.

پۆشنبیری و هونهری سریانى بهردهوام ده بیته له کارا کردنی رۆلی پۆشنبیری سریانى له ریزگهی نه و چالاکیه پۆشنبیری و هونهریه سریانیه نه ی که له ههریم ریزکیانده خات ، و ئاماژه کردن به پیویستی کارا کردنی رۆلی پۆشنبیری سریانى له سهرتاسهری عیراقدا ، له بهر نه و رۆله ناوازه ی که سریانیه کان گیراویانه چونکه له چه ندین بو اردا پيشهنگن.

و له کو تالی دیداره که دا اوغنا کتیبیک له ده ستکه وته کانى بهرپوه به رایه تی گشتی پۆشنبیری و هونهری سریانى 2022 پيشکه شه ی بریکاری وه زاره تی پۆشنبیری عیراق کرد که گرنگترین چالاکیه کانى بهرپوه به رایه تی له سالى 2022 له خوی ده گریت ، سه ره پای ژماره یه کی دیاریکراو له بلاوکراوه کانى بهرپوه به رایه تی گشتی له

له لوبنان... رێز له بهرپوهبهری گشتی رۆشنبیری و هونهری سریانی دهگیریت



دهستپێشخهريیه دهردهبرم كه ئيرادهمان بۆ پتهوکردنی په یوهندی نیوان دامهزراوه کانیان له کوردستان و عێراق و لوبنان بههێز دهکات.

وههروهها ئوگنا جهختی لهوش کردهوه، "ئه مه شهرف و بهرپرسیاریتییهکی گهورهترمان دخاته ئهستۆبه رامهر به کولتور و زمان و رۆشنبیرییه دیرینه کهمان، بهو هیوایهی سالی ٢٠٢٣ به پشتیوانی گهله کهمان و پالپشتی حکومهتی ههریم و خودی جهنابی سهروکوهزیران جیا کراوه بییت."

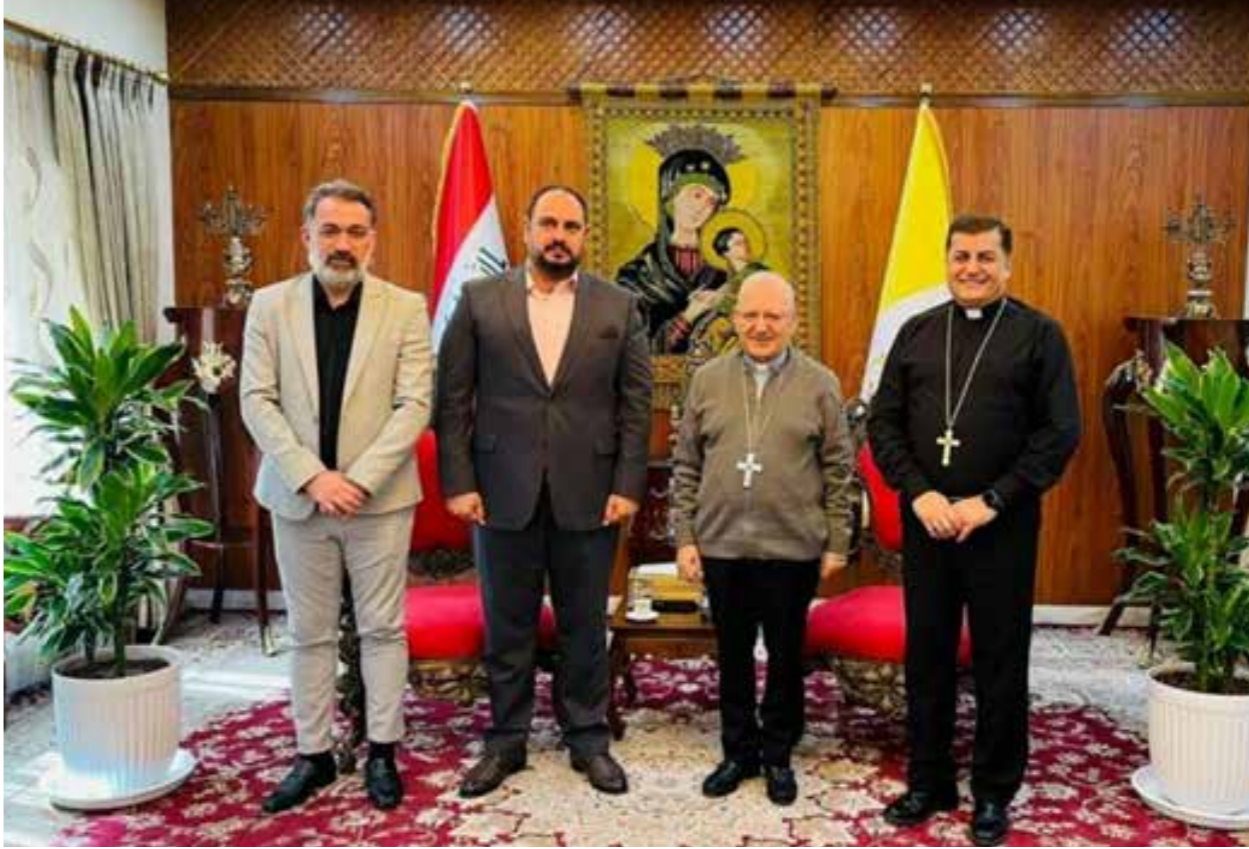
ئوگنا پیروزیایی له ئاههنگی پاران به بۆنه ی رۆژی دایک و هه موو دایکان کرد و له کۆتایی قسهکانیدا ووتی ته نیا دهتوانم ئه م ریزگرتنه پیشکش به لایهنگری گه وره م، دایکم بکه م، که فیزی به خشی نی کردم بۆ خزمهتی کولتور و زمان و رۆشنبیرییم

له ٢٠٢٣/٣/٢٠ کۆمه له ی سریانی له لوبنان و له میان ی ئه و ئاههنگه ی که به بۆنه ی رۆژی دایک و به سه ره رشتی عبدا لله بو حبیب وه زیری ده ره وه ی لوبنان و ئاماده بوونی پارێزگاری به یروت و بایووزی سوید له لوبنان. سازی کرد ، ریزیان له بهرپوه بهری گشتی رۆشنبیری و هونهری سریانی له ههریمی کوردستان، کلدو رمزی اوغنا گرت...

ریزلی ئانه که بو پیزانی نی رۆلی بهرپوه بهری گشتی رۆشنبیری و هونهری سریانی و ئه و دهستکوتانه ی به درپیزایی ماوه ی کارکردنی به ریزیان وه ک بهرپوه بهرای گشتی به دهستی هیناوه، ئه مه جگه له جیاکاری له فیستی فال و بۆنه رۆشنبیری و هونهرییه کان ، که رۆلیکی بهرچاوییان له گۆر په پانی رۆشنبیری سریانییدا بینیوه.

له وتاریکدا که له ئاههنگه که دا پیشکشه شی کرد، ئوگنا سوپاس و پیزانی نی خۆم بو ئه م

رۆشنبیری سریانی میوانی پاتریکخانه ی کلدانییه



بهرپوه بهرایه تی گشتی رۆشنبیری و هونهری سریانی بو ئاماده بوون له گشت فیستی فاله رۆشنبیری و هونهرییه کان و نیشاندانی ئه و وینه راسته قینه یه یه ی که هه موو کاتی ک سریانییه کان کیشاویانه له دیمه نه رۆشنبیری و هونهرییه کاند .

شایه نی باسه هه ریه ک له به ریز مه تران باسیلۆس یلدو، یاریده ده ری پاتریارک، و لیث بنیامین لیپرسراوی به شی شانۆ و سینه ما له بهرپوه بهرایه تی گشتی ئاماده ی دیداره که بوون .

رۆژی هه ینی ١٧ ی ئاداری ٢٠٢٣ کلدو رمزی اوغنا بهرپوه بهری گشتی رۆشنبیری و هونهری سریانی له ههریمی کوردستان، سه ردانی کاردینال لويس روفائیل ساکو کرد له باله خانه ی پاتریکخانه له منصور ی شاری بهغدا.

و له دیداره که پاندا گفتوگۆ کرا ده رباره ی رۆلی رۆشنبیری سریانی و نیشاندانی ئه م رۆشنبیرییه وه کو به شیکی سه ره کی له رۆشنبیری رافیده پندا . و له لای خو شیه وه اوغنا دوپاتی کرده وه به گرنگی پیدانی



زهحمه تيه دین له پیناو جیبه جی کردنی نه و پلانه .

شایه نی باسه کتیبه که له لایه ن به شی راگه یاندنی به پړوه به رایه تی گشتی پۆشنیبری و هونه ری سریانییه وه ئاماده کراوه، وله (254) لاپه ری قه باره گه وره دا پیکه اتوو، و هه وائی چالاکیه کانی به پړوه به رایه تی به زمانه کانی سریانی و کوردی و عه ره بی و ئینگیزی له خۆده گریت، که به وینه ی په نگاو په رنگی ده رپر رازاوه ته وه.



و له چوارچۆوی زنجیره بلاقراوه کانیدا (زنجیره ی پۆشنیبری سریانی)، به پړوه به رایه تی گشتی پۆشنیبری و هونه ری سریانی له هه ری می کوردستان به رده وام بوو له دا بین کردنی شتی نوخ و جیاواز بو کتیبخانه ی پۆشنیبری، نه وه بوو پۆمانی (دموع دامیه) ی نووسه رجلال مرقس عبودکای چاپ کرد که هه لگری زنجیره ی (٦٢) له زنجیره ی پۆشنیبری سریانی و له (٢٢٨) لاپه ره ی قه باره مامناوند پیکه اتوو. له گه ل کتیبکی ره خنه ی ئه ده بی بو نووسه ر و شانۆنامه نووس صباح هر مز ، به ناوی (فضاءات القراءة فی روایات و قصص عربیه لکتاب سریان)، که هه لگری زنجیره ی (٦٣) یه، و له (١٦٨) لاپه ره ی مامناوند پیکدیت.



هه ره وه ها کۆمه له شیعریک به زمانی عه ره بی بو شاعیری سریانی د. سه میر خورانی، به ناوی (تلافيف احلام الخريف)، به ١٦٠ لاپه ره ی پارچه بچوک که زنجیره ی (٦٤) ی هه لگری بو. وه هه ره وه ها کۆمه له شیعریک به زمانی سریانی بو قه شه قریاقووس حه نا البرطلی به ناوی (عناقيد الکرمه) که له (٢٢٨) وه ره قه ی قه باره ی مامناوند و له گه ل ریزه ندی (٦٥) له زنجیره ی پۆشنیبری سریانی پیکدیت.



بلاقراوه نوپیه کانی به پړوه به رایه تی گشتی پۆشنیبری و هونه ری سریانی



هونه ری سریانی ده وستین ، هیوادارین پر بیته له کار و چالاکی له گشت ئاستدا ، و له پلانماندایه سالی ٢٠٢٢ جیاواز و پر له ده سته کوت بیته، له سایه ی هاوکاری و پاپشتی گه له که مان، و پاپشتی حکومه تی هه ری می کوردستان ، به خودی سه روک وه زیان مه سرور بارزانی، و پاپشتی و هاندانی وه زاره ته که مان، وه زاره تی پۆشنیبری و لاوان، که هه رده م پاپشتیکارمان بووه ، سه ره رای قه یرانی دارایی و ده رنه نجامه کانی، هه موو ئه م ده سته کوتانه وه ک پشته راست کردنه وه ی نه و کاره قورس و پر له

به پړوه به رایه تی گشتی پۆشنیبری و هونه ری سریانی به به رگیکی ره سه ن و چاپیکی ناوازه دا کتیبکی نوپی بلاقراوه وه، که ده سته کوت و هه وائی بوئه و چالاکیه کانی تیدایه که له ماوه ی سالی ٢٠٢٢ دا ریکه سته وه. له پیشه کی کتیبه که دا، ئاماده کاران وتاره ی کلدو رمزی اوغنیان دانه وه که له کاتی ده سته کاربوونی وه ک به پړوه به ری گشتی پۆشنیبری و هونه ری سریانی پیشه که شی کردوو، وتیایدا به ریزیان ئامازه به وه ده کات که " نه مرپو له به رده م سه رده میکی نوخ له رپییوانی به پړوه به رایه تی گشتی پۆشنیبری و

the hard and painstaking work in order to achieve this plan on the ground.”

It is worth noting that the book was prepared by the Media Department of the General Directorate of Syriac Culture and Arts, and it came in 254 large-sized pages, including news of the Directorate’s activities in the Syriac, Kurdish, Arabic and English languages, decorated with a bouquet of colorful expressive pictures, transporting the reader to the atmosphere of these activities, with all their diligence and creativity.

Also within its “Syriac Culture” series of publications, the General Directorate of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region has continued to provide the cultural library with new and distinctive works. It has thus issued novel of author and writer Jalal Mark Abdoka, *Bloody Tears*, which carries the sequence number (62) and comes in 228 pages of medium size. It additionally published a book of literary criticism by the author and playwright Sabah Hormuz, entitled “*Spaces of Reading in Arabic Novels and Stories by a Syriac Writer*,” which carries the sequence number (63), and comes in 168 pages of medium length.

It also issued a collection of poetry in Arabic by the Syriac poet Dr. Samir Khorani, titled “*Autumn Dream Convolutions*,” coming in 160 sheets of small pieces carrying the sequence number (64). Finally, a collection of poems in the Syriac language by Fr. Quryaqos Hanna al-Bartelli was published in a book titled “*The Grapes of the Vine*,” found on 228 pages of medium size and coming with the sequence number (65) in the series.



Saint Isaac the Syrian and Saint Ephrem the Syrian

In Lebanon... Honoring the Director General of Syriac Culture and Arts



The Syriac League in Lebanon honored the Director General of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region, Kaldo Ramzi Oghanna, during the celebration it held on the occasion of Mother's Day, under the auspices of the Lebanese Foreign Minister Abdullah Bou Habib, and in the presence of the Governor of Beirut and the Ambassador of Sweden to Lebanon, on 20 March 2023.

The honoring came in appreciation of the role played by the Director General of Syriac Culture and Arts and the achievements made throughout his tenure managing the General Directorate, in addition to the excellence in the accomplished cultural and artistic festivals and events, for which his administration played a prominent role in the Syriac cultural scene.

Oghanna gave great thanks and gratitude for this generous gesture that increases our determination to strengthen the interdependence between our institutions in Kurdistan, Iraq and Lebanon. In doing so, he stressed that, "This honor bears a greater responsibility toward our culture, language, and ancient heritage, hoping that 2023 will be distinguished by the support of our people and the support of the regional government, especially the Prime Minister."

Finally, Oghanna congratulated those celebrating Mother's Day and all mothers, and added, at the end of his speech, that, "I can only dedicate this tribute to my great supporter, my mother, who taught me to give in service to our culture, language, and heritage."

New Publications of the General Directorate of Syriac Culture and Arts



With an elegant cover and distinguished printing, the General Directorate of Syriac Culture and Arts has issued a new book, including its achievements and news of the events and activities that it organized during the year 2022.

In the introduction to the book, the authors put the speech given by Kaldo Ramzi Oghanna on the occasion of his assumption of his duties as Director General of Syriac Culture and Arts, in which he indicated that, "as we stand today on the threshold of a new era in the journey of the General Directorate of Syriac Culture and Arts, we hope that it will be full

of work and activities on all levels. We put in our plans that the year 2022 be distinguished and full of achievements, and other years will follow that are more distinguished and accomplished, thanks to the cooperation and support of our people, the support of the Kurdistan Regional Government, in the person of its President, Mr. Masrour Barzani, and the support and encouragement of our Ministry, the Ministry of Culture and Youth, which was and still is supportive of us, despite the circumstances of the financial crisis and its consequences. All these achievements come as confirmation of

Iraqi Theater Festival Honors Syriac Culture

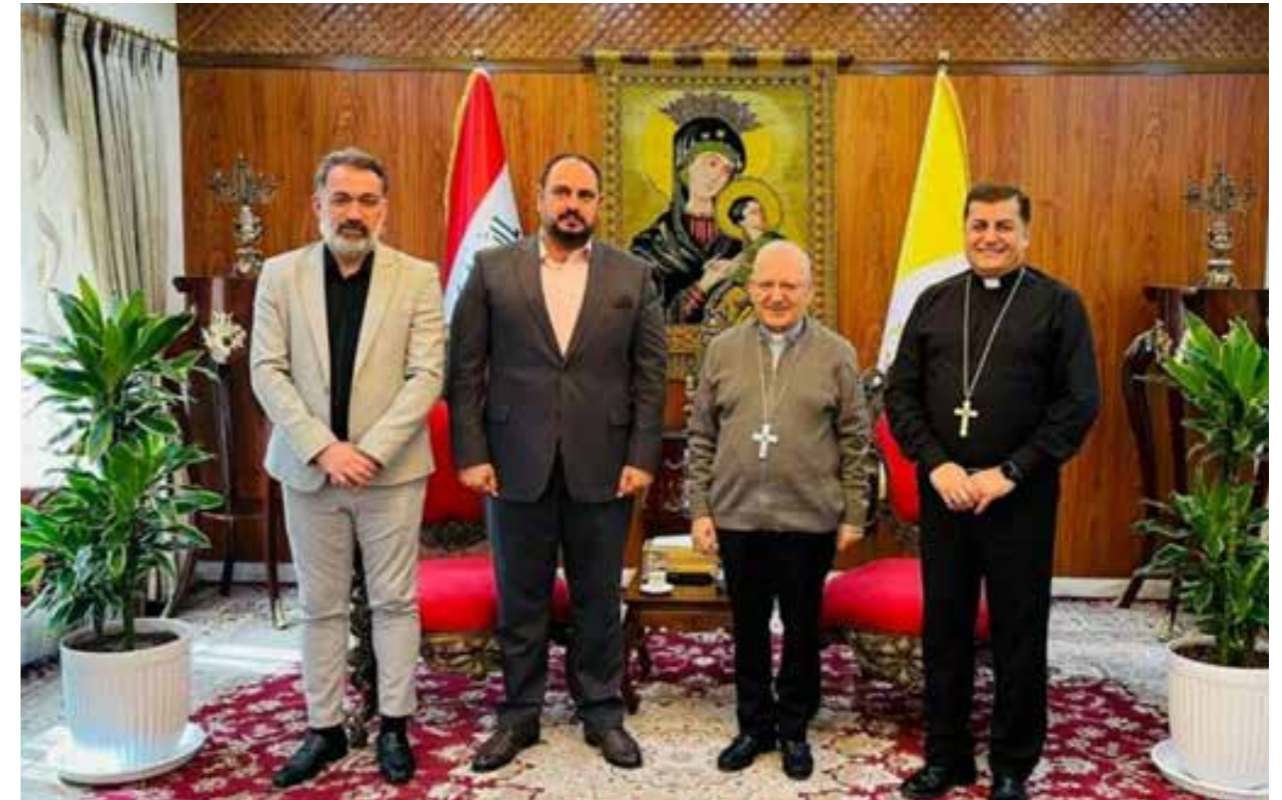


As part of the activities of the opening ceremony of the Iraqi Theater Festival in its sixth session, held at al-Mansur Theater in the Iraqi capital, Baghdad, and in appreciation of the efforts of the General Directorate of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region in supporting Syriac theater, its Director-General, Kaldo Ramzi Oghanna, was honored with the Iraqi Creativity Award, on Thursday evening, 16 March 2023, and in the presence of the advisor for Culture Affairs to the Iraqi Prime Minister, Aref al-Sa'idi.

Oghanna confirmed in a speech after receiving the honorary trophy that the Syriacs are the pioneers in the Iraqi theater, dedicating the honor to the soul of Iraqi theater's nun Azaduhi Samuel and to the souls of all the Syriac pioneers of Iraqi theater.

It is noteworthy that the General Directorate of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region had received an official invitation to attend the activities of the Sixth Iraqi Theater Festival, which continued until 16 March 2023.

Syriac Cultural Directorate Hosted by the Chaldean Catholic Patriarchate



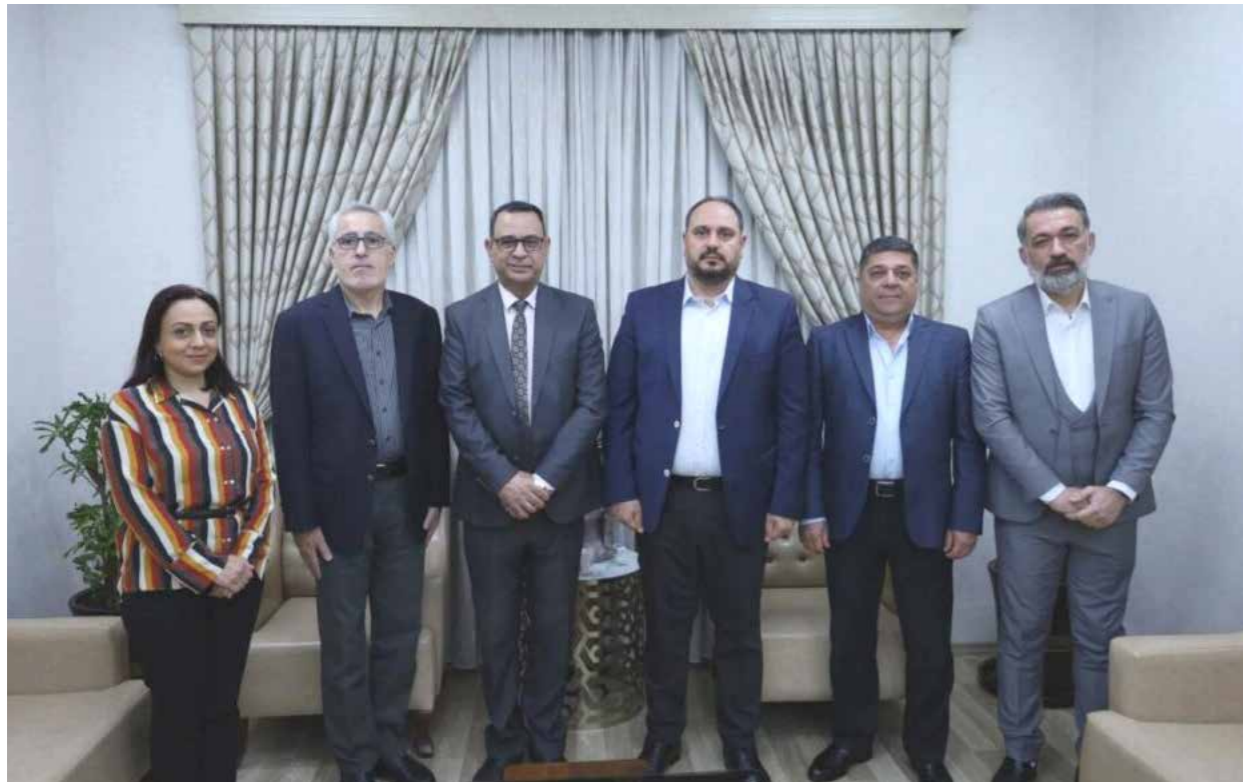
Kaldo Ramzi Oghanna, Director General of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region, visited the Patriarch of the Chaldean Catholic Church, Cardinal Louis Raphael Sako, on Friday morning, 17 March 2023, at the Patriarchal Palace in al-Mansur, Baghdad.

During the meeting, they talked about the active role of the Syriac culture and the importance of highlighting this as an essential part of Mesopotamian culture.

Oghanna emphasized the keenness of the General Directorate of Syriac Culture and Arts to represent the Syriac culture in all cultural and artistic festivals in a way that would highlight the wonderful and true picture of the role that the Syriacs have always played in the cultural and artistic scene.

The meeting was attended by His Excellency Archbishop Baselius Yaldo, the Patriarchal Assistant, and Laith Benjamin, in charge of the Theater and Cinema Department at the General Directorate.

Undersecretary of the Iraqi Minister of Culture in the Hospitality of the Syriac Cultural Directorate



Kaldo Ramzi Oghanna, Director General of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region, received Dr. Imad Jassem, Undersecretary of the Iraqi Ministry of Culture, Tourism and Antiquities, at the General Directorate building on Sunday morning, 12 March 2023.

During the meeting, they discussed avenues of cooperation between the two sides and activating the partnership between them, especially in the scope of cultural activities and events organized by

the Iraqi Ministry of Culture, Tourism and Antiquities throughout the country.

Dr. Imad Jassim stressed the need to work through joint committees to develop an officially approved protocol between the two sides to develop appropriate plans to activate joint activities and events, pointing to the active role played by the Syrians in cultural and artistic activities on more than one level.

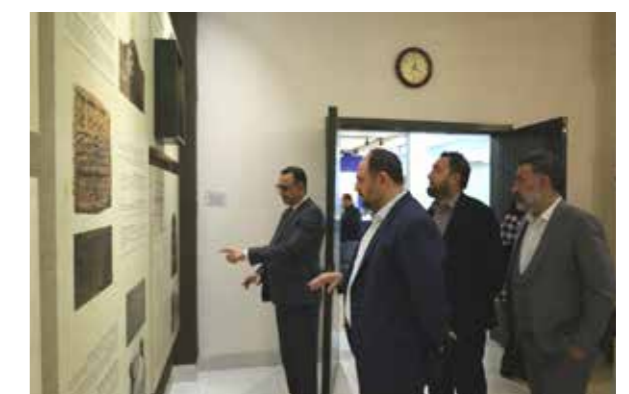
For his part, Oghanna stressed that the General Directorate of Syriac Culture and

Arts continues to activate the Syriac cultural role through Syriac artistic and cultural events and activities that it organizes in the region, pointing to the need to activate the Syriac cultural role at the level of Iraq as a whole, given the importance of the distinguished role that the Syrians have always played, being pioneers in several fields.

At the end of the meeting, Oghanna gave the Undersecretary of the Ministry of Culture the book Achievements of the General Directorate of Syriac Culture and Arts, 2022, which includes the distinguished activities of the Directorate during the year 2022, as well as a selection of the most prominent publications of the General Directorate within the "Syriac Culture" series.

The Director General of Syriac Culture and Arts then accompanied Dr. Imad Jassim, to visit the Administration of the Syriac Heritage Museum, belonging to the General Directorate, and the visitor toured the corridors and halls of the Syriac Museum, expressing his great admiration for the modern methods adopted in providing historical and heritage information, as well as his deep appreciation for the efforts of all its employees.

The Undersecretary of the Iraqi Ministry of Culture concluded his visit with a tour of the Syriac Cultural Library and was briefed on the important references and sources on its shelves, as well as the old books preserved according to scientific methods, appreciating the efforts of its staff.





In a speech for the occasion, delivered on behalf of the District Commissioner of Ankawa and the General Directorate of Syriac Culture and Arts, Siyawish remarked that, "All the events we organize today are very important to celebrate our Syriac language, but the most important thing is that we continue as much as we can to speak this language everywhere we are, without being ashamed." The General Directorate of Syriac Education pointed to the importance of language and land for any nation, while Fahmi Sliwa, Director of Education for the outskirts of Erbil, stressed the importance of the role played by the Syriac schools established in the region after 1991. The speeches included a group of songs and chants presented by the students of Ankawa schools.

The morning program for the celebration also included a tour for the employees of the General Directorate of Syriac Culture and Arts, the Directorate of Heritage, the Syriac Museum and the Syriac Library to the schools of Ankawa district to distribute souvenirs decorated with Syriac letters to students. The Directorate of Syriac Culture and Arts in Dohuk distributed souvenirs to students of Syriac schools in Dohuk and Alqosh, and souvenirs were distributed in schools in Kirkuk and Soran / Diana. Preparations for the celebration also included decorating the streets of Ankawa with banners bearing its slogan.

Additionally, at the Gilgamesh hall in the Social Academic Center, the General

Directorate of Syriac Culture and Arts organized an evening session within the program of the festive day. At its outset, Kaldo Ramzi Oghanna, Director General of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region, delivered a speech in which he stressed the authenticity and ancientness of our Syriac language, which has its roots dating back to three thousand years BC and is linked to Sumerian and Babylonian-Akkadian, citing the saying of Malfono Na'um Faiq, "He who does not know his language does not know why he was created." This was followed by the speech of Anu Johar, Minister of Transport and Communications of the Iraqi Kurdistan Regional Government, in which he praised the linguistic and cultural diversity in Iraqi Kurdistan, praising the role of the regional government in preserving it through approving the Syriac Education Law, and he also referred to the cultural openness that followed the March 11 agreement, paving the way for the establishment of cultural clubs and schools and the issuance of magazines and newspapers in the mother language. Then came the

speech of Arian Salahuddin, Undersecretary of the Minister of Culture and Youth, in which he emphasized the interest of the regional government, especially the ninth cabinet, in the person of Prime Minister Masrour Barzani in the mother tongues for the components of the region.

Oghanna presented an honorary shield in the name of the General Directorate of Syriac Culture and Arts to the Etuti Organization, as an expression of thanks and appreciation for its supportive initiative.

An exhibition of Syriac calligraphy was then inaugurated by the artist Bashar Al-Baghdedi, followed by a dialogue session centered on "the Syriac language between the rooting of modernity and the modernization of heritage." The session was moderated by Nizar Hanna, General Director of Syriac Education, and the following took turns speaking: Fr. Dr. Behnam Sony, Dr. Kawthar Naguib, Head of the Syriac Language Department at Salahaddin University, and writer Boutros Nabati.



English, 325 pages, eBook 2009.

A novel loosely based around the murder of one of the family of Labaree missionaries in 1904 by a Kurd, and the lives of Urmia's American missionaries. Based on correspondence received. Available on Archive.org:

<https://archive.org/details/goodlyfellowship00schaiala>.

2. Heller, Joseph. *Catch 22* (a classic American novel with an Assyrian hero), New York: Simon and Shuster, 2011 [50th anniversary edition]. Available from Amazon in paperback, kindle and audible books.

A leading American novelist of the 20th century set this novel in World War II with a hero-soldier who is ethnic Assyrian.

3. Varandyan, Emmanuel P. *The Well of Ararat*. Garden City, N.Y.: Doubleday, Doran & Co., Inc., 1938, 343 pages. Reprinted in 2013 with an introduction by Eden Naby.

Though its central focus is on Armenians from the multiethnic village of Iryava, this excellent novel about Urmia during World War I approaches the Armenian fate with an Assyrian component. Available from Amazon.

4. Ya'akovi, Orah (O. Jacobi). *Urmia in the Shadow of the Owl: a 2,624 years journey. Israel: 2012, 235 pages.*

Chiefly about Jewish communities in Eastern Turkey and Western Azerbaijani

areas during World War I, this novel intermittently follows the fate of two Aramaic-speaking friends in Urmia, a Jewish girl and an Assyrian one. Available from Amazon.

Part IV. Other works that are related & recommended

1. O'Neill, Joseph. *Netherland*. New York: Pantheon Books, 2008.

O'Neill (an attorney) is a prolific novelist and memoirist who claims to be half-Irish, half-Turkish. But, according to his memoirs, his mother was born and raised in Mersin, Turkey, and belonged to the Syrian Catholic Church – hence his "Turkishness." The novel, or at least this one, makes no reference to the Middle East. The author has other novels too and has won prizes.

2. Halo, Thea. *Not Even my Name: From a death march in Turkey to a new home in America, a young girl's true story of genocide and survival*. New York: Picador USA, 2000, 321 pages, [8] pages of plates.

By an author with an Assyrian father and Pontic Greek mother. A memoir/tale competently told of, among other things, the post-genocide problem of marriage of female survivors and overseas laboring bachelors, a post-World War I theme that effected physical and cultural survival of Assyrians in diaspora.

Ankawa Celebrates Syriac on International Mother Language Day



The General Directorate of Syriac Culture and Arts, in cooperation with the District Commissioner of Ankawa, the Directorate of Syriac Education, the Directorate of Education of the outskirts of Erbil, and the Department of Syriac Language at the College of Education, Salahaddin University, organized a festive day on the occasion of International Mother Language Day, corresponding to 21 February 2023.

This festive day included a morning activity at the Ankawa Mixed Secondary School Hall, in the presence of Rami Nuri

Siyawish, District Commissioner of Ankawa, Kaldo Ramzi Oghanna, General Director of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region, Nizar Hanna, Director General of Syriac Education, and a number of government and administrative officials. The ceremony began with a number of pupils from the Syriac Mixed Arbaello School singing the new song Lishani (My Language), which was produced by the General Directorate of Syriac Culture and Arts on this occasion, as well as written and composed by Youssef Aziz.

War I and carries us to the terrible time in 1933 when so many Assyrians were butchered in the villages around the northern Iraqi town of Simele, here consciously spelled like the opera by this too early deceased author.

8. Khedroo, Lawrence Glenn. *Ashiret eternal: an Assyrian odyssey in Iraq*. [Philadelphia, PA]: Xlibris Corp., c2003, 470 pages.

A novel/play set during World War I in the Hakkari that is written with a cast of characters and dialogue like a play. Harvard describes it as Assyrian-Iraq fiction.

9. Kino, Nuri. *The Line in the Sand: A Political Thriller about the War in Iraq*. Available from Amazon as softcover and Kindle – also in Swedish (2010).

An Assyrian journalist from Sweden works the material around the contemporary Middle East.

10. Kochou, Montaha. *Will The Sun Rise Again?* 2005. Available from Amazon.

This is Baghdad-born Mona Kochou's second novel, the first being *Burning Desire*. The settings are the Middle East and the author draws on her own knowledge of the expanse and limits of love and desire customary in traditional Middle Eastern families.

11. Malek-Yonan, Rosie. *The Crimson Field: A Historical Novel*. Verdugo City,

CA: Pearlida Publishing, 2005, xxii, 543 pages. Available from Amazon.

A hefty novel based on family memoirs of a prominent Urmia extended family during their flight to save themselves from vicious and avaricious Muslim neighbors.

12. McIntosh, D[Dorothy].J. *The Witch of Babylon*. Toronto: Penguin Canada, 2011, 399 pages, illustrated. Available from Amazon as book and Kindle.

An erudite adventure novel set in New York and the Middle East (2003 Baghdad), this work delves into antiquity with its magical facets, the vagaries of the world of collectors and the looting of ancient Nineveh. You don't have to read cuneiform to enjoy this.

13. Mirza, William (1904-1995). *The Girl from Odda*. New York: Vantage Press, 1976, 108 pages.

Probably the first novel published by an Assyrian (Modesto, 1953) about Assyrians. This is a novelette of great emotion and yearning based on World War I events in Urmia and Baghdad. Odda is a spelling adopted for the prosperous Assyrian village of Ada. Hard to find but worth digitizing.

14. Timmerman, Kenneth R. *St. Peter's Bones*. Cassiopeia Press, 2011, 294 pages. Available from Amazon.

Set in the early Middle Ages in Rome as it

is sacked by Muslim invaders (Saracens), the bones of the "rock – Keepa" on which the early Western church is built must be hidden away for protection. This takes us to a monastery in 21st century Iraq and the secrets it has held for centuries that are coveted by Muslim radicals. A possible Indiana Jones sequel?

Part II. Other fiction related to Assyrians or by Assyrians

1. 'Īsā, Mīšā'ēl Lā'āzār. *Tūnāyē d-Mīšā'ēl Lā'āzār 'Īsā: dūbāqā qa(d)māyā* [The narratives of Mishael Lazar Isa: volume one], El Sobrante, California: Youel A. Baaba Library, 1991, 224 pages.

A collection of short-stories and essays by the late Assyrian author, Mishael Lazar Isa.

In Modern Syriac/Neo-Aramaic (at Harvard University Library and other locations).

2. Šmū'ēl Bēt-Kulyā d-Gūgtappāh. *Sāpar d-Qaššīšā šlībū l-Šmayyā: yan 'Ēdtā gūbītā d-Bāḅil biyahḅaylāh šlāmā 'illoḳon: 2 Paṭros 5:13* [The Journey of the Priest šlivu to Heaven], Tehran: Maṭḅa'tā d-Si'tā Siprāytā da-'Laymē Ātorāyē, 1962, 231 pages.

From the illustrious Geogtapa family of Bet-Kolia, the author (b. 1889) was a prolific author and journal article writer with many books to his credit. In this novel, Priest šlivu meets the Old Testament figures like Adam, Noah etc.

3. Sidar, İlhami. *Bedirhan: Bir cudî söylencesi*. Beyoğlu, İstanbul: Aram Yayıncılık, 2003, 378 pages.

Assyrian-Kurdish topic published by Kurds in Turkish. Sidar (b. 1965) has two other novels (Tehma xweliyê, Jan) in Kurdish published in Diyarbakır by Aram.

4. Shimon, Samuel. *An Iraqi in Paris: an autobiographical novel*. Translated from Arabic. London: Banipal Books, 2005, 249 pages (also translated into German and Swedish).

From the editor of the periodical Banipal (Paris, London) comes this novel that has many translations.

5. -----, editor. *Baghdad noir*. Brooklyn, New York: Akashic Books, 2018, , 291 pages: map; 21 cm.

A short story collection in the "noir" category all seemingly written by Iraqis of several ethnic origins. Shimun is an Assyrian novelist, publisher (of Banipal periodical), poet and prolific writer of Iraqi origin. Born in 1956, his first book of poetry (in Arabic) was published in 1995 by Gilgamesh Publishing House (Dār Jiljāmish).

Part III. Novels primarily about others but with Assyrian content

1. Schaffler, Rachel Capen. *The Goodly Fellowship*. New York: Macmillan Co., 1912 (reprinted by Nebu Press, 2010),

Just for Fun...

Assyrian history for the non-historian: Enter this world stretching into millennia through novels as you drop off to sleep...¹

Dr. Eden Naby

Assyrian-Iranian cultural historian of Central Asia and the Middle East.



So you are busy with a demanding job, family fun and obligations, and no time to nurture your Assyrian cultural knowledge except at the occasional New Year's party, food festival, church service or at a cultural event like Mesopotamian Night. But you read, at least in English or whatever is the language of the country of the diaspora or the homeland. Below are some suggested readings, all fictional, some very long and some pretty short. The subjects touch on some things you already know vaguely.

Think of these as easy to digest lessons in history, true fictionalized and perhaps more hopeful than news headlines. But they are fun to read. Some are suitable for young adults; some require a more mature knowledge of life. These titles are ideal for book clubs or family reading and discussion – formal or informal.

The following list consists of works of fiction, full length books and novelettes, bound in one volume with a single author, dating from the 20th to 21st century, that

1. Please note the article by J. F. Coakley about three other novels in English that relate to Assyrians. "Assyrian Christians in English Fiction, 1849-1967." *Journal of Assyrian Academic Studies* 23:2 (2009), pp. 18-25.

are either written by Assyrians or relate to Assyrians, ancient or modern. Part I is English only; Part II are novels by Assyrians or others related to Assyrians but not in English; and, Part III are novels that relate to Assyrians but are primarily about other communities in the Middle East.

Part I. English language novels about Assyrians

1. Amiri, Amir. *A Bold Awakening*. [United States]: Outskirts Press, [2015], 396 pages. Available from Amazon.

An imaginative adventure story set in conflicted Iraq that brings together the Assyrian diaspora to crush those who persecute Assyrians living on the Nineveh Plain and help lead toward a future autonomous safe zone. Highly readable.

2. Guild, Nicholas. *The Assyrian*. (Tiglath Ashur Book 1). Available from Amazon as hardcover, softcover and Kindle. (Translated into Persian and published in Tehran in 1995 through the efforts of Dr. Wilson Bet-Mansour).

A well-known historical romance set in the empire period, and which points to the multi-ethnic environment that led to Assyrian identity and strength.

3. ----- . *The Blood Star* (Tiglath Ashur Book 2). Available from Amazon as hardcover and Kindle.

A follow up to *The Assyrian*. Interesting but a little less exciting, though still worth the read.

4. David, Joe. *The Infidels*. 2014. (Available from Amazon as paperback). <https://www.amazon.com/Infidels-Joe-David/dp/1783082003>

Set on the Urmia Plain of northwest Iran during World War I, this is a more triumphal genocide and diaspora story than many. A good read.

5. Hanna, Ninos. *Life for Legacy*. North Charleston, South Carolina: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2016, viii, 235 pages. Available from Amazon as book and kindle.

A first novel for a young author born in the US who captures the struggle of disaffectedness and hope for the Assyrian people.

6. Hay, David. *No Through Road: a story of the last Assyrian campaign in Kurdistan: the nation which defied the Turkish Empire and became Britain's smallest ally of the 1914-18 war*, Ipswich: Norman Adlard & Co., 1966, 217 pages plus map and illustrations.

7. Kakovitch, Ivan (1933-2006). *Mount Semele*. Alexandria, VA: Mandrill, c2002, 360 pages. Available from Amazon. Also Persian translation from Tehran (2005).

Intended as a trilogy, the author begins in the mountainous Hakkari during World

However, World War I and the great Armenian, Assyrian, and Greek Genocide halted his plans. Instead, he rescued approximately 2,000 Assyrians who had fled Hakkari in southeast Turkey by providing them with a place to live on his extensive property in Sireh. When many of the refugees fell ill, Lily, who was only 14 years old, helped nurse as many as she could. Unfortunately, Younan Avraham also became ill during this time and passed away in 1915. This was an utter tragedy for Lily who was very close to her father.

Prior to Younan's passing, he advised Lily to educate herself and delay marriage, which was unusual advice during that time. Following her father's wishes, Lily continued her education at the Fiske Seminary, an American Christian missionary school for girls in Urmia, which her mother had also attended. Because of the war, for a period of time, the students of Fiske had to be moved to Tabriz to continue their education. Shortly before her graduation, an Assyrian physician named *Hakim* (doctor) Benyamin Taimoorazy, a graduate of Moscow Medical University was sent on a mission to his hometown of Chaharbakhsh in Urmia and, upon seeing Lily, he decided to send word to her mother of his intentions of marrying her daughter. Lily's mother accepted the offer on behalf of her daughter and asked *Hakim* Benyamin to take her to Russia immediately after her graduation to save her from the dangers of the war. At the wedding, the famous Assyrian general, *Agha* Petros of Baz was the best man along with his brother who stood in the place of Lily's brother, Joseph.

Agha Petros and his wife, *Zarifa Khanum*, gave the newlyweds a peacock as a wedding gift.

Soon after the wedding, *Hakim* Benyamin took Lily to Tbilisi, Georgia, where he had built a life with his siblings. While in Georgia, Lily Taimoorazy earned a 2-year college degree and also taught the Assyrian language to elementary level students. The Assyrian physician and nationalist, Dr. Freydoon Bet-Abraham "Atouraya" who was one of Dr. Taimoorazy's nephews, frequently visited the Taimoorazy's family home, where they would often have a lively discussion about the fate of Assyria. His Bible, which is now in the possession of his great-niece in New York, still bears notes and insight that both he and Lily had written on the pages of the Old Testament.

While in Tbilisi, the Taimoorazy couple had four children; two daughters and two sons. Unfortunately, their eldest, a daughter, lost her life as an infant. In 1937, *Hakim* Benyamin was sent into exile in Iran along with his three children, Ophelia, Tamraz and Sardanapal, while Lily was arrested and sent to a Gulag. One year later, upon her release, she too was sent back to her birthplace in Iran. By then, *Hakim* Benyamin had started a successful medical practice in Urmia. Although he suffered from epilepsy for most of his life, in the latter years, he also developed a heart condition. At the time of his passing in 1954, church bells were ordered to be rung throughout the village of Chahrbakhsh, in honor of an Assyrian doctor who had cared for and saved countless lives in Urmia. His legacy

continues through his grandson, Dr. Benjamin Taimoorazy who followed in his grandfather's footsteps. Dr. Taimoorazy currently practices medicine in both Illinois and California. He is one of the top seven doctors in pain management in the United States today, and is also an author and an inventor.

After the death of her husband, *Rabita* Lily continued her education. In 1957, the Asian Free University granted her an honorary PhD for her work on ancient Iranian relics and monuments. In addition to her academic pursuits, Mrs. Taimoorazy also used her talents to assist the Assyrian community culturally and academically. She founded and choreographed the Shamiram Folkloric Dance Group in 1957. This Dance Group appeared on Iranian and European television channels, performed throughout the globe and won the patronage of the Iranian Ministry of Fine Arts. Additionally, the group performed at two elaborate celebrations in Iran: the 1967 coronation of Shah Mohammad Reza Pahlavi, and the 1971 commemoration of the 2,500-year-old anniversary of the Persian Empire. Because of her efforts, Taimoorazy is often called the "Mother of Assyrian Folk Dance." Philimon Darmo, a famous Radio personality in Sydney, Australia, gave her the title, "Queen of the Assyrian Heritage in the 20th Century".

Rabita Lily introduced Assyrian dances to many in America and in Europe. In 1962, she traveled to Italy, where her group performed for the country's president in Rome, as well as in the famous opera house of LaScala in Milan. Unfortunately,

this group dissolved in 1980, when the Islamic Republic of Iran forbade dancing throughout the country. *Rabita* Lily also assisted the Assyrian community by raising approximately \$2,000 for a new Assyrian school in Tehran called "Shushan." She wrote poetry and children's stories in the Assyrian language, and also translated many Russian books into the Assyrian language. She has multiple notebooks she has left behind which bear her memories of the First World War.

Throughout her life, *Rabita* Lily was no stranger to tragedy, from losing her beloved father in 1915 to having her mother, youngest brother and two of her aunts slaughtered by the Turks and the Kurds in Iran, and losing her husband at a young age. But most painful of all was the sudden death of her youngest son, Sardanapal, in 1980, which left her utterly devastated. Despite all of this trauma in her life, she continued her mission for Assyria. *Rabita* Lily Taimoorazy passed away in Tehran in 1992 but her legacy continues to this day. The Taimoorazy's granddaughter, Juliana Taimoorazy, was nominated for the 2021 and 2022 Nobel Peace Prize for founding and overseeing the Iraqi Christian Relief Council, an organization that provides support to Christian refugees in the Middle East. She is the first Assyrian woman to be nominated for a Nobel Peace Prize.

In her autobiography, *Rabita* Lily gave an important message to the next generation. She said: "To the children I say this; if you stop thinking your private thoughts in the Assyrian language, then you can be sure you have lost your identity."

24. Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 110, fn. 1.

25. This manuscript, a *Qdham w-Vāthar* (ܩܕܗܡܘܘܬܐܘܩܕܗܡܘܬܐܘܩܕܗܡܘܬܐܘܩܕܗܡܘܬܐ, Book of Divine Office) kept in a private collection near Tell-Tamr, Syria, was completed on Saturday 28 January 1794 by the deacon Haydēnī, son of the priest Yāhvo, son of Moses of Gissā, at Dehē in the ṣapnā district, for the church of the Virgin Mary in Kānī-Balāv, in the Shūkho district. It should be noted that Dehē is only 5km away from Kānī-Balāv as the crow flies, and 11 km by road.

26. On its own, for instance, *Qūrē* (ܩܘܪܐ) could mean frosts, furnaces, bundles or ladies, and *Sāmkhā* (ܣܡܟܗܐ) could mean a pillar, column, base, support, cell or monk's hut!

27. Amir Harrak (ed.), *The Acts of Mār Mārī the Apostle*, Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005, pp. 24-27; Fiey, "Proto-Histoire chrétienne du Hakkari turc," p. 462-463.

28. Aram Nahapetovich Ter-Ghevondyan, *Армения и арабский халифат [Armenia and the Arab Caliphate]*, Yerevan: Academy of Sciences of the Armenian Soviet Socialist Republic, 1977, pp. 22, 182.

29. The first two of these fortified cities were known to be Assyrian villages already in the seventeenth century. Suren Tigrani Yeremian, *Հայաստանը ևս "Աշխարհացոյց"-ի* [Armenia According to the "Ashkharatsuyts"], Yerevan: Armenian Soviet Socialist Republic Academy of Sciences Publishing House, 1963, p. 36.

30. Thomas Alan Sinclair, *Eastern Turkey: An Architectural and Archaeological Survey*, London: The Pindar Press, 1987, Vol. 1, pp. 316-317.

31. Boris James, "Constructing the Realm of the Kurds (al-Mamlaka al-Akradiyya): Kurdish In-betweenness and Mamluk Ethnic Engineering (1130-1340 CE)," in Steve Tamari (ed.), *Grounded Identities: Territory and Belonging in the Medieval and Early Modern Middle East and Mediterranean*, Leiden: Brill, 2019, p. 38.

32. Vladimir Minorsky, "Kurds," in M. Th. Houtsma, A. J. Wensinck, T. W. Arnold, W. Heffening and E. Lévi-Provençal (eds.), *Encyclopaedia of Islam, First Edition (1913-1936)*, Vol. 4 ('Itk-Kwaṭṭa), Leiden: E. J. Brill and Luzac & Co., 1927, p. 1135.

33. James, "Constructing the Realm of the Kurds," p. 38.

34. Minorsky, "Kurds," p. 1135.

35. Vat. Syr. 467, 112r; CPB Syr. 193, p. 178; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 293; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 105. In 757, there was a Syriac Orthodox bishop in 'Gulmargā' named Jonah, dependent on the Maphrianate of Tikrit, Fiey, *Pour un Oriens Christianus novus*, p. 202. Much later, in 1607, we find a metropolitan of the Church of the East named Savr-Īsho' at 'Giulmar' or 'Giulmah', *ibid.*, p. 77. More recently we find that, in 1913, there were 200 Chaldean Catholics in Julāmerk, with a priest, chapel and school, Joseph Tfinkdji, *L'Eglise Chaldéenne Catholique:*

Autrefois et Aujourd'Hui, Paris: Bureau des Études Ecclésiastiques, 1913, p. 69.

36. Surma d'Bait Mar Shimun, *Assyrian Church Customs and the Murder of Mar Shimun*, London: The Faith Press, 1920, p. 2. It should here be noted that the -k ending of the town's Kurdish name comes from the Kurmanji diminutive -ik or -ke.

37. *Surgādā Mvashlā* [The Complete Calendar], Urmia: Archbishop of Canterbury's Mission Press, 1894, p. 7. The entrance of the Tāl valley is 10 km away from the old town of Julāmerk (present-day Biçer Mahallesi) as the crow flies, and 16 km by road.

38. Fiey, "Proto-Histoire chrétienne du Hakkari turc," p. 466; Wilmshurst, *Ecclesiastical Organisation of the Church of the East*, p. 290.

39. *Surgādā Mvashlā*, p. 5. *Kurkhē* (ܩܘܪܗܐ) is a Syriac word meaning huts, sheds, hovels or cabins, but also hermitages or cells.

40. Joannes Cornelius Josephus Sanders, *Assyrian-Chaldean Christians in Eastern Turkey and Iran: Their last homeland re-charted*, Hernen: A. A. Brediusstichting, 1997, p. 30.

41. Vat. Syr. 467, 119r-119v; CPB Syr. 193, pp. 188-189; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 300; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 110.

42. *Surgādā Mvashlā*, p. 7.

43. This was a theory first propagated by Sir Austen Henry Layard and perpetuated by Rev. George Percy Badger who, quoting him, baselessly claimed that: "[Tamerlane] 'followed them with relentless fury, destroyed their churches, and put to the sword all who were unable to escape to the almost inaccessible fastnesses of the Coordish mountains.' This would bring down the arrival of the Nestorian colonies in Coordistan to the middle of the fourteenth century, and I am strongly inclined to believe that previous to that period there were no Christians inhabiting that district. Had it been otherwise we should certainly find some account of them in the more ancient histories of this sect; but among the many catalogues of Nestorian bishoprics still extant there is not one mentioned which answers to any of those now existing in Coordistan proper. Moreover there are no architectural or other monumental records in the mountains which argue in their behalf a greater antiquity of residence than the period generally assigned to them," *Nestorians and their Rituals*, Vol. 1, p. 257; Cf. Layard, *Nineveh and Its Remains: with an Account of a Visit to the Chaldaean Christians of Kurdistan, and the Yezidis, or Devil-Worshippers; and an Enquiry into the Manners and Arts of the Ancient Assyrians*, London: John Murray, 1849, Vol. 1, pp. 257-259.

44. Harrak (ed.), *Acts of Mār Mārī*, pp. 24-25.

A Warriorress for Assyria

By Juliana Taimoorazy



Despite all the Trauma, Lily Taimoorazy continued her mission for Assyria!

Lily Avraham was born in Urmia, Iran, to Younan Avraham of Sireh and Mariam Givargis of Anhar, in May of 1900. Her father, an educated and a progressive Assyrian traveled to the United States in 1902 to attend a theological seminary and, as a result, obtained US citizenship. After graduating from the seminary in 1906, he returned to Urmia and co-founded the prestigious secular newspaper *Kokhva* (= "the Star"), along with Rabi Yokhannan Moshie, also serving as the magazines treasurer.

Upon his return to Iran, and seeing the difficult living conditions in Urmia, Mr. Avraham decided to immigrate to the United States with his family. He sent his son, Joseph and his sister, who was nurse, to America with the hopes that he and the rest of the family would soon follow.



monastery at Kurkhē – unless the church of St. George at 'Umrā-Khtāyā, just over a kilometre to the northeast of both Kurkhē and Līzan, can be considered to have been the church of such a monastery. Another option would be the village of Chambā d-Kurkhē in Upper Ṭyārē, which also did not have a church, but the closest village to it, Bē-Mariggo, did have one dedicated to St. Azad, locally known as *Bē-Mār-Āzad* (i.e., the house of St. Azad), a saint also known to have been associated with Kurkhē.³⁹ Interestingly, Fr. Fiey suggests that Azad may be an abbreviated doublet of Bokhtyazd. This, however, is unlikely since they are often paired together in ecclesiastical literature, with the former described as the disciple of the latter.⁴⁰

Furthermore, another place in Zawzān mentioned in the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā is Māryos, also appearing as Marānos in later copies of the text. This can be none other than the village of Māronis (Kavaklı), known in Kurdish as Marūnis or Marinūs, near the western boundary of modern-day Hakkāri province. As we learn from the *Vita*, this village was the home of the monk Rabbān Komā, who was set upon by the *Dasnāyā* Kurd Kāmil, in revenge for his brother who had been killed there.⁴¹ In the Church of the East's liturgical calendar, we find the name of another monk from this village, Rabbān Yaldā *Mārosnāyā*, of whom we know nothing else about.⁴² By the nineteenth century, however, Māronis had

become a Kurdish Muslim village, but locals still point out a spot they call *cihê dêrê* (i.e., the place of the church), where the church used to be. In sum, according to the clues provided by Rabbān Joseph's *Vita*, the tenth-century Assyrian perception of Zawzān and its territory was that it covered the northern and western parts of today's Hakkāri province, encompassing the Great Zab valley and its tributaries from Kurkhē in the south up to Julāmerk in the north and from Māronis in the west to the mountains bordering the Gāwar Plain in the east. Indeed, this remote area must have been the part of Zawzān populated by an Assyrian, rather than an Armenian majority, which is probably why their accounts of the region's boundaries do not go much further than the district of Nordūz. Incidentally, much of this "Assyrian" part of Zawzān is occupied by the districts of Upper and Lower Ṭyārē, the name of which can be semantically related to that of the former. This is because, in Syriac, a *ṭyārā* refers to an enclosure, herd, flock, encampment for flocks, stall or pen for livestock, pastoral village, sheepfold or barn (also metaphorically to a church, convent or community of monks!). It is thus conceivable that Zawzān, the land of summer pastures in the mountains, could be the equivalent of Ṭyārē, the land of pastoral villages and encampments for flocks. Significantly, Rabbān Joseph's *Vita* is one of the texts that provide evidence of a significant Christian Assyrian presence in the Hakkāri

highlands prior to the Mongol and Turkic invasions of the thirteenth to fifteenth centuries.⁴³ At any rate, we notice that *Zawzān* was not considered a diocese of the Church of the East and did not have its own bishop. However, since it almost exclusively bordered Dāsan to the south, and since these regions were evangelised together by St. Mārī's disciple St. Ṭomīs, its Christian Assyrian communities must have been under its episcopal jurisdiction. Additionally, we observe in the Acts of St. Mārī, that he sent St. Ṭomīs on his mission from "the land of Erbil," the centre of what later became the metropolitan archdiocese of Adiabene, of which Dāsan was a suffragan diocese.⁴⁴

(Continued in the next issue)

Sources and References:

1. Vat. Syr. 467, 105r; CPB Syr. 193, p. 167; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 184; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, p. 99.
2. Vat. Syr. 467, 130r, 132r; CPB Syr. 193, pp. 204, 208; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 311, 313; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, pp. 119, 121.
3. Vat. Syr. 467, 43r; CPB Syr. 193, p. 71; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 2 (1897), p. 404; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, p. 48. This region, it should be noted, lies to the southeast of Bēth-Sayyarē Monastery and is roughly bounded by the triangle formed by the rivers Zab, Gomel and Khazlā (Khāzir).
4. Vat. Syr. 467, 94v-95r; CPB Syr. 193, p. 152; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 173; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, pp. 90-91.
5. Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, p. 91, fn. 4.
6. Paul Bedjan (ed.), *Acta Martyrum et Sanctorum Syriace*, Leipzig: Otto Harrassowitz, 1890, Vol. 1, pp.

414-415. Additionally, an old mosque in Bāmarnē, which used to be a church, is held to be the final resting place of Mār Shamlī.

7. Vat. Syr. 467, 58r-59v; CPB Syr. 193, pp. 94-95; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 90; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, pp. 61-62.

8. Vat. Syr. 467, 59v; CPB Syr. 193, p. 96; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 91; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, pp. 62-63.

9. Vat. Syr. 467, 55r-56r, 64r-65v, 86r-86v; CPB Syr. 193, pp. 89-91, 103-105, 138-139; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 87-88, 96-97, 117-118; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, pp. 59-60, 66-67, 82-83.

10. Vat. Syr. 467, 79r-81r; CPB Syr. 193, pp. 127-130; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 110-112. Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, pp. 77-79.

11. Vat. Syr. 467, 160v-161r; CPB Syr. 193, p. 243; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 476. Fr. Chūlāgh renders this name in his translation as Abī Taghlib, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, p. 146.

12. Jean-Maurice Fiey, *Pour un Oriens Christianus novus: répertoire des diocèses Syriaques orientaux et occidentaux*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993, p. 73.

13. Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, p. 56, fn. 5.

14. Jean-Maurice Fiey, "Proto-Histoire chrétienne du Hakkari turc," *L'Orient Syrien*, Vol. 9, No. 36 (1964), pp. 446-447.

15. Vat. Syr. 467, 85v.

16. CPB Syr. 193, p. 137; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, p. 82. Chabot's translation reads, "On the way [to Dāsan] I must encounter a large river," "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 116-117.

17. Bedjan (ed.), *Acta Martyrum*, Vol. 1, pp. 409, 418, 419.

18. Fiey, "Proto-Histoire chrétienne du Hakkari turc," p. 447.

19. Vat. Syr. 467, 84r-85r; CPB Syr. 193, pp. 135-137; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 115-116; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, pp. 81-82.

20. Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, p. 81, fn. 1.

21. Chabot (ed.), *Le Livre de la Chasteté*, pp. 56, 67.

22. Vat. Syr. 467, 119r; CPB Syr. 193, p. 188; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 300; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, p. 110.

23. Vat. Syr. 467, 119r-120v; CPB Syr. 193, pp. 188-190; Chabot, "Vie du moine Rabbān Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 300-301; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsna'yā*, pp. 110-111.

villages such as Kpar-Qūrē and Kpar-Sāmkhā, which is literally the construct state of the Syriac noun meaning “a hamlet,” was only used as a way to indicate that these were just tiny villages, rather than actually being part of their names.²⁶

Delineating Zozān/Zāwzan

(ܙܘܙܢܐ, ܙܘܘܙܢܐ)

Another region mentioned in the text of Rabbān Joseph Busnāyā's *Vita* is that of Zāwzan, also vocalised as Zāwzān or Zozān. This name appears as that of one of the regions evangelised, along with Dāsan and Gāwar, by St. Țomīs, a disciple of St. Mārī in the second Christian century, according to the text of the latter saint's *Vita* which, presumably was written in the sixth century, before the coming of Islam.²⁷ In Armenian sources, this toponym appears as either Zāvazān or Zozān and, in Arabic texts, it is vocalised either as Zawzān or Zūzān. Moreover, this word exists in various dialects of Eastern Armenian, Kurmanji Kurdish and Assyrian Aramaic, and relates to summer pastures in the mountains. Hence, this would provide the image of the region as a rugged, mountainous area that is lush in the summer, supporting the grazing of domesticated animals. Armenian sources identify Zāvazān with the region of Andzevatsik, corresponding to the area known by Assyrians as Nūdiz, and by Kurds as Nordūz, between the Shatākh (Çatak) and Khoshāb (Güzelsu) valleys.

Between the fourth and eighth centuries, this area comprised an Armenian principality ruled by the Andzevatsi family.²⁸ Later, however, it was incorporated as the eleventh *gavar* (canton) of the Armenian kingdom of Vaspurakan, the capital of which was at Van. Significantly, Andzevatsik was one of the nine main principalities of Greater Armenia, which prevented the Sasanians from advancing their borders and those of their vassals Iberia and Albania (present-day Georgia and Azerbaijan) further into the interior of Armenia, after the Armenian kingdom was partitioned between the Sasanian and Roman empires in 387. According to Armenian geographers, there were three fortified cities in this region: Ālamān/Olamān (Atabinen), Mihrāvān / Marwānān (Topyıldız) and Akhzī/Akhsīn (Oğuldami).²⁹ Also in the region was a significant monastery of the Virgin Mary (Hogeats Vank), which was the residence of the local bishop since the mid-fifth century, and its capital was at the fortress of Kangavār (Örmeli), later moved to the village of Qasrik (Kırkgeçit).³⁰ Between the fourth and tenth centuries, this area supplied a number of prominent Armenian clergy and noblemen, and continued to have an Armenian population until 1915.

According to Arab geographer and chronicler Ibn Ḥawqal (died c. 978), who was a contemporary of Rabbān Joseph, Zūzān was a part of Outer Armenia, along with Ahlat, Pergri (Muradiye), Erciş and

Vastan. The master of Zūzān was thus al-Dayrānī, probably Derenik, the Armenian king of Vaspurakan. He does not mention any trace of a Kurdish presence in that region, where Christians made up a great part of the local population.³¹ Writing around the same time, al-Maḡdisī (945-991) instead regarded Zūzān as a *nāḥiyah* (sub-district) of Jazīrat Ibn 'Umar (modern-day Cizre).³² Another Islamic geographer, Yāqūt al-Ḥamawī (1179-1229), writes in the *Mu'jam al-Buldān* (Dictionary of Countries) that Zūzān is a region located in the centre of the Armenian mountains between Ahlat, Azerbaijan, Diyarbakır and Mosul. According to him, its inhabitants were Armenians, but there were also some groups of Kurds there.³³ In the same period, Arab historian Ibn al-Athīr (1160-1233) wrote that Zūzān was a vast region located on the eastern border of the Tigris River in the region of Jazīrat Ibn 'Umar, starting at a distance two days from Mosul, extending to the boundaries of Ahlat and, on the Azerbaijan side, extending to the district of Salamas. According to him, there were several fortresses there held by the *Bashnawīyah* and *Bukhtīyah* Kurds.³⁴ This would, therefore, extend the boundaries of Zūzān much further than the Armenian principality of Andzevatsik, stretching from the banks of the Tigris in the west to the Salamas Plain in the east, in the mountains between Lake Van and Mosul – corresponding roughly to the early-modern Kurdish emirates of Hakkāri and Bohtan.

Here, the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā adds a number of important details regarding the geography and demography of Syriac Zawzān, which are not provided by Armenian or Arabic Islamic sources. For instance, a major character in the narrative is Rabbān Moses who, until his death in 947, served as the abbot of Bēth-Şayyārē Monastery, and contributed to its rehabilitation along with his master Rabbān Bar-Yaldā. Originally, he had been a monk at the Rabbān Bokhtyazd (also vocalised “Bukhtīzād”) Monastery in Zawzān, but he was recruited by Rabbān Bar-Yaldā when the latter took refuge there for a brief period. Furthermore, according to the text of Rabbān Joseph's *Vita*, Rabbān Moses was from the village of Golmard (vocalised in later copies as Gūlmard), also in Zawzān.³⁵ Indeed, this is an earlier witness to the toponym Jūlmar – metathesized to Gūrmal and Jūrmal, which is what Hakkāri Assyrians, in their vernacular dialects, called the town of Julāmerk (the present-day provincial centre of Hakkāri).³⁶ On the other hand, a Church of the East calendrical text describes him as being Țālnāyā, i.e., from the Țāl valley.³⁷ As for the location of the Rabbān Bokhtyazd Monastery, scholars such as Fr. Fiey and Wilmshurst have tended to search for it somewhere near the village of Kurkhē (Kurdish: Kulkān) in the Lower Țyārē district, 500 metres to the northwest of Līzan (Köprülū).³⁸ This is plausible, however, there are no local traditions related to such a saint and no church or

passes the (Great) Zab River.”¹⁶ This would thus indicate that the Dāsan area extended across the Zab to the Assyrian tribal regions of Ṭhūmā, Bāz and Jīlū, which are described in medieval texts, such as that of St. Zay’ā, as being located in “Upper Dāsan.”¹⁷ Adjacent to Dāsan was the area known as Bēth-Ṭūrē (i.e., between the mountains). Fr. Fiey identifies this as the Gahrā Mountains and the valleys of Naḥlā and Ṭālānā, which were transferred from the diocese of Margā to that of Dāsan in the eighth century.¹⁸

According to the text of Rabbān Joseph’s *Vita*, as mentioned previously, at least four of the monks at the Bēth-Ṣayyārē Monastery during that time were *Dasnāyē*. Furthermore, in the *Vita* we find the mention of a village named “Halmūn, which is in the *rustāqā* (district) of Ays” (other recensions of the text have it as Harmon d-lyās).¹⁹ If Ays / lyās can be positively identified as the modern Assyrian village of Hayyis in Berwārī-Bālā, 26 km to the southeast of Halmūn, as per Fr. Chūlāgh, then this would locate it within the region of Dāsan, indicating that it could have stretched as far west as the Khābūr River.²⁰ On the other hand, according to biographical notes regarding the seventh century bishop and theologian Mār Sāhdonā (Martyrius) of Halmūn, the village, at that time, was dependent on the diocese of Bēth-Nūhadrā, indicating its northernmost extent.²¹ Finally, it would seem that, at this time, the inhabitants of Dāsan consisted not only of Christian

Assyrians, but also Muslim Kurds. As such, we find the narrative of Kāmīl (or Kēmīl) – “a *Kartwāyā* man, from those that are called *Dasnāyē*,” who was a murderer and thief that had killed many people mercilessly.²² However, the reason he is identified as a *Dasnāyā* is probably because he was a Kurd from Dāsan that was living outside of the area, in a district called ‘Ayn-Bibil, which we will discuss further below. After Rabbān Joseph’s death in 979, we learn that Dāsan was destroyed by the evil *Kartwāyē* (Kurds) who lived there, those called *Hakkarāyē* (Hakkarians), who killed 5,000 of its inhabitants (presumably all Christian Assyrians) and scattered the survivors. As mentioned above, the author of the *Vita* adds that this, as well as the rebuilding of Dāsan, had already been predicted by Rabbān Joseph prior to his death.

Locating ‘Ayn-Bibil (جيم جيل)

One *rustāqā* (رستاقا, i.e., district) mentioned in the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā which is quite elusive is that of ‘Ayn-Bibil, also written as ‘Ayn-Bāvil in the latest manuscript copy of the text. It would have to be close enough to Bēth-Ṣayyārē Monastery for people to be able to travel there on foot with their sick, but also geographically separate enough to constitute being considered its own district. Furthermore, the text mentions the names of two villages in this district

from which people came to the monastery seeking healing. One of these is Kpar-Sāmkhā and the other is Kpar-Qūrē, which was the home of the previously mentioned *Dasnāyā* Kurd Kāmīl, who attempted to murder the unsuspecting monk Rabbān Komā, just because he was from the same village as some people who had murdered his own brother.²³ Without providing any explanation, Fr. Chūlāgh explains that ‘Ayn-Bibil is ‘Ayn-Bilbil, to the northeast of ‘Amādiyah and he subsequently guessed that Kpar-Qūrē might be the modern Assyrian village of Qāro (in the Nērwa district).²⁴ However, nowhere on any map is there any mention of a place named ‘Ayn-Bilbil or Kānī-Bilbil (Kānī being the Kurdish equivalent of Syriac ‘Aynā, which means a spring or water source). Furthermore, I would tend to believe that, since Kāmīl is identified as a *Dasnāyā*, this district would have been located outside of Dāsan and may have been dependent, rather, on the diocese of Bēth-Nūhadrā.

Instead, I would rather posit that ‘Ayn-Bibil/Bāvil is the modern Assyrian village of Kānī-Balāv, about 9 km northwest of Bēth-Ṣayyārē. Not only do the names appear somewhat similar, but they also have similar etymologies. Whereas the second part of the Syriac name ‘Ayn-Bibil might originate from *Būvlā* (ܒܘܘܠܐ), meaning an ibex, mountain goat, wild bull or buffalo, it most probably comes instead from *Bāvlā* (ܒܘܠܐ), meaning din, tumult, uproar, noise, disturbance or agitation,

but also disorder, absence of order, stir, up-stir, unrest, chaos, upheaval, jumble, storm or disorganisation. On the other hand, whereas the second part of the Kurdish name Kānī-Balāv might originate from *Balav*, meaning waterside laundry, bathing or washing, it most probably comes instead from *Belav*, meaning scattered, dispersed, dissipated, disseminated, widespread, spread out, out of order, stirred up, distributed or generous, but also unrest, disorganisation, great storm, jumble, upheaval or chaos. Hence, the place name, whether in Syriac or in Kurdish, may refer to a wild natural spring that provides so much water that it is disorderly, stirred up, chaotic, stormy, restless or tumultuous.

Moreover, evidence from a late eighteenth century manuscript colophon demonstrates that Kānī-Balāv was considered as belonging to a separate district altogether to both Ṣapnā and Berwārī-Bālā. This district, named Shūkho, was based around a fortress of the same name, located less than 2 km southwest of Kānī-Balāv.²⁵ Additionally, the toponym Kpar-Qūrē, or rather Qūrē, may be seen to have survived in the name of one of at least three modern-day villages to the northwest of Kānī-Balāv – Kurkā, 5.5 km away; Cham-Kurk, 20 km away; and Kurk, 27.5 km away. Most probably, however, the place mentioned in the text of the *Vita* is that closest out of the three. Furthermore, it is likely that the *Kpar-* preformative in the names of

morphed into *Galliyā d-Nē(h)rā d-Aywē* (i.e., cloud river pass), which sounds similar to the original, but has a very different meaning.⁵

Bēth-Murdnī (بیت مردن)

As mentioned above, the text of the *Vita* largely deals with the Bēth-ṣayyārē Monastery, which is located in the valley of the Ṣapnā River, south of Dāsan, north of Bēth-Nūhadrā and west of Margā. The nearest major village to the monastery was Bēth-Murdnī which, at the time, was inhabited by Christian Assyrians. It is now the Kurdish Muslim village of Bāmarnē. This village is first mentioned in the *Vita* of St. Za'yā (309-431) as Murdnī. In this particular text, the saint and his disciple visit the village soon after the year 400 and find it to be the residence of Bishop Mār Shamlī who had been his teacher back in Palestine.⁶ If such an account is to be believed, then Bēth-Murdnī would have been a Christian village for at least five centuries prior to Rabbān Joseph Busnāyā's arrival at Bēth-ṣayyārē and, as mentioned above, at least two of the monks there during that time were *Murdnāyē*. In the text of the latter's *Vita*, therefore, we find that the faithful of Bēth-Murdnī would bring their sick to him to be cured, including a local master-builder named *Glolā* (ܓܠܘܠܐ, i.e., "round"), who had become paralysed.⁷ This episode is followed by that of a "famous and great man" in Bēth-Murdnī named Abbulqā (or

Abū Laqā?) who was from the *Harzdāyē*, and whose wife brought their fever stricken son to the saint to be healed.⁸ According to Fr. Chūlāgh, the *Harzdāyē* were Kurds from the nearby village of Āriz (or Hāriz). If this is correct, then this would imply that Kurds had already moved to Bāmarnē and were living with the local Christian Assyrians as early as the mid-tenth century. Moreover, if Abbulqā was Kurdish and a Muslim, then the fact that his wife brought their son to the monastery to be healed can imply one of two things; either she was originally a Christian Assyrian herself, or she practised a form of religious syncretism, whereby Muslims would bring their sick to be healed by Christian holy men, indicating a high degree of co-existence.

Mosul and its Christians

The way in which the city of Mosul and its inhabitants are portrayed in Rabbān Joseph Busnāyā's *Vita* is quite interesting. In at least three instances in the text, we find people from Mosul travelling about 85 km north to Bēth-ṣayyārē Monastery to be cured of their various illnesses by the saintly Rabbān Joseph. In all of these cases, the sick person is a Christian adhering to the Church of the East. In order, their names are the priest Marqos of St. Pithyon church on the Tigris, the deacon 'Īsā who served the sons of Elijah (probably meaning the monks of St. Elijah of Ḥīrthā Monastery), and two famous

scribes named Abū Zakrī and 'Abd al-Masīh, the sons of Ka'b.⁹ What is striking here is the amount of Arabic personal names, in fact four out of five people, indicating that the Christian population of Mosul had already been highly Arabised, either because of direct rule in a confined urban space by a powerful Arab majority, or through admixture with Arab Christians who had immigrated to the city after it was founded in 641. Additionally, we learn that Rabbān John Bar-Khaldūn, who was originally from Mosul, was commissioned by his master to reply to his letters in Syriac; however, he found this extremely difficult, since he was more proficient in Arabic.¹⁰ Moreover, considering that Rabbān Joseph Busnāyā spent the final 40 years of his life at Bēth-ṣayyārē, between 939 and 979, we can thus observe that the Christians of Mosul had already been thoroughly Arabised within three centuries of the city's founding. Later on, in the seventh chapter of the *Vita*, in a section relating to the life and miracles of Rabbān 'Īsho' of Minyānīsh, we notice his prophecy regarding the ruler of Mosul, who he names Abū Tha'lab. The monk rebukes him for having dared to tax ascetics, and predicts a quick, merciless punishment for him.¹¹ Indeed, this ruler is the same as the abovementioned Hamdanid Abū Taghlib (r. 967-979) and, for some unknown reason, he called here by the same name later used by Ibn Khaldūn (1332-1406) in his historical writings concerning this period. From this, however, we can

significantly observe that the Hamdanids' Mosul-based rule extended north at least to the Ṣapnā valley, where the Bēth-ṣayyārē Monastery was located.

Defining Dāsan (ܕܥܣܢ)

Another district which features prominently in the text of Rabbān Joseph Busnāyā's *Vita* is that of Dāsan, which comprised a suffragan diocese of the ecclesiastical province of Adiabene and Assyria between the years 410 and 1282. According to Fr. Fiey, this area lay to the north of Margā and encompassed the Berwārī-Bālā district to the southwest of Ashīthā, comprising all of the country enclosed by the loop of the Great Zab River.¹² Fr. Chūlāgh, on the other hand, only notes that it lies to the northeast of 'Amādiyah.¹³ In the *Vita*, however, we read of the monk Avūn, who used to travel from Bēth-ṣayyārē to Dāsan quite frequently and easily, implying that the Ṣapnā valley was actually not a part of that region; it may instead have been dependent on Bēth-Nūhadrā.¹⁴ The different recensions of the text, though, differ on one particular detail. The oldest manuscript, kept at the Vatican, quotes the monk as saying, "On the way, I go forward to the banks of the river Zab, that great one."¹⁵ On the other hand, the newest copy of the text at the Chaldean Catholic Patriarchate in Baghdad only reads, "On the way, I go forward to the banks of the great river," and Fr. Chūlāgh's Arabic translation just reads, "My way

Preamble

Perhaps we are not exaggerating if we say that the difficulties facing Banipal magazine during its new journey after its re-issuance have turned into a stimulus which fuels a spirit of effort and challenge among its supervisors and employees, as well as its writers. Rather, these obstacles have transformed into a motivation that encourages them to strive even harder for your magazine to continue its journey, paving the way before it and trying, as much as possible, to overcome all obstacles and obstructions, so that Banipal would return to publication. Moreover, if its issues had been obscured for a brief period, its sun will no longer set.

This new issue bears the sequence number 48 and is full of topics, research and studies that correspond to almost all fields. It thus contains literature and arts, heritage and history, and special dossiers, in addition to news that puts readers in the know regarding the work of the General Directorate of Syriac Culture and Arts, informing them of its most prominent activities and events.

The four different language sections of the magazine are thus full of various topics. In the Syriac section, the topics vary between articles and poems, in addition to a conversational interview with the young writer Yousip Audesho, and other items.

Among what you will read in the Arabic section is a study on the efforts exerted by Prof. Dr. Amer Abdullah Al-Jumaili in order to write a Syriac geographical dictionary of countries, and another on melodies in the Syriac rite by Fr. Duraid Barbar, as well as a literary study on the concept of the body in the verses of poet Zuhair Borda by Boutros Nabati, as well as other things.

The Kurdish section presents a special dossier on women on the occasion of their International Day, as well as other articles on some of our people's pioneers, as Tariq Karizi writes about Raphael Batti, while Khalil Abdullah writes about Francis Daoud. Similarly, the English section is full of research and important topics, as Dr. Nicholas Al-Jeloo continues to shed light on Rabban Joseph Busnaya, and so on.

Finally, we promise you that your Banipal magazine will continue its creative journey with your help and support, and the backing of all the creators and writers who provide it with everything new, useful and distinguished.

Geography, Demographics, and the Value of Medieval Syriac Historical Texts: A Case Study of the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā (II)

Nicholas Al-Jeloo



The Geographical Area Covered by the Text

The area covered by the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā is quite specific. While some references are made to places further afield, most of the characters in the narrative hail from, and most of the events transpire in, the same overall region. In general, this is bounded on the west by the Khābūr River (*Hāvorā* in the text),¹ in the north by the mountains of Zawzān, to the east by the Greater Zab River (*Zāvā* in the text), and to the south by the Tigris River and the two cities of Mosul and Balad. The later, however, seems to have been significant to the monastery, as we observe that, on two occasions, monks were specifically sent there on business.² The districts more

frequently mentioned in the text, therefore, are Bēth-Nūhadrā, Margā, Dāsan and Zawzān. Sometimes geographical names are just named in passing while, at others, some very interesting details are given. Margā, for instance, is only mentioned as the region of origin for certain monks, as well as the location of a mountain where a particular solitary named Rabbān Benjamin lived.³ On the other hand, a valley to the east of Rabbān Hormīzd Monastery, leading to its vineyards, is named specifically in the text as *Nērwā d-Daywē* (i.e., the ravine of demons).⁴ According to Fr. Chūlāgh, this name has survived among the local people of Alqosh, whereby the name has

Contents

Editor-in-chief's word 139

Research

Geography, Demographics, and the Value of Medieval Syriac Historical Texts: A Case Study of the Vita of Rabbān Joseph Busnāyā (II) 138
Dr. Nicholas Al-Jeloo

A Warriress for Assyria 128
Juliana Taimoorazy

Just for Fun... 125
Assyrian history for the non-historian: Enter this world stretching into millennia through novels as you drop off to sleep
Dr. Eden Naby

News

Ankawa Celebrates Syriac on International Mother Language Day 120

Undersecretary of the Iraqi Minister of Culture in the Hospitality of the Syriac Cultural Directorate 117

Iraqi Theater Festival Honors Syriac Culture 115

Syriac Cultural Directorate Hosted by the Chaldean Catholic Patriarchate 114

In Lebanon... Honoring the Director General of Syriac Culture and Arts 113

New Publications of the General Directorate of Syriac Culture and Arts 112

Banipal Magazine

Number 48

Spring 2023

Quarterly cultural magazine

Concessioner
Minister of Culture and Youth

Editor-in-Chief
Kaldo Ramzi Oghanna

Editing Secretary
Georgina Behnam Hababa

Advisory Body
Peter Nabati
Dr. Samir Hourani
Nineb Lamassu
Dr. Salam Nemat
Dr. Parween Badri Tawfik
Dr. Alda Benjamin

Issued by

مديرية الثقافة والفنون السريانية
General Directorate of Syriac Culture and Arts



Address
The Republic of Iraq
Kurdistan Region - Erbil -
Ankawa

Contact:s
+964 750 752 4708
Email:
banipal@mardutha.com



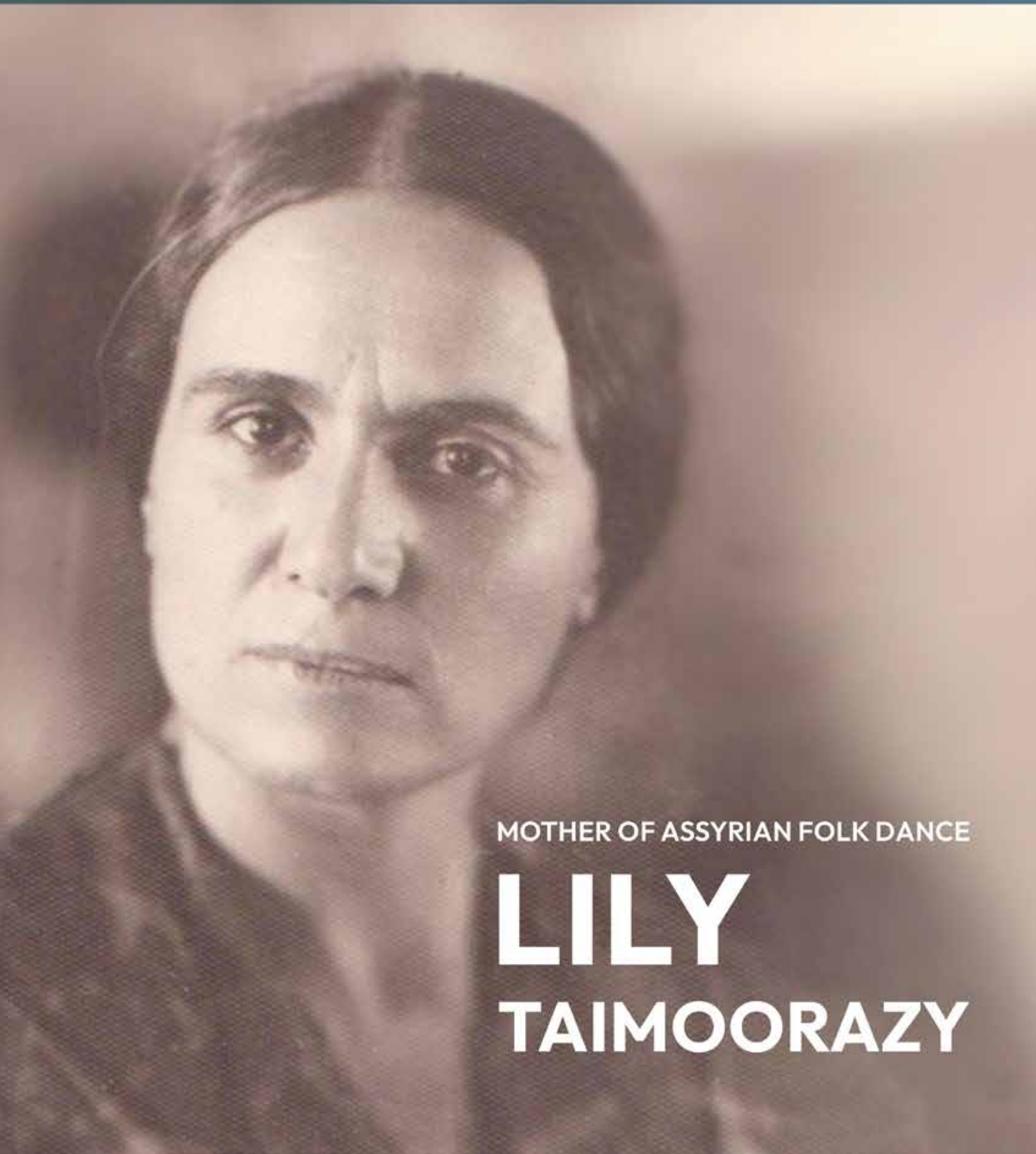
The opinions expressed in this publication are those of the authors. They do not purport to reflect the opinions or views of the magazine.

48

NO. 48 | SPRING 2023

BANIPAL

ISSUED BY GENERAL DIRECTORATE OF SYRIAC CULTURE AND ARTS



MOTHER OF ASSYRIAN FOLK DANCE

LILY

TAIMOORAZY